New Nouveau Brunswick
Be...in this place • Être...ici on le peut

2007-2008

Annual Report

Department of Public Safety

Rapport annuel

Ministère de la Sécurité publique

2007 - 2008 Annual Report

Published by:
Department Public Safety
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

November 2008

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

Typesetting:
Department of Public Safety

ISBN 978-1-55471-107-9

ISSN 0847-5687

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2007 - 2008

Publié par:
Ministère de la Sécurité publique
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

Novembre 2008

Couverture:
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure:
Services d'imprimerie,
Approvisionnement et Services

Photocomposition:
Ministère de la Sécurité publique

ISBN 978-1-55471-107-9

ISSN 0847-5687

Imprimé au Nouveau-Brunswick

New Nouveau Brunswick
Be...in this place • Être...ici on le peut

2007-2008

Annual Report

Department of Public Safety

Rapport annuel

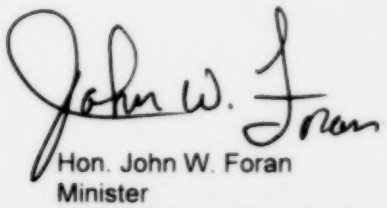
Ministère de la Sécurité publique

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant Governor of the Province of New Brunswick

May it please your Honour:

It is my pleasure to submit to your Honour the Annual Report of the Department of Public Safety for the fiscal year April 1, 2007 to March 31, 2008.

Respectfully submitted,



Hon. John W. Foran
Minister
Public Safety & Solicitor General

The Honourable John W. Foran
Minister
Public Safety & Solicitor General
Legislative Assembly
Fredericton, N. B.

Dear Mr. Minister:

On behalf of the staff of the Department, I am pleased to present to you the Annual Report describing the operation of the Department of Public Safety throughout the 2007-2008 fiscal year.

Respectfully submitted,

Marc Léger
Deputy Minister
Public Safety

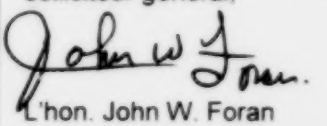
L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-gouverneur,

J'ai l'honneur de vous soumettre le rapport annuel du ministère de la Sécurité publique pour l'exercice commençant le 1er avril 2007 et se terminant le 31 mars 2008.

Je vous prie d'agréer, monsieur le Lieutenant-gouverneur, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre de la Sécurité publique et solliciteur général,



L'hon. John W. Foran

L'honorable John W. Foran
Ministre de la Sécurité publique et solliciteur général
Assemblée législative
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Monsieur le Ministre,

Au nom du personnel du Ministère, je suis heureux de vous présenter le rapport annuel du ministère de la Sécurité publique, qui décrit les activités du Ministère au cours de l'exercice 2007-2008.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma considération distinguée.

Le sous-ministre de la Sécurité publique,

Marc Léger

Table of contents
Table des matières

Deputy's Overview	7	**Tour d'horizon du sous-ministre**	7
Mission Statement and Values	12	**Énoncé de mission et valeurs**	12
Legislation	13	**Lois**	13
Organizational Charts	15	**Organigrammes**	15
Community and Correctional Services	18	**Services communautaires et correctionnels**	18
Highlights	21	Faits marquants	21
Victim Services	26	**Services aux victimes**	26
Support to the Administration of Justice	29	**Soutien de l'administration de la justice**	29
Offender Services	30	**Services aux contrevenants**	30
Adult Offender Services	31	**Services aux contrevenants adultes**	31
Adult Community Services	31	Services communautaires aux adultes	31
Adult Program Interventions	34	Interventions auprès des contrevenants adultes dans le cadre de programmes	34
Adult Custody Services	36	Services pour adultes mis sous garde	36
Youth Offender Services	39	**Services aux jeunes contrevenants**	39
Youth Community Services	39	Services communautaires aux jeunes	39
Youth Program Interventions	42	Interventions auprès des jeunes contrevenants dans le cadre de programmes	42
Youth Open Custody Services	43	Services pour adolescents sous garde en milieu ouvert	43
Youth Secure Custody Services	44	Services pour adolescents mis sous garde	44
Youth Advocate	45	Défenseur des droits des jeunes	45
Service Contracts and Volunteer Services	45	**Contrats de services et services bénévoles**	45
Safety Services	47	**Services de sécurité**	47
Highlights	50	Faits marquants	50
Office of the Chief Coroner	51	**Bureau du coroner en chef**	51
Compliance and Enforcement Branch	52	**Contrôle de la conformité et application de la loi**	52
Commercial Vehicle Enforcement	52	Application des lois sur les véhicules utilitaires	52
Inspections and Investigations	54	Inspections et enquêtes	54
Off-Road Vehicle Enforcement	54	Application des lois sur les véhicules hors route	54

Liquor, Lotteries and Tobacco Enforcement 55
Licensing 56
Private Investigators and Security Services 56
Motor Vehicle Services 56
National Safety Code 59
Technical Inspection Services 60

Police, Fire and Emergency Services 62

Highlights 64
Firearms Office 65
Emergency Measures Organization 67
Office of the Fire Marshal 71
Policing Services 77
NB 9-1-1 Bureau 79

Security and Emergencies Directorate 81

Initiatives 82

Corporate Services and Planning 85
Highlights 85
Strategic Policy and Planning 95
Communications and Public Awareness 97
Financial Services 97
Information Technology 8
Human Resource Services 98
Administrative Services 99
Appendices 101
Appendix I: Boards and Commissions 103
Appendix II: Financial Overview 105

Alcool, loteries et tabac 55
Licences 56
Détectives privés et services de sécurité 56
Services des véhicules à moteur 56
Code national de sécurité 59
Services d'inspection technique 60

Direction des services de police, d'incendie et d'urgence 62

Fait marquants 64
Bureau provincial des armes à feu 65
Organisation des mesures d'urgence 67
Bureau du prévôt des incendies 71
Services de police 77
Bureau du service 911 79

Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence 81
Initiatives 82

Services généraux et planification 85
Faits marquants 85
Politique et planification stratégiques 95
Communications et sensibilisation du public 97
Services financiers 97
Technologie de l'information 98
Ressources humaines 98
Services administratifs 99
Annexes 101
Annexe I : Conseils et commissions 103
Annexe II : Aperçu de la situation financière 105

Deputy's Overview

The delivery of public safety programs and services is guided by government's vision of a self-sufficient New Brunswick. The 2007-2008 annual report reflects our commitment to supporting that vision by setting strategic goals focused on Safety and Security, Service Delivery, Partnerships and Organizational Wellness.

Ensuring that people feel safe and secure is vital to a self-sufficient province because individuals and families want to live where there is a climate of stability and where services exist to attract business and investment. In that regard, our province continues to enjoy one of the lowest per capita crime rates in the entire country. We are proud of this and continue in our efforts to enhance the safety of all our communities so that development and growth can be supported for generations to come.

In October 2007, the structure of the Safety Services Division was modified by removing Police, Fire and Emergency Services and the Security and Emergencies Directorate to become independent divisions, leaving the following branches within the Safety Services Division:

- Motor Vehicle Branch
- Office of the Chief Coroner
- Compliance and Enforcement Branch
- Technical Inspection Services

Message du sous-ministre

La prestation de programmes et de services de sécurité publique est guidée par la vision du gouvernement, qui consiste à bâtir un Nouveau-Brunswick autonome. Le rapport annuel de 2007-2008 reflète notre engagement à soutenir cette vision en fixant des objectifs stratégiques axés sur la sûreté et la sécurité, la prestation des services, les partenariats et le mieux-être organisationnel.

Pour assurer l'autosuffisance de la province, il est essentiel de faire en sorte que les gens se sentent en sécurité parce que les particuliers et les familles veulent vivre là où il existe un climat de stabilité et où des services sont offerts pour attirer les entreprises et les investissements. À cet égard, notre province continue à jouir d'un des taux de criminalité par habitant les plus faibles de tout le Canada. Nous en sommes fiers et poursuivons nos efforts en vue d'accroître la sécurité de toutes nos collectivités pour que le développement et la croissance puissent être soutenus pendant de nombreuses générations.

En octobre 2007, la structure de la Division des services de sécurité a été modifiée par le retrait des services de police, d'incendie et d'urgence, ainsi que de la Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence. La Division est donc présentement formée des directions suivantes :

- la Direction des véhicules à moteur;
- le bureau du coroner en chef;
- la Direction du contrôle de la conformité et de l'application des lois;
- la Direction des services d'inspection technique.

Information detailed in this annual report represents these organizational changes.

L'information fournie dans le présent rapport annuel reflétera ces changements organisationnels.

The Off-Road Vehicle Enforcement Program commenced operations in March, 2008. This service promotes public safety throughout the province and its aim is to reduce the risk of injuries and fatalities to our youth and other off-road vehicle operators. The program will also work towards reducing damage to public and private lands caused by off-road vehicle operators and protect environmentally sensitive areas of our province.

L'Unité de l'application des lois sur les véhicules hors route a commencé ses activités en mars 2008. Cette unité fait la promotion de la sécurité publique dans l'ensemble de la province et vise à éliminer les risques de blessures et de décès pour nos jeunes et les autres conducteurs de véhicules hors route. L'unité vise également à réduire les dommages causés aux terres publiques et privées par les conducteurs de véhicules hors route et à protéger les zones écologiquement sensibles de la province.

This twelve-member unit is located regionally in the province and works cooperatively with other law enforcement agencies to ensure compliance with the *Off-Road Vehicle Act* and other applicable legislation.

L'unité, qui est composée de douze membres, compte des bureaux dans les diverses régions de la province et travaille en collaboration avec d'autres organismes d'application de la loi afin de s'assurer du respect de la *Loi sur les véhicules hors route* et des autres lois applicables.

In regard to other major Legislative initiatives, amendments to the *Motor Vehicle Act* were enacted to address matters concerning drinking and driving, seatbelt use and speeding in school and construction zones.

Parmi les autres initiatives législatives importantes, des modifications à la *Loi sur les véhicules à moteur* ont été adoptées au sujet de questions liées à la conduite avec facultés affaiblies, à l'utilisation de la ceinture de sécurité et aux excès de vitesse dans les zones scolaires et de travaux routiers.

The Office of the Fire Marshal, in collaboration with the Departments of Local Government and Post-Secondary Education, Training and Labour, achieved government approval for enhanced volunteer firefighter training. This program is expected to be fully operational in the latter part of 2008 and will have the capacity to provide basic firefighter training for up to 300 volunteer firefighters, and hazardous materials response training for up to an additional 240 volunteers annually.

Le Bureau du prévôt des incendies, en collaboration avec le ministère des gouvernements locaux et le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail, a obtenu l'approbation du gouvernement pour le programme amélioré de formation des pompiers volontaires. Il est prévu que ce programme soit offert à la fin de 2008 et puisse fournir une formation élémentaire à un maximum de 300 pompiers volontaires chaque année ainsi qu'une formation en matière

d'intervention en cas de déversement de matières dangereuses à 240 autres pompiers volontaires.

Working with its partners, the NB 9-1-1 Bureau established regionalized fire dispatch for the Miramichi region in February, 2008. Plans are underway for the implementation of regionalized fire dispatch services in the Edmundston region.

En collaboration avec ses partenaires, le bureau de NB 911 a établi un service régional de répartition des services d'incendie pour la région de Miramichi en février 2008. Des plans sont en cours d'élaboration en vue de la mise en œuvre d'un service régional de répartition des services d'incendie dans la région d'Edmundston.

The NB 9-1-1 Bureau has also developed, in cooperation with its Public Safety Answering Point partners, operational policies and standards so all New Brunswick citizens receive the same standardized level of service when calling 9-1-1 in times of emergency.

Le bureau de NB 911 a en outre élaboré, en collaboration avec ses partenaires des centres de prise d'appels pour la sécurité du public, des normes et des politiques de fonctionnement pour que tous les citoyens du Nouveau-Brunswick reçoivent le même niveau de service lorsqu'ils appellent le 911 dans les situations d'urgence.

For its submission in the education category (competing against 5,000 other entries), the Fire Safety Gazette was given the highest of recognition with a Platinum Award for excellence in quality, creativity and resourcefulness.

Le *Bulletin sécurité-incendie*, que nous avons soumis dans la catégorie éducation (contre 5 000 autres candidats), a remporté la plus haute distinction, soit un prix de platine, pour l'excellence de la qualité, de la créativité et de l'ingéniosité.

MarCom Awards are presented by the Association of Marketing and Communications Professionals, an international organization that recognizes outstanding achievement in the promotion of educational publications.

Les prix MarCom sont présentés par l'Association of Marketing and Communications Professionals, un organisme international qui rend hommage aux réalisations exceptionnelles dans la promotion de publications éducatives.

In other developments during 2007-2008, DPS participated in events recognising the 75th Anniversary of RCMP service in New Brunswick and planning took place to launch a campaign in recognition of the 25th Anniversary of our Victim Services unit.

Parmi les autres faits marquants de 2007-2008, le MSP a participé à des activités soulignant le 75e anniversaire de la prestation de services de la GRC au Nouveau-Brunswick ainsi qu'à la planification du lancement d'une campagne soulignant le 25e anniversaire de l'Unité des

services aux victimes.

In February, 2008 Government tasked a Ministerial Committee with preparing responses to *Connecting the Dots: A report on the condition of youth-at-risk and youth with very complex needs in New Brunswick.* DPS is partnering with the Departments of Health, Social Development and Education to develop methods of ensuring that departments are able to coordinate the planning and delivery of a network of needed services for youth.

En février 2008, le gouvernement a chargé un comité ministériel de préparer des réponses au rapport *Connexions et déconnexion : Rapport sur la condition des jeunes à risque et des jeunes qui ont des besoins très complexes au Nouveau-Brunswick.* Le MSP a conclu un partenariat avec le ministère de la Santé, le ministère de l'Éducation et le ministère du Développement social de façon à élaborer des moyens pour permettre aux ministères de coordonner la planification et la prestation d'un réseau de services requis pour les jeunes.

Our department's Mission of "Working Together to Build a Safer New Brunswick" is soundly based on a network of stakeholders and partners that has evolved over a number of years. Our partners consist of community groups and organizations, universities, federal, interdepartmental and municipal agencies, all of which provide services that complement policing efforts, fire safety initiatives, community and correctional services program delivery, emergency preparedness, our NB 9-1-1 response system, and many other aspects of the Public Safety mandate.

La mission du Ministère, qui est de travailler ensemble pour bâtir un Nouveau-Brunswick plus sûr, est fondée sur un réseau solide d'intervenants et de partenaires qui a été tissé au fil des ans. Nos partenaires comprennent des groupes et des organismes communautaires, des universités ainsi que des organismes fédéraux, interministériels et municipaux qui fournissent des services complémentaires aux services de police, aux initiatives de sécurité-incendie, à la prestation des programmes de services communautaires et correctionnels, à la protection civile, à notre système d'intervention NB 911 et à bien d'autres aspects du mandat de la Sécurité publique.

Organization wellness, as a departmental value and as a key result area of our strategic plan, remains a priority. We continue to work on creating an environment which will maximize the energy, commitment and effectiveness of employees. In 2007-2008, DPS continued to publish its quarterly e-newsletter - *The Wishing Well* - aimed at bringing health and wellness information to Public Safety employees.

Le mieux-être organisationnel, à titre de valeur ministérielle et de domaine d'activité clé de notre plan stratégique, demeure une priorité. Nous poursuivons nos efforts en vue de la création d'un environnement qui permettra de maximiser l'énergie, l'engagement et l'efficacité des employés. En 2007-2008, le MSP a continué à publier son bulletin électronique trimestriel, *Le Puits au trésor*, qui vise à fournir de l'information sur la santé et le mieux-être aux employés

We also hosted a third pedometer challenge in conjunction with the City of Fredericton's Move This Way program.

Nous avons aussi organisé un troisième défi des podomètres en collaboration avec le programme *Par ici, ça bouge* de la Ville de Fredericton.

Regional activities throughout the year spanned the full circle including not only activities promoting physical activity but emotional, spiritual, intellectual, social, and occupational wellness also. The Department received a Wellness at Heart Award 2007 - Award of Distinction - through the Heart and Stroke Foundation of New Brunswick in partnership with the College of Psychologists and the New Brunswick Department of Wellness, Culture and Sport. This award was in recognition of staff efforts to promote workplace wellness.

Les activités régionales qui ont eu lieu au cours de l'année ont fait le tour complet du cercle du mieux-être, incluant non seulement des activités faisant la promotion de l'activité physique, mais aussi du mieux-être affectif, spirituel, intellectuel, social et professionnel. Le Ministère a reçu en 2007 le prix de distinction *Le mieux-être à cœur* de la Fondation des maladies du cœur du Nouveau-Brunswick en partenariat avec le Collège des psychologues et le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport du Nouveau-Brunswick. Ce prix soulignait les efforts des membres du personnel en vue de promouvoir le mieux-être en milieu de travail.

Such initiatives will continue into the future as we explore other innovative ways of contributing to employee health and wellness while providing training and skills development opportunities.

De telles initiatives se poursuivront dans l'avenir alors que nous examinerons d'autres moyens innovateurs de contribuer à la santé et au mieux-être des employés en leur fournissant des possibilités de formation et de perfectionnement des compétences.

Mission Statement

Working together to build a safer New Brunswick

Énoncé de mission

Travaillons ensemble pour bâtir un Nouveau-Brunswick plus sûr

Values

- Integrity and mutual respect
- Wellness
- Excellence
- Quality Service
- Communication
- Teamwork
- Leadership

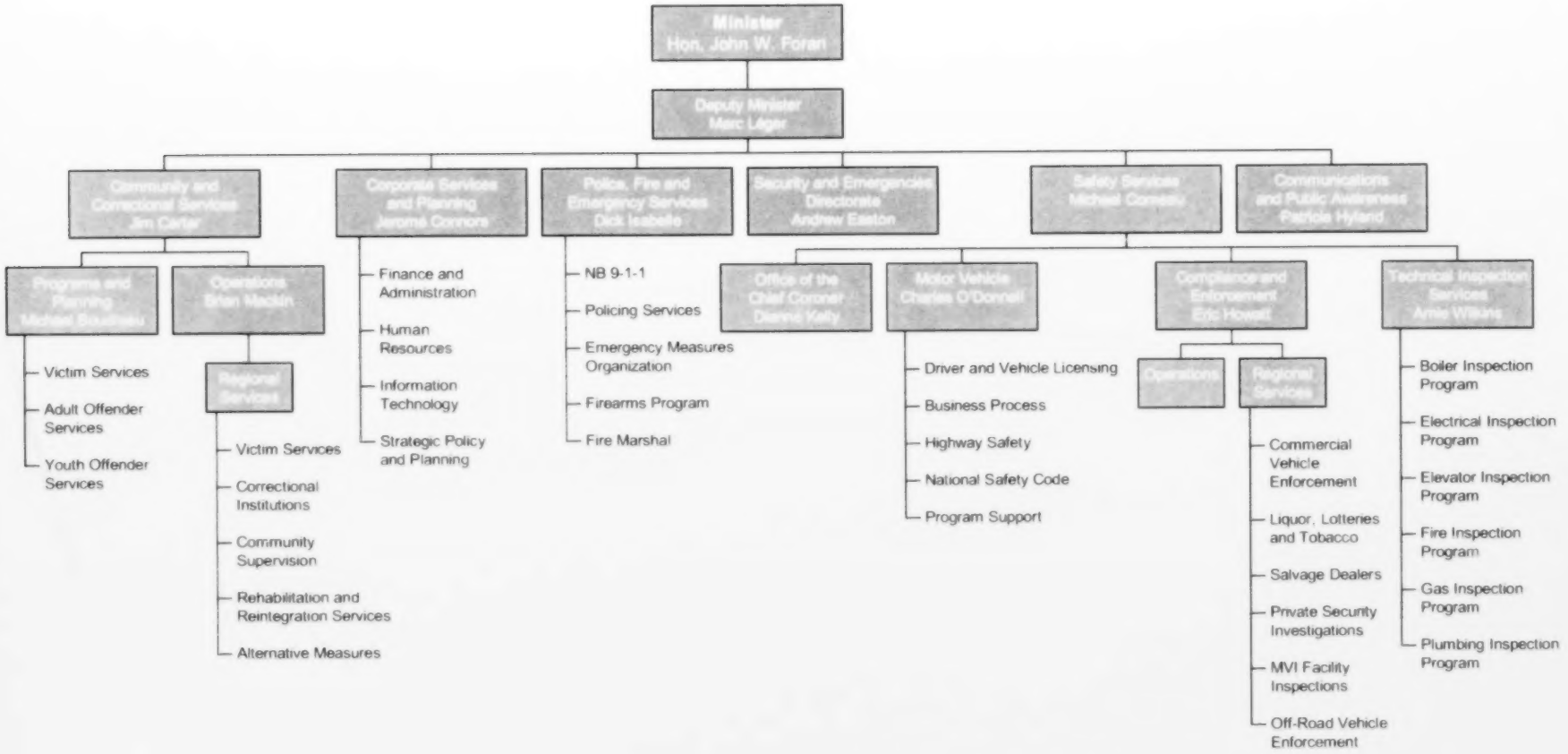
Des valeurs

- Intégrité et respect mutuel
- Mieux-être
- Excellence
- Qualité du service
- Communication
- Travail d'équipe
- Leadership

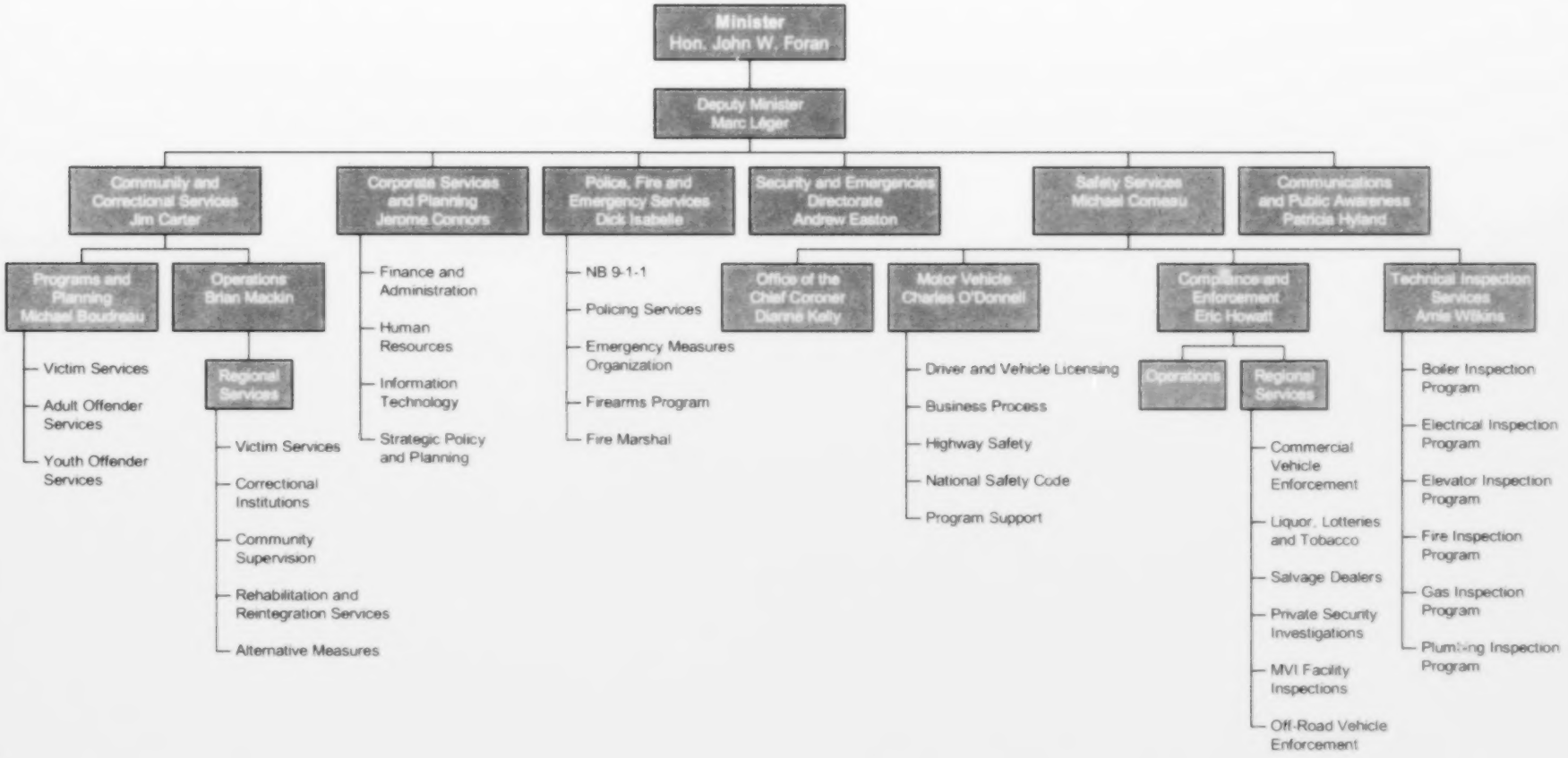
Public Safety Statutes	**Lois relevant du ministère de la Sécurité publique**
Under the current alignment, Public Safety has jurisdiction over 23 statutes including the	En vertu de la configuration actuelle, le ministère de la Sécurité publique est responsable de l'application des 23 lois suivantes :
• *Boiler and Pressure Vessel Act*	• *Loi sur les chaudières et appareils à pression*
• *Coroners Act*	• *Loi sur les coroners*
• *Corrections Act*	• *Loi sur les services correctionnels*
• *Custody and Detention of Young Persons Act*	• *Loi sur la garde et la détention des adolescents*
• *Electrical Installation and Inspection Act*	• *Loi sur le montage et l'inspection des installations électriques*
• *Elevators and Lifts Act*	• *Loi sur les ascenseurs et les monte-charge*
• *Emergency 911 Act*	• *Loi sur le service d'urgence 911*
• *Emergency Measures Act*	• *Loi sur les mesures d'urgence*
• *Film and Video Act (except classification provisions)*	• *Loi sur le film et le vidéo (sauf les dispositions relatives à la classification)*
• *Fire Prevention Act*	• *Loi sur la prévention des incendies*
• *Industrial Relations Act* (subsection 1(8.1)	• *Loi sur les relations industrielles* (paragraphe 1(8.1)
• *Intoxicated Persons Detention Act*	• *Loi sur la détention des personnes en état d'ivresse*
• *Liquor Control Act*	• *Loi sur la réglementation des alcools*
• *Lotteries Act* (provisions related to enforcement by inspectors)	• *Loi sur les loteries* (dispositions relatives à l'application de la loi par les inspecteurs)
• *Motor Vehicle Act*	• *Loi sur les véhicules à moteur*
• *Off-Road Vehicle Act*	• *Loi sur les véhicules hors route*
• *Plumbing Installation and Inspection Act*	• *Loi sur le montage et l'inspection des installations de plomberie*
• *Police Act (parts 1 and 1V)*	• *Loi sur la police (parties 1 et 1V)*
• *Private Investigators and Security Services Act*	• *Loi sur les détectives privés et les services de sécurité*
• *Restricted Beverages Act*	• *Loi sur les boissons restreintes*
• *Salvage Dealers' Licensing Act*	• *Loi sur les licences de brocanteurs*
• *Transportation of Dangerous Goods Act*	• *Loi sur le transport des marchandises dangereuses*
• *Victims Services Act*	• *Loi sur les services aux victimes*

The Department of Public Safety is also involved in the administration of several federal acts and regulations which include:	Le ministère de la Sécurité publique participe également à l'administration de plusieurs lois et règlements fédéraux, notamment :
• *Corrections and Conditional Release Act* • *Criminal Code of Canada* • *Firearms Act* • *Motor Transport Act*, National Safety Code Standards for Motor Carriers (Canada) • *Prisons and Reformatories Act* • *Tobacco Act* • *Tobacco Sales Act* • *Youth Criminal Justice Act*	• *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* • *Code criminel du Canada* • *Loi sur les armes à feu* • *Loi sur les transports routiers*, Code national de sécurité pour les transporteurs routiers (Canada) • *Loi sur les prisons et les maisons de correction* • *Loi sur le tabac* • *Loi sur les ventes de tabac* • *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

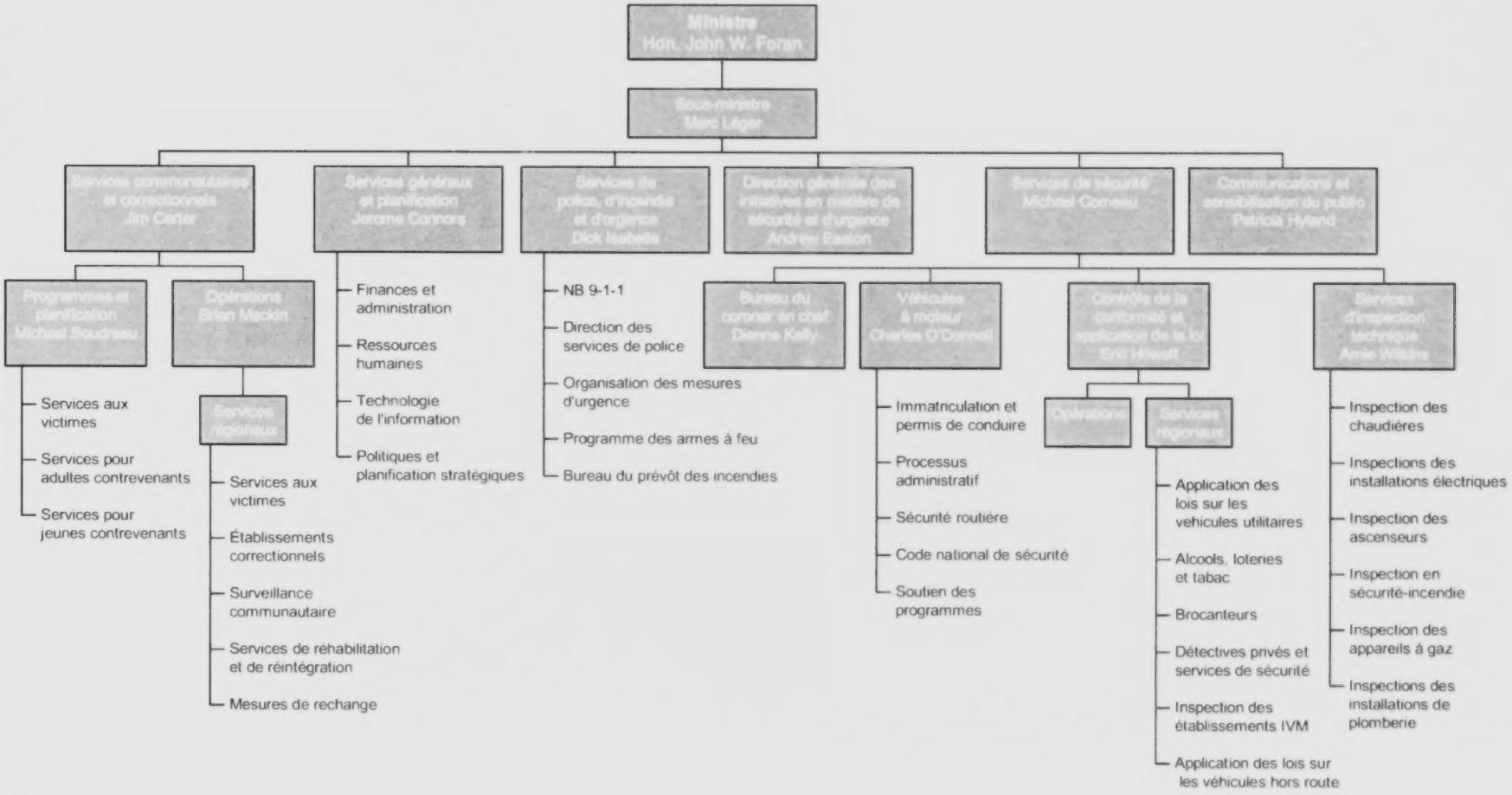
Department of Public Safety



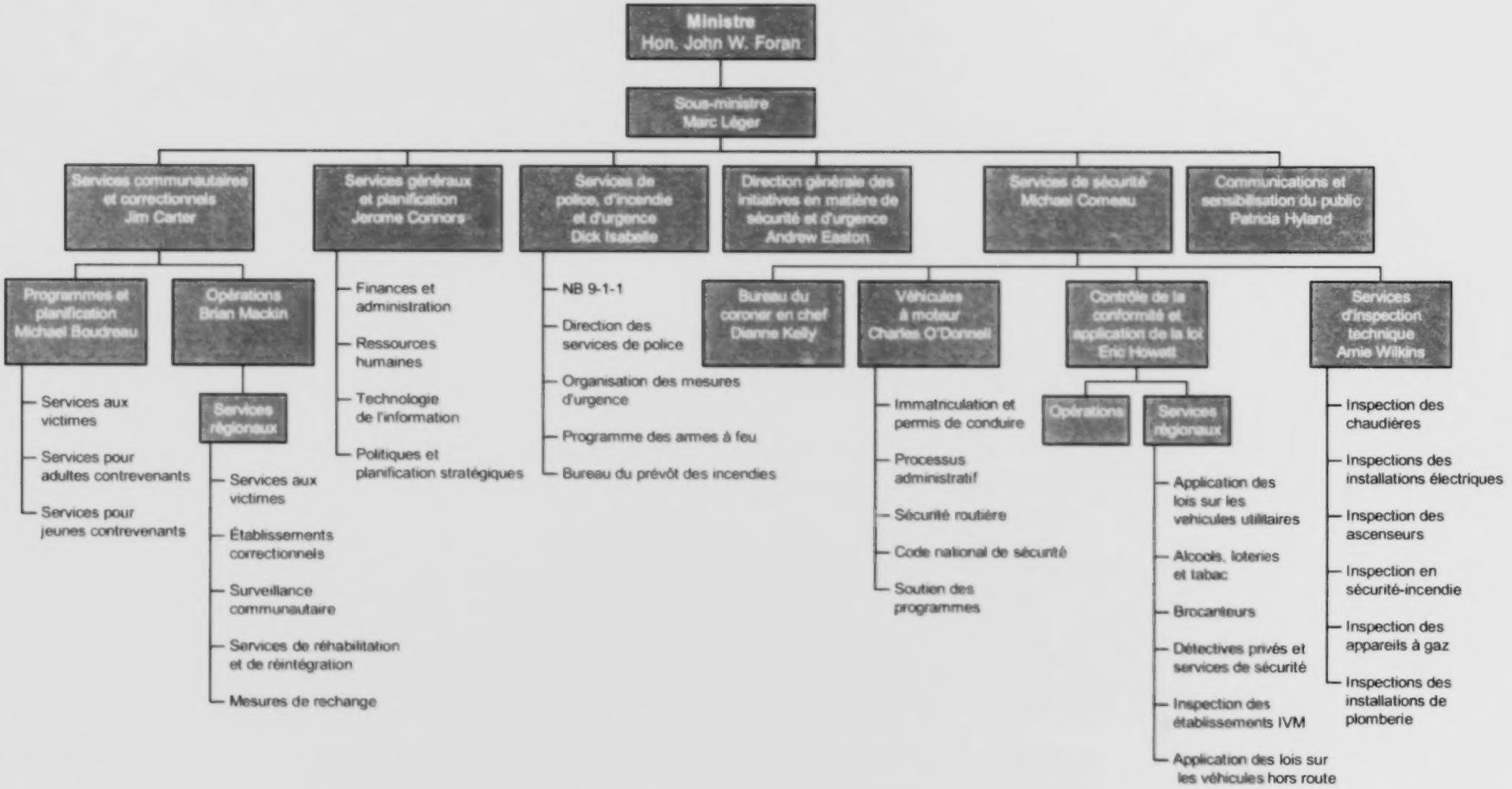
Department of Public Safety



Ministère de la Sécurité publique

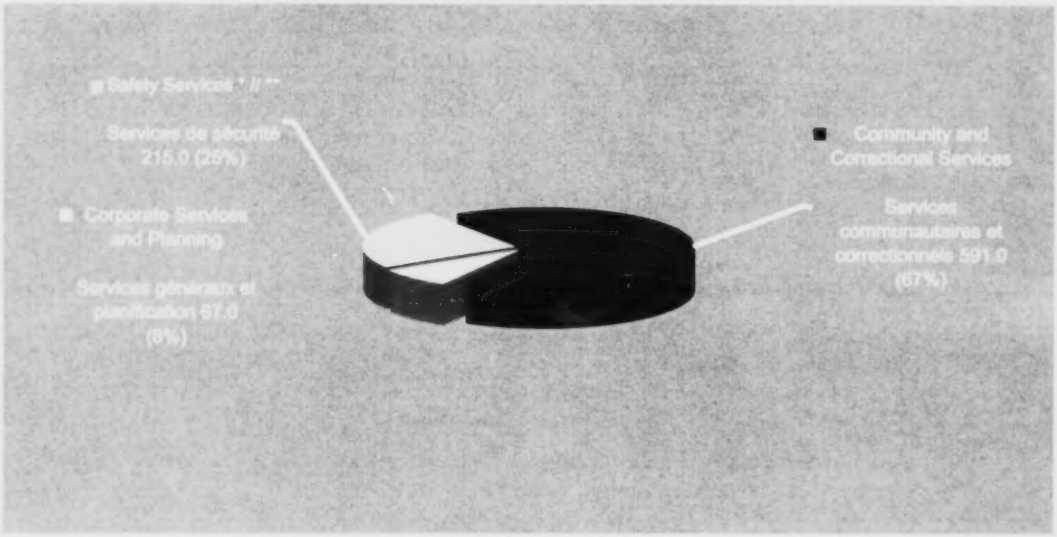


Ministère de la Sécurité publique



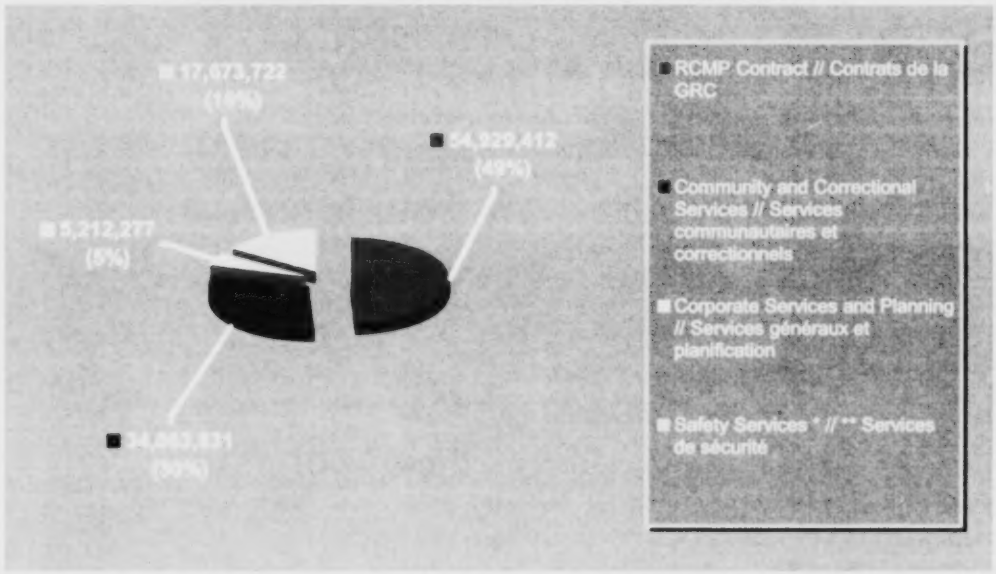
2007/2008 Percentage Allocation of Human Resources
Répartition des ressources humaines, exprimée en pourcentage

873.0 Employees / 873.0 employés



2007/2008 Percentage Allocation of Expenditures
Répartition des dépenses, exprimée en pourcentage

111.9 Million Dollars / 111,9 millions de dollars

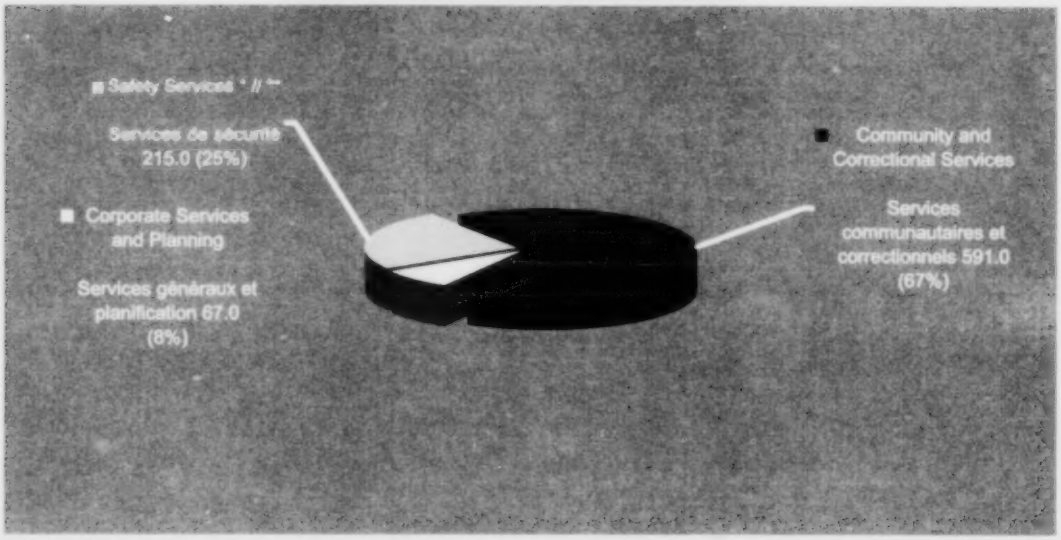


*** Includes Police, Fire and Emergency Services and Security and Emergencies Directorate (Direction des services de police, d'incendie et d'urgence et Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence).**

**** Does not include Technical Inspection Services "Special Operating Agency" which operates on a cost recovery basis with a staff of 88. N'inclut pas « l'organisme de service spécial » des Services d'inspection technique qui opère sur une base de recouvrement des coûts et compte 88 employées.**

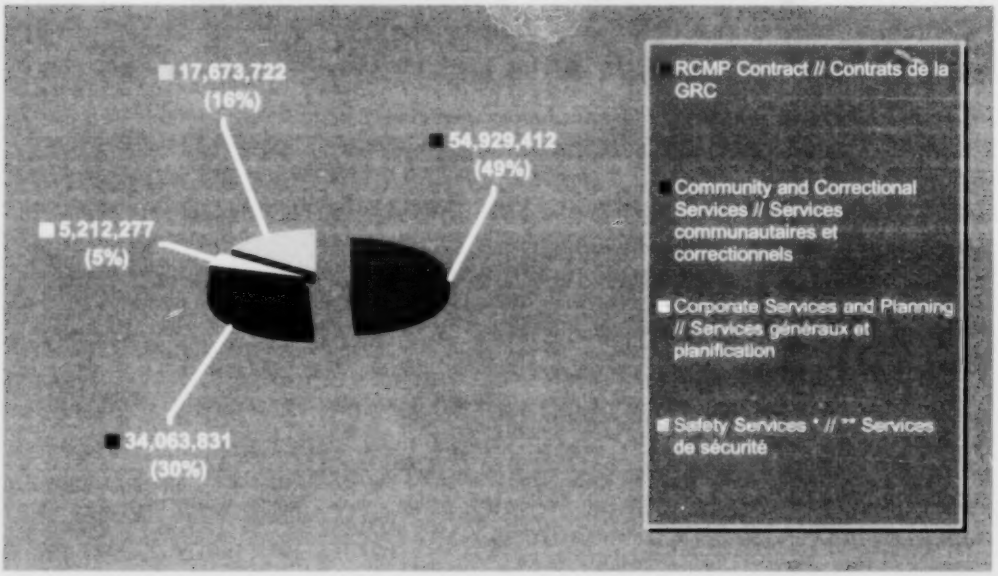
2007/2008 Percentage Allocation of Human Resources
Répartition des ressources humaines, exprimée en pourcentage

873.0 Employees / 873.0 employés



2007/2008 Percentage Allocation of Expenditures
Répartition des dépenses, exprimée en pourcentage

111.9 Million Dollars / 111.9 millions de dollars



*** Includes Police, Fire and Emergency Services and Security and Emergencies Directorate (Direction des services de police, d'incendie et d'urgence et Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence).**

**** Does not include Technical Inspection Services "Special Operating Agency" which operates on a cost recovery basis with a staff of 88. N'inclut pas « l'organisme de service spécial » des Services d'inspection technique qui opère sur une base de recouvrement des coûts et compte 88 employées.**

COMMUNITY AND CORRECTIONAL SERVICES DIVISION

$34,063,831
591 Employees

The Criminal Justice System and Community and Correctional Services

The Criminal Justice System exists to ensure public safety by protecting society from those who break the law. It does this by stating the types of actions/behaviours that are unacceptable and defining the nature and severity of the sentence(s) associated with conviction in relation to any given offence. Penalties may include: paying a fine; formal apology; restitution; probation; conditional sentence; and/or incarceration. Deferred custody and supervision orders, custody and supervision orders (open and secure) and conditional supervision may also be used in cases relating to youth.

The Criminal Justice System consists of four inter-related parts: Police, Courts, Corrections and Victim Services. They work together to protect society from before a crime has been committed through to when an offender's sentence has been fulfilled.

The various parts of the system have the potential to influence each other. For example, reports from law enforcement officers, probation officers, correctional staff and victim impact statements may affect sentencing decisions; sentencing decisions affect how the offender is supervised, as well as rehabilitation and

SERVICES COMMUNAUTAIRES ET CORRECTIONNELS

34 063 831 $
591 employés

Le système de justice pénale et les Services communautaires et correctionnels

Le but du système de justice pénale est d'assurer la sécurité publique en protégeant la population contre ceux qui enfreignent la loi. À cette fin, le système établit quels types de gestes et de comportements sont inacceptables et détermine la nature et la sévérité des peines à imposer pour une condamnation en rapport à une infraction donnée. Ces peines comprennent, entre autres, l'amende, la restitution, la probation, la peine avec sursis et l'emprisonnement. Les ordonnances différées de placement et de surveillance, les ordonnances de placement et de surveillance (milieu ouvert ou fermé) et la liberté sous condition peuvent également être utilisées dans les cas concernant les adolescents.

Le système de justice pénale compte quatre composantes interdépendantes : la police, les tribunaux, les services correctionnels et les services aux victimes. Ensemble, elles protègent la société avant même la perpétration d'un crime, et ce, jusqu'à ce que le contrevenant ait purgé sa peine.

Les diverses composantes du système peuvent avoir une incidence les unes sur les autres. Par exemple, les rapports des agents d'application des lois, des agents de probation et du personnel des services correctionnels ainsi que les déclarations sur les répercussions du crime sur la victime peuvent influer sur la détermination de la

reintegration services offered; and the assessments of correctional staff affect community supervision decisions.

peine; celle-ci, à son tour, aura des répercussions sur la façon dont le contrevenant sera surveillé ainsi que sur les services de réhabilitation et de réintégration offerts; de plus, les évaluations du personnel des services correctionnels pourront influencer les décisions sur la surveillance dans la collectivité.

An accused person may be placed in custody by a judge in the interest of public safety pending further court appearances and determination of guilt or innocence.

Un juge peut ordonner la détention préventive d'un accusé dans l'intérêt de la sécurité publique jusqu'à sa comparution devant le tribunal, qui déterminera sa culpabilité ou son innocence.

If found guilty of an offence and given a sentence which includes some form of supervision (e.g. community service, probation, conditional sentence and/or, in an adult offender's case, incarceration for less than two years), the offender then becomes the responsibility of the Department of Public Safety's Community and Correctional Services Division, which administers the sentence handed down by a judge.

Si un contrevenant est reconnu coupable d'une infraction et qu'il est condamné à une peine qui inclut une forme ou une autre de surveillance (p. ex. service communautaire, probation, peine avec sursis ou, dans le cas d'un contrevenant adulte, incarcération de moins de deux ans), le contrevenant devient la responsabilité de la Division des services communautaires et correctionnels du ministère de la Sécurité publique, qui est chargée d'administrer la peine imposée par le juge.

When an offender is placed under the supervision of Community and Correctional Services, staff address the contributing factors to the offence through risk and service needs assessments and court ordered conditions and development of a Case Plan. The development of the Case Plan, in co-operation with the offender, involves examining the attitudes, behaviour(s) and any other factors that brought the offender into conflict with the law, assessing the risks posed to themselves and others, identifying potential for safe integration / reintegration, and recommending and co-ordinating suitable programs, services and interventions to meet offender needs. This approach often involves a need for timely access to specialized services offered by

Lorsqu'un contrevenant est placé sous la surveillance des Services communautaires et correctionnels, les membres du personnel des services correctionnels s'emploient à déterminer les facteurs à l'origine de l'infraction (au moyen d'évaluations des risques et des besoins en matière de services et de l'application des conditions imposées par le tribunal) en élaborant un plan d'intervention. Ce dernier, établi en collaboration avec le contrevenant, inclut l'analyse des attitudes, des comportements et de tous les autres facteurs qui ont amené le contrevenant à avoir des démêlés avec la justice, l'évaluation du risque qu'il présente pour lui-même et pour les autres, la détermination de son potentiel de réinsertion sociale ainsi que la recommandation et la coordination de

other departments or organizations.

In this context, one of the Division's functions is to create opportunities for offenders to change their attitude and behaviour by focusing on the factors that contributed to the offence, and by having the offender participate in programs, services and interventions that introduce and reinforce positive changes. This includes efforts to build and enhance the capacity of communities to assist in correctional processes and restorative justice initiatives as well as crime prevention and reduction measures. When positive changes occur, and former offenders no longer become involved in criminal activity, they are able to contribute to the well being, quality of life and safety of all New Brunswickers.

In addition to dealing with remanded individuals and sentenced offenders, the Division provides a range of approved services to those who have been victims of crime. These services aim at helping victims deal with trauma while supporting recovery and participation in vavious Criminal Justice System proceedings. The objective is to ensure that victim concerns and needs may be heard and taken into account.

programmes, de services et d'interventions appropriés afin de répondre à ses besoins personnels. Cette approche nécessite souvent un accès rapide à des services spécialisés offerts par d'autres ministères ou organismes.

Dans ce contexte, l'une des fonctions de la Division consiste à donner aux contrevenants la chance de changer leur attitude et leur comportement en concentrant leurs efforts sur les facteurs criminogènes qui ont contribué à l'infraction et en participant à des programmes, des services et des interventions qui leur présentent des solutions de rechange positives et renforcent ces dernières. Des efforts sont déployés afin de renforcer et d'accroître la capacité des collectivités de contribuer aux processus correctionnels et aux initiatives de justice réparatrice ainsi qu'aux mesures de prévention et de réduction du crime. Lorsque des changements positifs se produisent et que les anciens contrevenants cessent d'être impliqués dans des actes criminels, ils peuvent contribuer au bien-être, à la qualité de vie et à la sécurité de la population du Nouveau-Brunswick.

En plus de s'occuper des personnes en détention préventive et des contrevenants purgeant une peine, l'autre fonction essentielle de la Division consiste à fournir une gamme de services approuvés aux victimes d'actes criminels. Ces services visent à aider les victimes à surmonter le traumatisme subi tout en favorisant leur rétablissement et à participer de façon efficace aux procédures connexes du système de justice pénale. L'objectif est d'assurer que les préoccupations et les besoins des victimes puissent être entendus et pris en compte.

Highlights

Service Delivery

- In October, 2007, and March 2008, Dr. Marilyn Vandeiten provided training in the area of Motivational Interviewing to assist all Probation Officers and Institutional Programmers in becoming agents of change. Included in this training was advanced instruction for Probation supervisors in order to effectively coach staff in this technique. This training represents the second of a three phase certification process for staff, expected to be completed in 2008-2009.

- To more accurately predict recidivism thereby contributing to public safety, the division adopted the Ontario Domestic Assault Risk Assessment in 2006. In 2007-2008 several ODARA training sessions occurred in all 5 correctional regions around the province resulting in ODARA Certification for most probation officers and institutional programmers working with adult offenders. The ODARA is used to predict further spousal abuse and is one of the specialized risk assessments adopted by the division and is meant to complement the Level of Service-Case Management Inventory, a general risk assessment. It is expected to be administered in all cases involving domestic violence that meet specified criteria.

Faits marquants

Prestation des services

- En octobre 2007 et en mars 2008, Marilyn Vandeiten a fourni une formation sur la technique d'entrevue motivationnelle pour aider tous les agents de probation et les surveillants des programmes des établissements à devenir des agents de changement. Cette formation comprenait des notions plus poussées à l'intention des surveillants de probation pour leur permettre d'encadrer le personnel de façon efficace relativement à cette technique. Cette formation représente la deuxième étape d'un processus de certification en trois étapes pour le personnel, qui devrait être terminé en 2008-2009.
- Afin de prédire le récidivisme avec plus d'exactitude et par conséquent contribuer à la sécurité publique, la Division a adopté l'outil d'évaluation du risque de violence familiale en Ontario (ERVFO) en 2006. En 2007-2008, plusieurs séances de formation sur cet outil ont été données dans les cinq régions des services correctionnels de la province, et la plupart des agents de probation et des surveillants des programmes des établissements travaillant avec des contrevenants adultes ont reçu la certification relative à l'ERVFO. L'outil d'évaluation du risque de violence familiale en Ontario est utilisé pour prévoir la récidive en matière de violence conjugale et fait partie des outils spécialisés d'évaluation du risque adoptés par la Division. Il complète l'Inventaire du niveau de service et de la gestion de cas, un outil général d'évaluation du risque. Il devrait être administré dans tous les cas de violence familiale qui répondent à des critères précis.

- The other specialized risk assessment for perpetrators of domestic violence which was adopted by the division this year was the Spousal Abuse Risk Assessment (SARA). Unlike the ODARA, the SARA is a clinical guide that assists in the *case management* process of domestic violence cases rather than *predicting* further violence.

- In February and March, 2008, two training sessions in the Level of Service and Youth Level of Service-Case Management Inventory (one in English and another in French) were provided to all probation and institutional staff.

- The division has redefined criminogenic rehabilitative(core) programs for adults to include the following: Violence Prevention Program for Men (VPP), Emotions Management for Women (EMWO), Narrative Therapy: Abuse Intervention (domestic violence program), and Sex Offender programming.

- Additionally, community based services for youth have been under review. The three rehabilitative programs are Cognitive Skills, Anger Management and Family Nurturing. Service providers and divisional staff have had the opportunity for exposure to an anger management Program for youth - Controlling Anger and Learning to Manage It (CALM). During the upcoming year, the review process will continue.

- In terms of the division's response to Sex Offenders, it will continue its practice of contracting with provincial

- Un autre outil spécialisé d'évaluation du risque posé par les auteurs de violence familiale a été adopté par la Division cette année. Il s'agit de l'Évaluation du risque de violence conjugale (SARA). Contrairement à l'ERVFO, le SARA est un guide clinique qui facilite le processus de *gestion des cas* de violence familiale au lieu de *prévoir* la récidive.
- En février et en mars 2008, deux séances de formation sur l'Inventaire du niveau de service et de la gestion de cas et l'Inventaire du niveau de service et de la gestion de cas pour les jeunes (une en anglais et une en français) ont été fournies à tous les membres du personnel des services de probation et des établissements.
- La Division a redéfini les programmes communautaires (de base) de réadaptation pour les criminels adultes afin d'inclure les programmes suivants : prévention de la violence pour les hommes, gestion des émotions pour les femmes, thérapie du récit : intervention en cas de violence (programme de prévention de la violence familiale) et programmes pour délinquants sexuels.
- De plus, les services communautaires offerts aux jeunes font l'objet d'un examen. Les trois programmes de réadaptation portent sur les capacités cognitives, la maîtrise de la colère et le soutien familial. Les fournisseurs de services et les membres du personnel de la Division ont eu l'occasion de se familiariser avec un programme de maîtrise et de gestion de la colère pour jeunes intitulé Controlling Anger and Learning to Manage It (CALM). Le processus se poursuivra au cours de la prochaine année.
- Relativement aux délinquants sexuels, la Division continuera à embaucher à contrat des spécialistes provinciaux

experts in this field, while also working with the Women's Issues Branch of the Executive Council Office and a number of womens' organizations on the development of a comprehensive provincial strategy to address the issue of sexual violence against women, which will include a coordinated response to perpetrators.

- During 2007-2008, a review of the youth Intensive Support Program was conducted. Opportunities for service enhancement were identified and the division is working on them. Intensive Support co-ordinators were brought together for 3 days of consultation, clarification, policy development and action planning. This process is continuing.

- In October, 2007 a two day workshop with Dr. James Hill, national expert and author of "Working with Victims of Crime: A Manual Applying Research to Clinical Practice" was held in Fredericton. As well as N. B. Public Safety Victim Services staff, victim services coordinators from Prince Edward Island and the Correctional Service of Canada's Atlantic Region Victim Services also attended.

- In January, 2008, a public awareness campaign was inititated to promote provincial victim services and advise anyone in the province who had been a victim of crime to access such services.

dans ce domaine tout en travaillant également avec la Direction des questions féminines du Bureau du Conseil exécutif et un certain nombre d'organismes de femmes à l'élaboration d'une stratégie provinciale exhaustive sur la question de la violence sexuelle faite aux femmes, qui inclura une intervention coordonnée auprès des auteurs de la violence.

- En 2007-2008, un examen du programme de réadaptation intensive pour les jeunes a été effectué. Des possibilités d'amélioration des services ont été relevées et la Division y travaille. Les coordonnateurs de soutien intensif ont été réuni pour trois jours de consultation, de clarification, d'élaboration de politiques et de planification de mesures. Ce processus se poursuit.

- En octobre 2007, un atelier de deux jours animé par James Hill, spécialiste national et auteur du rapport *Guide de traitement des victimes d'actes criminels : Application de la recherche à la pratique clinique*, a eu lieu à Fredericton. En plus du personnel de la Direction des services aux victimes du ministère de la Sécurité publique du Nouveau-Brunswick, les coordonnateurs des services aux victimes de l'Île-du-Prince-Édouard et des Services aux victimes de la section de l'Atlantique du Service correctionnel du Canada y ont également assisté.

- En janvier 2008, une campagne de sensibilisation du public a été lancée pour faire la promotion des services aux victimes du gouvernement provincial et conseiller à toutes les personnes de la province qui ont été victimes d'un acte criminel à se prévaloir de ces services.

Partnerships

- The division co-chaired a provincial forum along with the Women's Issues Branch (WIB) of the Executive Council Office entitled Women and Girls at Risk in November 2007. Approximately 100 participants representing government and non government entities from across the province attended in Saint John, N.B. The result was the development of a steering committee which is being co-chaired by the WIB and the division. The goal is to develop a coordinated, integrated and holistic response to the problems facing women and girls at risk in all regions of the province.

- The division, in partnership with the provincial Department of Health, undertook a Mental Health profile of incarcerated youth and adults in the province. A report is expected in October, 2008.This report will assist in policy and program decisions for this population.

- The division remains actively involved in the planning and implementation of specialized courts, specifically the Moncton Domestic Violence Court. As well, it is working collaboratively with other provincial departments in the development of a drug court.

- In the area of Aboriginal Justice, the division continues to value our longstanding bilateral partnership with the Federal Department of Justice and their Aboriginal Justice Strategy. Specifically, in Elsipogtog First Nation

Partenariats

- La Division a coprésidé un forum provincial avec la Direction des questions féminines du Bureau du Conseil exécutif intitulé *Femmes et filles à risque* en novembre 2007 auquel environ 100 personnes représentant des entités gouvernementales et non gouvernementales de partout dans la province ont participé à Saint-Jean, au Nouveau-Brunswick. Le résultat a été la création d'un comité directeur qui est coprésidé par la Direction des questions féminines et la Division. L'objectif est d'élaborer une intervention coordonnée, intégrée et holistique aux problèmes auxquels les femmes et les filles à risque sont confrontées dans toutes les régions de la province.

- La Division, en partenariat avec le ministère provincial de la Santé, a commencé à étudier le profil de santé mentale des jeunes et des adultes sous détention dans la province. Un rapport devrait paraître en octobre 2008. Ce rapport servira de guide pour les décisions relatives aux politiques et aux programmes s'adressant à ce segment de la population.

- La Division continue à participer activement à la planification et à la mise en œuvre de tribunaux spécialisés, en particulier du Tribunal chargé des causes de violence familiale à Moncton. De plus, elle collabore avec d'autres ministères provinciaux à l'élaboration d'un tribunal spécialisé en matière de drogues.

- Dans le domaine de la justice autochtone, la Division continue à valoriser son partenariat bilatéral établi de longue date avec le ministère fédéral de la Justice et sa Stratégie de justice autochtone. En particulier, la

the division is represented on their Justice committee which oversees two such programs, that is, the Restorative Justice and Victim Assistance programs.

- The division also worked collaboratively with the departments of Health, Social Development and Education in the development of a Complex Case Protocol. This was completed and is now operational for both adult and youth.

- A new pamphlet, "What Victims of Crime Should Know about Not Criminally Responsible Accused" was developed in partnership with Public Legal Education and Information Services New Brunswick (PLEIS NB), Department of Justice, and the New Brunswick Review Board.

- Through contracted services with PLEIS NB a script was developed for production of a DVD for adolescent victims of crime explaining the criminal justice system and victim services. The actual DVD and accompanying parent guide will be completed in 2008-2009.

- During 2007-2008 a partnership with the Fredericton Sexual Assault Centre was established to develop a support program for parents of children who have been sexually abused. A review of the literature was completed in 2007-2008, based on best practices, and a pilot program will be developed in 2008-2009.

Division est représentée au sein du comité de la justice de la Première nation d'Elsipogtog, qui coordonne deux programmes à cet égard, soit les programmes de justice réparatrice et d'aide aux victimes.

- La Division a également collaboré avec le ministère de la Santé, le ministère du Développement social et le ministère de l'Éducation à l'élaboration d'un protocole relatif aux cas complexes. Ce protocole est maintenant au point et a été mis en œuvre pour les clients jeunes et adultes.
- Une nouvelle brochure, *Ce que les victimes devraient savoir à propos des accusés déclarés non criminellement responsables*, a été élaborée en partenariat avec le Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick (SPEIJ-NB), le ministère de la Justice et la Commission d'examen du Nouveau-Brunswick.
- Par l'entremise d'un contrat de services avec le SPEIJ-NB, un scénario a été élaboré pour la production d'un DVD à l'intention des adolescents victimes d'actes criminels expliquant le système de justice pénale et les services aux victimes. Le DVD et le guide qui l'accompagne à l'intention des parents seront terminés en 2008-2009.
- En 2007-2008, un partenariat avec le Centre pour les victimes d'agression sexuelle de Fredericton a été établi afin d'élaborer un programme de soutien pour les parents d'enfants qui ont été victimes d'une agression sexuelle. Un examen de la documentation a été effectué en 2007-2008 en se fondant sur les meilleures pratiques; un programme pilote sera élaboré en 2008-2009.

- In February, 2008 Government tasked a Ministerial Committee with preparing responses to *Connecting the Dots: A report on the condition of youth-at-risk and youth with very complex needs in New Brunswick*. DPS is partnering with the Departments of Health, Social Development and Education to develop methods of ensuring that departments are able to co-ordinate the planning and delivery of a network of services for youth.

Victim Services

Community and Correctional Services is responsible for the delivery of services to both adults and children who are victims of crime and come in contact with the Criminal Justice System.

The mandate of Victim Services is to provide a range of support services, ensuring that victims of crime are informed of their rights and of the remedies available to them. They are treated with courtesy and compassion in regard to their involvement with the Criminal Justice System.

Specific program objectives include:

- Ensuring public safety through the provision of quality services to victims of crime;
- Establishing a continuum of services for victims;
- Assisting in reducing the harm done from having been a victim of crime.

- En février 2008, le gouvernement a chargé un comité ministériel de préparer des réponses au rapport *Connexions et déconnexion : Rapport sur la condition des jeunes à risque et des jeunes qui ont des besoins très complexes au Nouveau-Brunswick*. Le MSP a conclu un partenariat avec le ministère de la Santé, le ministère du Développement social et le ministère de l'Éducation de façon à élaborer des moyens pour permettre aux ministères de coordonner la planification et la prestation d'un réseau de services pour les jeunes.

Services aux victimes

La Division des services communautaires et correctionnels est chargée de la prestation de services aux adultes et aux enfants qui sont victimes d'actes criminels et qui entrent en contact avec le système de justice pénale.

Le mandat des Services aux victimes consiste à fournir une gamme de services de soutien et à s'assurer que les victimes d'actes criminels sont informées de leurs droits et des recours dont elles disposent. Elles sont traitées avec égards et compassion relativement à leur participation au système de justice pénale.

Les objectifs spécifiques du programme sont :

- Assurer la sécurité publique grâce à la prestation de services de qualité aux victimes d'actes criminels;
- Garantir la continuité des services aux victimes;
- Contribuer à l'atténuation des conséquences de la victimisation.

Program Description:

Victim Services are provided from twelve locations by designated Victim Services Coordinators and volunteers. Victim Services programs assist victims of crime by:

- Providing direct support in crisis situations;
- Coordinating referrals to psychologists to deal with the trauma of being a victim of crime;
- Providing victims with support throughout the criminal justice process;
- Assisting in the preparation of Victim Impact Statements;
- Liaising with community agencies, police and other criminal justice officials to ensure a continuum of care;
- Providing services to meet children's needs throughout the court process;
- Providing crime compensation;
- Providing sentencing outcome information;
- Advising, where applicable, of the registration process with the National Parole Board and the Correctional Service of Canada, for victims to make updated Victim Impact Statements at National Parole hearings, and to obtain release notification on offenders incarcerated by the Correctional Service of Canada.

Assistance in preparation of **Victim Impact Statements** resulted in 1120 statements being submitted to Court in 2007-2008 (1140 in 2006-2007).

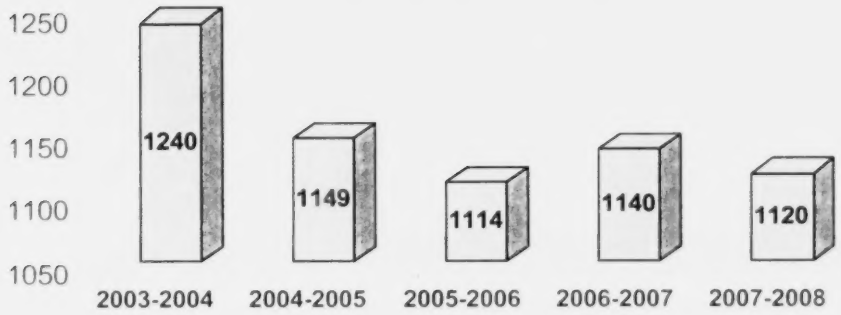
Description du programme :

Des services aux victimes sont offerts à partir de douze bureaux par les coordonnateurs désignés des Services aux victimes ainsi que par des bénévoles. Les programmes des Services aux victimes aident les victimes d'actes criminels de diverses façons :

- Soutien direct dans les situations de crise;
- Coordination des renvois vers des services de psychologues pour surmonter le traumatisme associé à la victimisation;
- Soutien aux victimes tout au long du processus de justice pénale;
- Aide à la préparation des déclarations sur les répercussions du crime sur la victime;
- Liaison avec des organismes communautaires, la police et d'autres représentants du système de justice pénale pour garantir la continuité des services;
- Prestation de services visant à répondre aux besoins des enfants pendant le procès;
- Indemnisation des victimes;
- Communication d'information sur la peine imposée;
- Prestation de renseignements, s'il y a lieu, au sujet du processus d'inscription auprès de Service correctionnel Canada et de la Commission nationale des libérations conditionnelles afin que les victimes puissent faire des déclarations mises à jour aux audiences de la Commission et obtenir des renseignements au sujet de contrevenants incarcérés par Service correctionnel Canada.

Grâce à l'aide à la préparation des **déclarations des victimes sur les répercussions du crime**, 1120 déclarations ont été présentées aux tribunaux en 2007-2008 (1140 en 2006-2007).

VICTIM IMPACT STATEMENTS
DÉCLARATIONS DE LA VICTIME



Referral for **Trauma and Short-Term Counselling** in 2007-2008 resulted in 329 victims receiving trauma counselling (225 in 2006-2007), and 158 victims receiving short-term counselling (136 in 2006-2007).

Les renvois vers des services de **consultation post-traumatique et à court terme** en 2007-2008 ont permis à 329 victimes de se prévaloir des services de consultation post-traumatique (225 en 2006-2007) et à 158 victimes de se prévaloir des services de consultation à court terme (136 en 2006-2007).

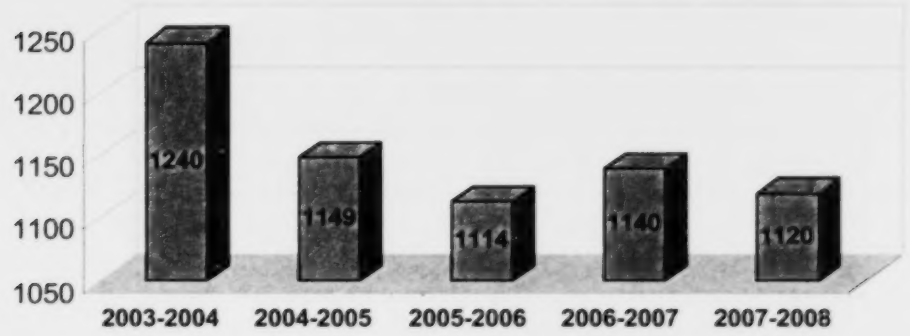
Compensation to Victims of Crime may be available if a victim has suffered personal injuries or losses as a direct result of a crime and, where injuries and losses are not covered by other means. Benefits available may assist them with medical and dental costs, physiotherapy, funeral expenses, relocation and childcare. Victims of property crimes and driving offences are not eligible for benefits under this program.

Les victimes peuvent recevoir des prestations en vertu du **programme d'indemnisation des victimes d'actes criminels** si elles ont subi des pertes ou des dommages corporels qui ont été causés directement par un crime et qui ne sont pas couverts autrement. Les prestations disponibles peuvent les aider à défrayer les frais dentaires, médicaux, funéraires et de garde ainsi que les coûts de physiothérapie et de déménagement. Les victimes de crimes contre la propriété et d'infractions liées à la conduite ne sont pas admissibles à des prestations en vertu de ce programme.

Referral to **Compensation for Victims of Crime** in 2007-2008 resulted in 411 victims receiving financial compensation (326 in 2006-2007). The total compensation awarded was $299,935 ($277,613 in 2006-2007).

À la suite des renvois effectués, une **indemnisation des victimes d'actes criminels** a été accordée à 411 victimes en 2007-2008 (326 en 2006-2007), pour un total de 299,935 $ en indemnisation (277, 613 $ en 2006-2007).

VICTIM IMPACT STATEMENTS
DÉCLARATIONS DE LA VICTIME



Referral for **Trauma and Short-Term Counselling** in 2007-2008 resulted in 329 victims receiving trauma counselling (225 in 2006-2007), and 158 victims receiving short-term counselling (136 in 2006-2007).

Les renvois vers des services de **consultation post-traumatique et à court terme** en 2007-2008 ont permis à 329 victimes de se prévaloir des services de consultation post-traumatique (225 en 2006-2007) et à 158 victimes de se prévaloir des services de consultation à court terme (136 en 2006-2007).

Compensation to Victims of Crime may be available if a victim has suffered personal injuries or losses as a direct result of a crime and, where injuries and losses are not covered by other means. Benefits available may assist them with medical and dental costs, physiotherapy, funeral expenses, relocation and childcare. Victims of property crimes and driving offences are not eligible for benefits under this program.

Les victimes peuvent recevoir des prestations en vertu du **programme d'indemnisation des victimes d'actes criminels** si elles ont subi des pertes ou des dommages corporels qui ont été causés directement par un crime et qui ne sont pas couverts autrement. Les prestations disponibles peuvent les aider à défrayer les frais dentaires, médicaux, funéraires et de garde ainsi que les coûts de physiothérapie et de déménagement. Les victimes de crimes contre la propriété et d'infractions liées à la conduite ne sont pas admissibles à des prestations en vertu de ce programme.

Referral to **Compensation for Victims of Crime** in 2007-2008 resulted in 411 victims receiving financial compensation (326 in 2006-2007). The total compensation awarded was $299,935 ($277,613 in 2006-2007).

À la suite des renvois effectués, une **indemnisation des victimes d'actes criminels** a été accordée à 411 victimes en 2007-2008 (326 en 2006-2007), pour un total de 299,935 $ en indemnisation (277, 613 $ en 2006-2007).

Support to the Administration of Justice

The Division plays a key role in supporting other components of the Criminal Justice System. Under provisions of the *Criminal Code* of Canada, a Judge may direct a Probation Officer to prepare a **Pre-Sentence Report** to assist the Court in understanding the adult offender's background, strengths and needs and any risk to public safety. The Reports are comprehensive and require extensive investigation, including interviews with the offender, family members, employers and often victims, to ensure that all of the information required by law is presented to the Court. Judges take the results of the pre-sentence investigation, along with program options, into consideration when determining sentences. This information is also useful to the Prosecutor and Defence Counsel to ensure that the public interest and the offender's needs are taken into consideration.

In 2007-2008, 1770 Pre-Sentence Reports were requested (1811 in 2006-2007) for adults.

Under the *Youth Criminal Justice Act (YCJA)*, a Youth Justice Court Judge could request a Pre-Sentence Report to be utilized for a similar purpose in arriving at an appropriate sentence. Reports are prepared by Youth Probation Officers and require extensive contacts and examination of alternatives to custody. Prosecutors and Defence Counsel also benefit from access to these Reports. In 2007-2008, 589 Pre-Sentence Reports were requested (586 in 2006-2007) for youth.

Soutien de l'administration de la justice

La Division joue un rôle clé à l'appui d'autres composantes du système de justice pénale. Conformément aux dispositions du *Code criminel* du Canada, un juge peut demander à un agent de probation de rédiger un **rapport présentenciel** pour aider le tribunal à comprendre les antécédents, les forces et les besoins du contrevenant adulte ainsi que les risques qu'il présente pour la sécurité du public. Les rapports présentenciels sont exhaustifs et exigent une enquête approfondie, y compris des entrevues avec le contrevenant, les membres de sa famille, ses employeurs et souvent les victimes, pour que toute l'information exigée par la loi soit présentée au tribunal. Les juges prennent en considération les résultats de l'enquête présentencielle, de même que les possibilités de programmes, lorsqu'ils déterminent une peine appropriée. Cette information est aussi utile pour le procureur et l'avocat de la défense, qui doivent s'assurer que l'intérêt public et les besoins du contrevenant sont pris en considération.

En 2007-2008, 1770 rapports présentenciels ont été demandés (1811 en 2006-2007) pour des adultes.

En vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (LSJPA), un juge du tribunal pour adolescents peut demander qu'un rapport présentenciel soit utilisé à des fins semblables en vue d'en arriver à une décision appropriée. Les rapports sont rédigés par l'agent de probation de l'adolescent et nécessitent des communications nombreuses et l'examen de toutes les possibilités. Les procureurs et l'avocat de la défense ont également accès à ces rapports. En 2007-2008, 589 rapports présentenciels ont été demandés (586 en 2006-2007) pour des jeunes.

Progress reports for review of custody and supervision orders by Youth Justice Court are required under the *Youth Criminal Justice Act (YCJA)*.

Des rapports d'étape établis en vue de l'examen de la peine de placement sous garde et de surveillance par le tribunal pour adolescents sont requis par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (LSJPA)*.

Adult and Youth Probation Officers enforce the Conditions of Probation and Conditional Sentences, Deferred Custody and Supervision and, Community/Conditional Supervision (as part of Custody and Supervision Orders) as set by the Court. Through active supervision and program assistance, the objective is to ensure compliance and therefore public safety through rehabilitation efforts. When offenders do not fulfill their obligations, Probation Officers can bring them before the Court to be held accountable, either by laying a breach charge or by requesting that the court review an existing sentence and offender non-compliance with the conditions of the Order.

Les agents de probation pour adultes et pour adolescents appliquent les conditions de probation et des peines avec sursis, de la mise en liberté sous condition, des ordonnances différées de placement et de surveillance et de la surveillance au sein de la collectivité (à l'intérieur des ordonnances de placement et de surveillance) imposées par le tribunal. L'objectif est d'assurer le respect des conditions à l'aide d'une surveillance active et du soutien des programmes, ayant par conséquent un impact sur la sécurité publique par l'entremise des efforts de réhabilitation. Lorsqu'un contrevenant ne s'acquitte pas de ses obligations, l'agent de probation peut l'emmener devant le tribunal pour qu'il réponde de ses actes en déposant une accusation de non-respect des conditions ou en demandant au tribunal d'examiner une peine en vigueur et le non-respect des conditions de l'ordonnance par le contrevenant.

Offender Services

Offender Risk Assessment and Case Management

The Department uses objective assessment instruments as a way of evaluating the risk an offender poses to re-offend. These assessments are also useful in the development of an appropriate case management plan for adult offenders and youth incarcerated or under community supervision. It focuses on addressing specific needs.

Services aux contrevenants

Évaluation du risque posé par le contrevenant et gestion de cas

Le Ministère utilise des outils d'évaluation objectifs pour évaluer le risque que pose un contrevenant de commettre un nouveau crime. Ces outils d'évaluation sont également utiles dans le développement de plans de gestion de cas pour chaque adolescent et contrevenant adulte qui sont incarcérés ou sous surveillance dans la communauté. Ces outils ciblent des besoins précis.

Adult offenders either incarcerated or under community supervision are assessed using the **Level of Service / Case Management Inventory (LS/CMI)** assessment and young persons receive the **Youth Level of Service / Case Management Inventory (YLS/CMI)** assessment. The Level of Services / Case Management Inventory provides a comprehensive overview of an offender's particular risk and needs in addition to guidance in the area of case management, treatment planning and service delivery.

Adult Offender Services

Adult Community Services

Adult Community Services are available for any adult diverted from court, or, given a Probational or Conditional Sentence. Sentences administered are given by the Provincial Court and the Court of Queen's Bench under the *Criminal Code* of Canada, *the Controlled Drugs and Substances Act*, *the Provincial Offences Procedure Act* and various Federal Statutes.

Community and Correctional Services Offices are found in twelve (12) locations. Along with three (3) satellite offices, they administer the following range of community-based sentences and programs:

Alternative Measures divert low-risk adults who have committed a minor crime from the formal criminal justice system. It allows them to take responsibility for their actions in the community. Adults may have to make a formal apology to their victims, attend counselling, perform

Les contrevenants adultes qui sont incarcérés ou sous surveillance au sein de la collectivité sont évalués en utilisant l'**Inventaire du niveau de service et de la gestion de cas (LS/CMI)** et les jeunes contrevenants subissent l'évaluation de l'**Inventaire du niveau de service et de la gestion de cas pour les jeunes (YLS/CMI)**. L'inventaire du niveau de service et de la gestion de cas donne un aperçu complet des risques et des besoins se rapportant à un contrevenant en plus de constituer un guide dans les domaines de la gestion de cas, de la planification des traitements et de la prestation des services.

Services aux contrevenants adultes

Services communautaires aux adultes

Les services communautaires aux adultes visent les contrevenants adultes déjudiciarisés ou assujettis à une ordonnance de probation ou à une peine avec sursis. Les peines sont imposées par la Cour provinciale et la Cour du Banc de la Reine en vertu du *Code criminel* du Canada, de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* et de diverses lois fédérales.

Les bureaux des Services communautaires et correctionnels se trouvent à douze (12) endroits. Aidés de trois (3) bureaux satellites, ils administrent les peines et les programmes axés sur la collectivité qui suivent :

Le **Programme de mesures de rechange** permet aux adultes à faible risque qui ont commis un crime mineur de contourner le système de justice pénale. Ceci permet aux contrevenants d'assumer la responsabilité de leurs actes au sein de la collectivité. On peut leur demander de présenter des

community service, write an essay, and/or pay restitution. Community members volunteer on Alternative Measures Committees by participating in the formulation of agreements with adult offenders. Appropriate cases for diversion are screened and referred by police, in consultation with prosecutors, as needed.

excuses officielles à leurs victimes, de recevoir du counseling, de faire du bénévolat, de rédiger une composition ou de verser un dédommagement. Les membres de la collectivité participent à la formulation des ententes avec les adultes à titre de membres bénévoles des comités chargés des mesures de rechange. Les cas pouvant faire l'objet de mesures de rechange sont présélectionnés et proposés par la police, en consultation avec les procureurs, au besoin.

In 2007-2008, 879 adults were referred to the Alternative Measures Program rather than participating in criminal court proceedings (714 in 2006-2007).

En 2007-2008, 879 adultes ont été renvoyés au Programme de mesures de rechange au lieu de subir une poursuite en justice pénale (714 en 2006-2007).

This reflects the number of eligible candidates being referred to the Alternative Measures Program by New Brunswick police agencies.

Ceci reflète le nombre de candidats admissibles qui sont renvoyés au Programme de mesures de rechange par les services de police du Nouveau-Brunswick.

The **Fine Option Program** allows adults who are unable to pay a fine due to financial hardship, to provide services of an equivalent value to a community organization.

Le **Programme d'option-amende** permet aux adultes de s'acquitter d'amendes qu'ils ne peuvent pas payer en raison de difficultés financières en offrant des services d'une valeur équivalente à un organisme communautaire.

In 2007-2008, 293 adults were admitted to this Program (356 in 2006-2007).

En 2007-2008, 293 adultes y ont participé (356 en 2006-2007).

The **Community Service Work Program** is an optional condition of Probation or Conditional Sentence where adults perform a court-ordered number of hours of unpaid service to benefit their community in soup kitchens, churches and other agencies.

Le **programme de travaux communautaires** est une condition optionnelle de probation ou la peine avec sursis en vertu de laquelle les contrevenants adultes travaillent bénévolement pendant un nombre d'heures imposé par le tribunal au profit de leur collectivité dans les soupes populaires, les églises et d'autres organismes.

In 2007-2008, 351 adult offenders were ordered to do community service work, as a condition on a Court Order (302 in 2006-2007).

En 2007-2008, 351 contrevenants adultes ont fait l'objet d'une ordonnance de travail bénévole en tant que condition prévue dans leur ordonnance judiciaire (302 en 2006-2007).

Probation is a sentence of the court that allows an offender to remain under supervision in the community subject to conditions prescribed by the Court. Conditions may include keeping the peace, being of good behaviour, refraining from drugs and alcohol and reporting regularly to a Probation Officer. Community service work, restitution and attendance at rehabilitative programs and counselling may also be required.

In 2007-2008, 1692 adults were placed on Probation (1780 in 2006-2007). The average monthly provincial caseload of adults on Probation was 2122 (2086 in 2006-2007).

Conditional Sentence is a court-ordered term of incarceration that is directed to be served in the community under strict conditions and supervision. In most cases, offenders must remain at their place of residence unless otherwise specified by the Court. Telephone monitoring and home checks are done to ensure compliance. The court may also impose other conditions like program attendance, employment and restitution.

In 2007-2008, 594 adult offenders received Conditional Sentences (613 in 2006-2007). The average monthly provincial caseload was 339 (356 in 2006-2007).

La **probation** est une peine du tribunal qui permet à un contrevenant de demeurer dans la collectivité moyennant une surveillance et certaines conditions prescrites par le tribunal. Les conditions peuvent consister à ne pas troubler l'ordre public, à bien se conduire, à s'abstenir de consommer de la drogue et de l'alcool et à se rapporter régulièrement à un agent de probation. Les travaux communautaires, la restitution et la participation à des programmes de réhabilitation et de counseling sont aussi des conditions possibles.

En 2007-2008, 1692 adultes ont été placés en probation (1780 en 2006-2007). Le nombre moyen mensuel provincial d'adultes en probation était de 2122 (2086 en 2006-2007).

La **peine avec sursis** est une période d'incarcération imposée par le tribunal qui doit être purgée dans la collectivité moyennant des conditions et une surveillance strictes. Dans la plupart des cas, les contrevenants doivent demeurer à leur domicile, à moins de dispositions contraires du tribunal. Une surveillance téléphonique et des visites à domicile permettent de vérifier le respect des conditions. Le tribunal peut également imposer d'autres conditions, comme la participation à un programme, un emploi et la restitution.

En 2007-2008, 594 contrevenants ont été condamnés à une peine avec sursis (613 en 2006-2007). Le nombre mensuel moyen d'adultes purgeant une peine avec sursis dans la province était de 339 contrevenants (356 en 2006-2007).

Adult Program Interventions

Community and Correctional Services rely heavily on best practice research when determining the most current and reliable correctional assessment tools and remedies to address criminogenic risk factors. Remedies offered or arranged through the division fall into either one of two categories; that is, Criminogenic Rehabilitation Programs, and Re-integration Support Programs.

Criminogenic Rehabilitation Programs are programs that:

- Target/challenge cognitions/perceptions, attitudes and behaviours of the offender that lead to offence(s);
- Incorporate a cognitive/behavioural approach to intervention;
- Are outside the mandate of other departments (e.g. Health or Family and Community Services, etc.);
- Are crucial to public safety and must be addressed as soon as possible;
- Have a minimum number of prescribed hours;
- Have clearly stated objectives and outcomes;
- Require service providers/facilitators to have related experience and educational credentials, as specified by the division;
- Are intended to assist in lowering the offender's risk of re-offending.

Research indicates there are five criminogenic rehabilitation programs or services that address the majority of adult

Interventions auprès des contrevenants adultes dans le cadre de programmes

La Division des services communautaires et correctionnels s'appuie dans une large mesure sur la recherche sur les pratiques exemplaires lorsqu'il s'agit de déterminer les outils d'évaluation des services correctionnels et les recours les plus récents et les plus fiables pour traiter les facteurs de risque criminogènes. Les recours offerts ou organisés par la Division font partie de l'une de deux catégories : les programmes de réhabilitation pour les criminels et les programmes de soutien à la réintégration.

Les programmes de réhabilitation pour les criminels :

- ciblent et remettent en question les perceptions, les attitudes et les comportements qui poussent le contrevenant à commettre des infractions;
- font appel à une approche cognitivo-comportementale de l'intervention;
- ne relèvent pas du mandat des autres ministères (Santé, Services familiaux et communautaires, etc.);
- ont une importance critique pour la sécurité publique et doivent être mis en œuvre le plus tôt possible;
- ont un nombre minimum d'heures prescrites;
- comportent des objectifs et des résultats clairement établis;
- exigent que les fournisseurs de services et les modérateurs aient une expérience connexe et les diplômes demandés par la Division;
- visent à réduire le risque de récidive des contrevenants.

Les recherches montrent que cinq programmes ou services de réhabilitation pour les criminels abordent la majorité des

offender issues.
They are:

- Substance Abuse/Mental Health Treatment
- Anger Management
- Cognitive and Life Skills

- Partner Abuse
- Sex Offender Programs.

Given that substance abuse and mental health interventions are the responsibility of the Department of Health, offenders requiring such intervention are referred to a Regional Health Authority where the required expertise exists.

The remaining Criminogenic Rehabilitation Programs and services are directly provided by the division in all regions of the province through arrangements with community-based organizations that have demonstrated expertise.

The second category of programs and services offered to correctional clientele by the division are referred to as Re-integration Support services and programs. Services address or enable an individual to deal with specific, dynamic need(s). However, while facilitating successful re-connection with family/community/society, unlike Criminogenic Rehabilitation Programs, by themselves they are not critical to public safety during and after supervision.

Community and Correctional Services partners with other government and community based organizations in order to provide the following Re-integration Support services to offenders in all regions of the province: Alternative Education, Employability Enhancement, Temporary

problèmes des contrevenants adultes dans la province :

- Traitement de la toxicomanie et de la santé mentale
- Maîtrise de la colère
- Capacités cognitives et aptitudes à la vie quotidienne
- Violence conjugale
- Programmes pour délinquants sexuels.

Comme les interventions en toxicomanie et en santé mentale relèvent du ministère de la Santé, les contrevenants qui ont besoin de ces interventions sont renvoyés aux régies régionales de la santé, qui disposent de l'expertise nécessaire.

Les autres programmes et services de réhabilitation pour les criminels sont directement fournis par la Division dans toutes les régions de la province en vertu d'ententes avec des organismes communautaires qui ont les compétences requises.

La deuxième catégorie de programmes et de services offerts à la clientèle correctionnelle par la Division sont les services et les programmes de soutien à la réintégration. Ces services abordent des besoins précis et dynamiques ou aident les contrevenants à aborder de tels besoins. Toutefois, bien que favorisant la réinsertion dans la famille, la collectivité et la société, contrairement aux programmes de réhabilitation pour les criminels, ils n'ont pas en soi une importance critique pour la sécurité publique pendant et après la surveillance.

La Division des services communautaires et correctionnels a conclu des partenariats avec d'autres organismes gouvernementaux et communautaires afin de fournir les services de soutien à la réintégration suivants aux contrevenants dans toutes les régions de la province :

Housing, Temporary Transportation, Chaplaincy, and Individual Counselling.

In 2007-2008, 1573 offenders participated in 124 community-based programs (2103 participated in 151 programs in 2006-2007). The number of programs and participants typically vary from year to year due to offenders' varying levels of risks and needs. Community and Correctional Services continues to face the challenge of assuring client participation in identified programs.

Adult Custody Services
Provincial Correctional Institutions

The Division operates five adult provincial correctional institutions which hold both remanded and sentenced adults. Their rated capacities are as follows:

Bathurst Detention Centre	10
Dalhousie Detention Centre	26
Madawaska Regional Correctional Centre (male and female)	70
Moncton Detention Centre	58
Saint John Regional Correctional Centre (male and female)	120
Total Adult Capacity	**284**
New Brunswick Youth Centre (Temporary Adult Units)	56
Total Adult Capacity	340

éducation de rechange, amélioration des capacités d'emploi, logement temporaire, transport temporaire, services d'aumôniers et counseling individuel.

En 2007-2008, 1 573 contrevenants ont participé à 124 programmes communautaires (2 103 contrevenants ont participé à 151 programmes en 2006-2007). Le nombre de programmes et de participants varie généralement d'année en année parce que la prestation des programmes est fondée sur les besoins des contrevenants et les risques qu'ils posent pour la société. Les Services communautaires et correctionnels continuent à relever le défi d'assurer la participation des clients aux programmes ciblés.

Services de garde pour adultes
Établissements correctionnels provinciaux

La Division administre cinq établissements correctionnels provinciaux pour adultes où sont détenus les contrevenants purgeant une peine ou gardés en détention préventive. Leur capacité est la suivante :

Centre de détention de Bathurst	10
Centre de détention de Dalhousie	26
Centre correctionnel régional du Madawaska (hommes et femmes)	70
Centre de détention de Moncton	58
Centre correctionnel régional de Saint-Jean (hommes et femmes)	120
Capacité totale (contrevenants adultes)	**284**
Centre pour jeunes du N.-B (Unité temporarire – adultes)	56
Capacité totale (contrevenants adultes)	340

Adult Custody Admissions totaled 3767 in 2007-2008 (3636 in 2006-2007). Overall, 1050 remands pending a court appearance and 2107 sentences to custody were ordered in 2007-2008 (959 and 2116 respectively in 2006-2007). The daily average adult custody population was 393 in 2007-2008 (371 in 2006-2007).

Les **admissions sous garde de contrevenants adultes** ont totalisé 3767 personnes en 2007-2008 (3636 en 2006-2007). En tout, 1050 détentions préventives jusqu'à la comparution devant le tribunal et 2107 peines de garde ont été ordonnées en 2007-2008 (959 et 2116 respectivement en 2006-2007). La population quotidienne moyenne de contrevenants adultes en milieu de garde était de 393 en 2007-2008 (371 en 2006-2007).

The **Temporary Absence Program** permits sentenced provincial offenders to be conditionally released from a correctional institution for medical, humanitarian or rehabilitative reasons which facilitate re-entry to the community.

Le **Programme d'absence temporaire** permet aux contrevenants qui purgent une peine dans un établissement correctionnel provincial d'être remis en liberté sous conditions pour des motifs médicaux, humanitaires ou de réhabilitation, ce qui facilite leur réinsertion dans la collectivité.

Offenders who apply for temporary absence are assessed by the Classification Committee of the institution. The Level of Service / Case Management Inventory (LS/CMI) assessment, institutional conduct, and the offender's case management plan are considered. All aspects of the proposed release plan are verified by staff, including notification to victims. Consultation with police in the location of the proposed release is done in all cases. If released, offenders are under strict conditions and are monitored.

Les contrevenants qui présentent une demande d'absence temporaire sont évalués par le comité de classement de l'établissement. L'Inventaire du niveau de service et de la gestion de cas (LS/CMI), la conduite du détenu et son plan de gestion de cas sont pris en considération. Tous les aspects du plan de libération proposé sont vérifiés par le personnel, y compris la notification des victimes. Dans tous les cas, le service de police du lieu de libération proposé est consulté. Les contrevenants libérés doivent respecter des conditions strictes et font l'objet d'une surveillance.

In 2007-2008, 343 offenders were granted full or daily temporary absences under supervision (357 in 2006-2007). Overall, these offenders were granted 489 full or daily temporary absences in 2007-2008 (572 in 2006-2007).

En 2007-2008, 343 contrevenants ont bénéficié d'absences temporaires complètes ou de jour sous surveillance (357 en 2006-2007). En tout, ces contrevenants ont profité de 489 absences temporaires complètes ou de jour en 2007-2008 (572 en 2006-2007).

There was a daily average of 18 full or daily temporary absences in 2007-2008 (18 in 2006-2007).

Il y a eu une moyenne quotidienne de 18 absences temporaires complètes ou de jour, en 2007-2008 (18 en 2006-2007).

Federal Correctional Institutions

The Division has access to federal custody beds in the Maritimes under a Memorandum of Agreement with Correctional Service of Canada. These beds are located at the Dorchester, Springhill, Westmorland and Atlantic Institutions. Provincial offenders serving more than 12 months and sex offenders serving more than 6 months are eligible for transfer under the Correctional Services Coordination Agreement (CSCA).

In 2007-2008, there were 82 transfers of provincial offenders to federal facilities under this initiative (73 in 2006-2007). The average daily population of provincial offenders in federal custody was 37 (41 in 2006-2007).

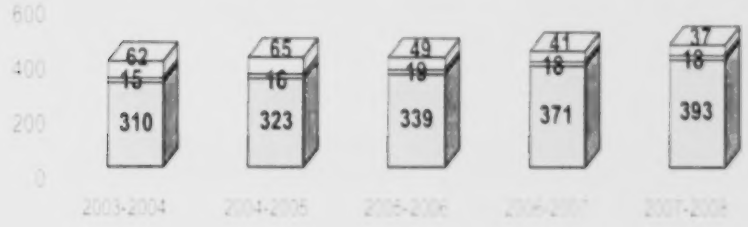
Établissements correctionnels fédéraux

La Division a également accès à des places dans des établissements fédéraux des Maritimes en vertu d'un protocole d'entente avec Service correctionnel Canada. Les établissements de Dorchester, Springhill, Westmorland et Atlantique sont visés par l'entente. Les contrevenants purgeant une peine de plus de 12 mois dans un établissement provincial et les délinquants sexuels condamnés à une peine de plus de six mois sont admissibles à un transfert en vertu de l'Entente de coordination des services correctionnels entre le Canada et le Nouveau-Brunswick (ECSC).

En 2007-2008, 82 transferts de contrevenants provinciaux dans des établissements fédéraux ont eu lieu en vertu de cette initiative (73 en 2006-2007). La population quotidienne moyenne de contrevenants provinciaux dans les établissements fédéraux était de 37 personnes (41 en 2006-2007).

Adult Custody: Provincial and Correctional Services Coordination Agreement (CSCA) Average Daily Institutional Count

Adultes Sous Garde : Dénombrement Quotidien Moyen Provincial et de L'Entente Sur la Coordination des Services Correctionnels (ECSC)



Federal Correctional Institutions

The Division has access to federal custody beds in the Maritimes under a Memorandum of Agreement with Correctional Service of Canada. These beds are located at the Dorchester, Springhill, Westmorland and Atlantic Institutions. Provincial offenders serving more than 12 months and sex offenders serving more than 6 months are eligible for transfer under the Correctional Services Coordination Agreement (CSCA).

In 2007-2008, there were 82 transfers of provincial offenders to federal facilities under this initiative (73 in 2006-2007). The average daily population of provincial offenders in federal custody was 37 (41 in 2006-2007).

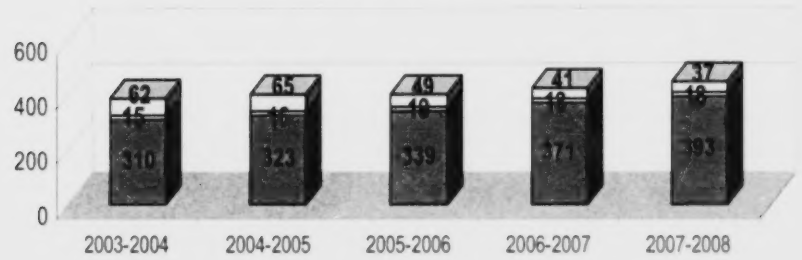
Établissements correctionnels fédéraux

La Division a également accès à des places dans des établissements fédéraux des Maritimes en vertu d'un protocole d'entente avec Service correctionnel Canada. Les établissements de Dorchester, Springhill, Westmorland et Atlantique sont visés par l'entente. Les contrevenants purgeant une peine de plus de 12 mois dans un établissement provincial et les délinquants sexuels condamnés à une peine de plus de six mois sont admissibles à un transfert en vertu de l'Entente de coordination des services correctionnels entre le Canada et le Nouveau-Brunswick (ECSC).

En 2007-2008, 82 transferts de contrevenants provinciaux dans des établissements fédéraux ont eu lieu en vertu de cette initiative (73 en 2006-2007). La population quotidienne moyenne de contrevenants provinciaux dans les établissements fédéraux était de 37 personnes (41 en 2006-2007).

Adult Custody: Provincial and Correctional Services Coordination Agreement (CSCA) Average Daily Institutional Count

Adultes Sous Garde : Dénombrement Quotidien Moyen Provincial et de L'Entente Sur la Coordination des Services Correctionnels (ECSC)



CSCA / ECSC

Temporary Absences (Provincial Institutions) / Absences temporaires (Établissements provinciaux)

Provincial Correctional Institutions / Établissements correctionnels provinciaux

Youth Offender Services

The *Youth Criminal Justice Act* (YCJA) carries a number of measures that reduce the reliance on custody as a sentencing option, and the dependancy on the formal court system for dealing with minor offences. Supervision through rehabilitation for youth is enhanced upon reintegration from custody, and the role of victims in the youth justice system is strengthened.

Youth Community Services

Youth services focus on any youth (between his/her twelfth (12th) and eighteenth (18th) birthday) who commits an offence and is diverted from court, or, who receives a sentence from the Youth Court under the *Youth Criminal Justice Act (YCJA)* or the *Provincial Offences Procedure Act for Young Persons.*

Community-based services are administered and provided in all regions of the province. The New Brunswick Youth Centre accommodates youth sentenced to secure custody, as well as Youth Justice Court remands. Under an agreement with the Department of Social Development, the Division also has access to six (6) community group homes and a network of approved foster homes, which are designated as places of Open Custody.

The Division administers a number of youth programs.

The **Extrajudicial Sanctions** Program diverts low risk youth who have committed minor offences from the formal

Services aux jeunes contrevenants

La *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (LSJPA) comporte un certain nombre de mesures qui réduisent le recours à l'incarcération à titre de peine et le recours au système judiciaire pour les infractions mineures. La surveillance par la réhabilitation des adolescents est améliorée lors de leur réinsertion sociale, et le rôle des victimes dans le système de justice pour les jeunes est renforcé.

Services communautaires aux jeunes

Les services communautaires aux jeunes visent les jeunes âgés de 12 à 18 ans qui sont déjudiciarisés ou qui font l'objet d'une décision du tribunal pour adolescents en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (LSJPA) ou de la *Loi sur la procédure relative aux infractions provinciales applicable aux adolescents.*

Des services communautaires sont administrés et offerts dans tous les bureaux de la province. Le Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick héberge les adolescents condamnés à une peine en milieu de garde fermé ainsi que ceux qui sont gardés en détention préventive jusqu'à leur comparution devant le tribunal pour adolescents. En vertu d'une entente avec le ministère du Développement social, la Division a accès à six foyers de groupe communautaires et à un réseau de foyers d'accueil approuvés conçus pour la garde en milieu ouvert.

La Division administre les établissements de garde et les programmes pour adolescents suivants :

Le Programme de **sanctions extrajudiciaires** évite aux adolescents à faible risque qui ont commis des infractions

court system and allows them to take responsibility for their actions in the community. Youth may have to make a formal apology to their victims, attend counseling, perform community service, write an essay, and/or pay restitution.

mineures le passage par le système de justice traditionnel et leur permet d'assumer la responsabilité de leurs actes au sein de la collectivité. On peut leur demander de présenter des excuses officielles à leurs victimes, de recevoir du counseling, de faire du bénévolat, de rédiger une composition ou de verser un dédommagement.

Community volunteer members are involved in setting measures for cases referred by police.

Des membres bénévoles de la collectivité participent à l'établissement de mesures pour les cas proposés par la police.

In 2007-2008, 752 youth were referred to the Extrajudicial Sanctions Program (693 in 2006-2007).

En 2007-2008, 752 jeunes ont été admis au Programme de **sanctions extrajudiciaires** (693 en 2006-2007).

The **Fine Option Program** allows youth who are unable to pay a court-ordered fine to provide services of equivalent value to community organizations.

Le **Programme d'option-amende** permet à un jeune contrevenant de s'acquitter d'une amende imposée par le tribunal qu'il ne peut pas payer en offrant des services d'une valeur équivalente à des organismes communautaires.

In 2007-2008, 8 youth were admitted to the Program (34 in 2006-2007).

En 2007-2008, 8 jeunes ont été admis au programme (34 en 2006-2007).

The **Community Service Work Program** is a sentencing option available to the youth justice court. It can be made as an optional condition of Probation or Conditional Discharge. It is also available as a stand-alone sentence. The youth performs a specified number of hours of service for community organizations.

Le tribunal pour adolescents peut aussi avoir recours au **Programme de travaux communautaires** sous la forme d'une condition optionnelle de la probation ou de la libération conditionnelle. Ce programme peut aussi constituer une peine en soi. Les adolescents visés effectuent un nombre déterminé d'heures de travail pour des organismes communautaires.

In 2007-2008, 344 youth received a Community Service Work condition (316 in 2006-2007).

En 2007-2008, 344 jeunes ont fait l'objet d'une ordonnance de travaux communautaires (316 en 2006-2007).

Probation is a sentence of the Youth Court, which allows an offender to remain in the community under supervision and bound by specific conditions prescribed by the court. Conditions may include school attendance, curfew, or participation in programs.

La **probation** est une décision du tribunal pour adolescents qui permet à un contrevenant de demeurer dans la collectivité moyennant une surveillance et certaines conditions prescrites par le tribunal. Les conditions peuvent inclure l'assiduité scolaire, un couvre-feu ou la

A total of 428 youth were placed on probation in 2007-2008 (422 in 2006-2007). The average monthly provincial youth probation caseload was 502 (581 in 2006-2007).

The **Intensive Support Program** is a program designed for youth who may otherwise receive a custody sentence. This enhanced program focuses on providing the youth and family access to a number of pro-social activities. Limited admissions to the program allows for high staff/client contact and specialized interventions including curfew monitoring and family nurturing training for parents.

In 2007-2008, 57 youth and their families participated in the program (53 in 2006-2007).

A **Deferred Custody and Supervision Order** may be used when it is consistent with the purpose and principles of sentencing and the restrictions on the use of custody. It is for a specified period that cannot exceed six months. It does not apply to serious, violent offences. Young persons serve their sentence in the community and must follow conditions set by the youth justice court judge.These may include a curfew or ongoing attendance in an intensive program that focuses on educational, psychological, anger management and family support needs. A breach of conditions may result in a modification of the conditions or, in being ordered to serve the remaining time as if it were a custody and supervision order.

participation à des programmes.

Un total de 428 adolescents ont été placés en probation en 2007-2008 (422 en 2006-2007). Le nombre mensuel provincial moyen de jeunes en probation était de 502 adolescents (581 en 2006-2007).

Le **Programme de réadaptation intensive** vise les jeunes qui pourraient faire face à une peine d'emprisonnement. Ce programme renforcé fournit à l'adolescent et à sa famille un accès à une vaste gamme d'activités prosociales. Le nombre limité d'admissions au programme permet une relation suivie entre le personnel et le client et des interventions spécialisées, dont la surveillance du couvre-feu et des cours de soins familiaux pour les parents.

En 2007-2008, 57 jeunes et leur famille ont participé au programme (53 en 2006-2007).

L'ordonnance différée de placement et de surveillance peut être utilisée lorsqu'elle est conforme aux principes et aux objectifs de la détermination de la peine et aux limites en matière de placement sous garde pour une période précisée n'allant pas au-delà de six mois. Elle n'est pas considérée lorsque l'infraction est grave et violente. L'adolescent purge sa peine dans la collectivité et doit respecter les conditions fixées par le juge du tribunal pour adolescents, par exemple un couvre-feu ou l'obligation de participer à un programme de réadaptation intensive portant sur les besoins éducationnels, psychologiques, de maîtrise de la colère ou de soutien familial. Un manquement aux conditions peut entraîner la modification de celles-ci, ce qui peut signifier que l'adolescent devra purger le reste de la peine comme s'il s'agissait d'une ordonnance de placement et de surveillance.

In 2007-2008, 116 young persons were sentenced to deferred custody and supervision orders (91 in 2006-2007).

The **Portage Substance Abuse Treatment Program** is located at Cassidy Lake, New Brunswick. Community and Correctional Services purchases 16 residential beds for youth aged 14-18 years.

In 2007-2008, there were 34 admissions to this program (35 in 2006-2007).

Youth Program Interventions

Community and Correctional Services have contracts with community-based organizations for the delivery of **anger management**, **cognitive/life skills**, **family support** and **mentorship** programs to youth. These programs are either facilitated in partnership with the school system or in a community centre.

The previously mentioned **Intensive Support Program** is available to youth throughout the province, as a condition of a probation or deferred custody and supervision order.

Community and Correctional Services have partnership contracts for the delivery of some **alternative education** programs. These are for young persons unable to function effectively in a regular public school system setting.

En 2007-2008, 116 jeunes ont reçu une ordonnance de placement et de surveillance d'application différée (91 en 2006-2007).

Le **Programme de traitement de la toxicomanie Portage** se donne à Cassidy Lake (Nouveau-Brunswick). La Division des services communautaires et correctionnels achète 16 places en résidence communautaire pour des adolescents âgés de 14 à 18 ans.

En 2007-2008, 34 jeunes ont été admis au programme (35 en 2006-2007).

Interventions auprès des jeunes contrevenants dans le cadre de programmes

La Division des services communautaires et correctionnels a des contrats avec des organismes communautaires pour la prestation de programmes de **gestion de la colère**, **d'apprentissage cognitif des aptitudes à la vie quotidienne, de soutien familial et de mentorat** à l'intention des adolescents. Ces programmes sont offerts en partenariat avec le système scolaire ou dans un centre communautaire.

Le **Programme de réadaptation intensive** pour les adolescents, imposé dans le cadre d'une ordonnance de probation ou d'une ordonnance différée de placement et de surveillance, est disponible dans l'ensemble de la province.

La Division des services communautaires et correctionnels a conclu des contrats de partenariat pour la prestation de certains programmes **d'éducation de rechange**. Ces programmes visent les adolescents qui ont de la difficulté à fonctionner de façon efficace dans l'environnement du système scolaire public ordinaire.

Custody and Supervision Orders

Under the Youth Criminal Justice Act, a youth justice court may impose a Custody and Supervision Order. The Order constitutes a single sentence, but with two components, namely, a custodial portion (usually 2/3 of the sentence length) and a community portion (normally 1/3 of the sentence length). The custodial portion is spent in either Open Custody or Secure Custody. The community portion is served in the community under community/conditional supervision. The community portion is subject to conditions imposed on the youth. It is supervised by youth Probation Officers.

Ordonnances de placement et de surveillance

En vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, un tribunal pour adolescents peut imposer une ordonnance de placement et de surveillance. L'ordonnance constitue une seule peine qui est assortie de deux composantes, soit une période de garde (généralement les deux tiers de la durée de la peine) et un volet communautaire (généralement un tiers de la durée de la peine). La période de garde se déroule en milieu ouvert ou en milieu fermé. Le volet communautaire est purgé dans la collectivité sous forme de surveillance dans la collectivité ou de mise en liberté sous condition. Le volet communautaire est assujetti aux conditions imposées à l'adolescent. Il est supervisé par les agents de probation pour adolescents.

Youth Open Custody Services

The **Open Custody** portion of a Custody and Supervision Order is served in a community group home or a foster home with associated rehabilitative programs and services.

In 2007-2008, 71 young persons were admitted to open custody and community supervision (85 in 2006-2007). There was a daily average of 15 youth in Open Custody during the fiscal year (19 in 2006-2007).

Community and Correctional Services also have partnerships with community-based organizations that provide programs and services in such areas as reintegration support and client mentorship.

Services pour adolescents sous garde en milieu ouvert

Le volet ***garde en milieu ouvert*** d'une ordonnance de placement et de surveillance est purgé dans un foyer de groupe communautaire ou un foyer d'accueil, incluant la prestation de programmes et de services de réhabilitation.

En 2007-2008, 71 adolescents ont été condamnés à une peine de garde en milieu ouvert (85 en 2006-2007). En moyenne, chaque jour, 15 adolescents purgeaient une telle peine (19 en 2006-2007).

La Division des services communautaires et correctionnels a également conclu des partenariats avec des organismes communautaires qui fournissent des programmes et des services dans des domaines comme le soutien à la réintégration et l'encadrement des clients.

Youth Secure Custody Services

The **Secure Custody** portion of a Custody and Supervision Order is served at the New Brunswick Youth Centre in Miramichi. The New Brunswick Youth Centre is a one hundred-bed facility with a variety of programs and professional services for youth. The facility's approach is based on the Therapeutic Community Model, which prepares youth for community re-entry. This model emphasizes self-help and the creation of a beneficial community environment based on peer support and positive role modeling.

The new *Youth Criminal Justice Act (YCJA)* provides that all custody orders include a period of supervision in the community. The purpose of community supervision is to ensure appropriate supervision and support for the young person during the transition from custody back to his or her community.

If a young person breaches a condition while under supervision in the community, reviews will be held that may result in a change in conditions or in the young person being returned to custody for a portion, or the remainder, of their sentence.

There were 411 youth secure custody admissions in 2007-2008 (383 in 2006-2007). There were 300 remands and 104 custody and supervision orders in 2007-2008 (247 and 126 respectively in 2006-2007). The daily average secure custody population of youth was 40 in 2007-2008 (42 in 2006-2007).

Services pour adolescents mis sous garde

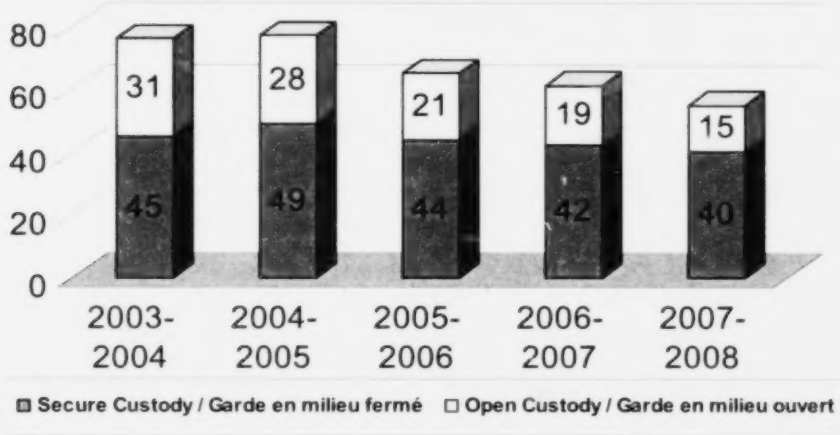
Le volet ***garde en milieu fermé*** d'une ordonnance de placement et de surveillance est purgé au Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick à Miramichi. Le Centre pour jeunes est un établissement de cent lits offrant une gamme de programmes et de services professionnels aux jeunes. L'approche utilisée est fondée sur le modèle de communauté thérapeutique, qui prépare l'adolescent à la réinsertion sociale et met l'accent sur l'initiative personnelle et la création d'un milieu communautaire positif axé sur le soutien des pairs et les modèles de comportement positifs.

La *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (LSJPA) prévoit que toutes les ordonnances de mise sous garde comportent une période de surveillance dans la collectivité. La surveillance dans la collectivité vise à s'assurer que l'adolescent profite d'une surveillance et d'un soutien adéquats durant la transition entre la mise sous garde et le retour dans la collectivité.

Si un adolescent manque à une condition durant la surveillance dans la collectivité, un examen aura lieu et il pourrait s'ensuivre un changement dans les conditions ou le renvoi sous garde de l'adolescent pour une partie de la peine ou le reste de celle-ci.

En 2007-2008, 411 adolescents ont été admis en milieu de garde fermé (383 en 2006-2007). Un total de 300 détentions préventives et de 104 ordonnances de placement et de surveillance ont été imposées en 2007-2008 (247 et 126 respectivement en 2006-2007). La population quotidienne moyenne d'adolescents en milieu de garde fermé était de 40 en 2007-2008 (42 en 2006-2007).

YOUTH CUSTODY - DAILY AVERAGE COUNT
JEUNES DÉTENUS – DÉNOMBREMENT QUOTIDIEN MOYEN



Youth Advocate

In 2007, the Department of Public Safety youth advocate function was transferred to the new Provincial Child and Youth Advocate.

Service Contracts and Volunteer Services

Community and Correctional Services contracts with a number of community-based organizations for the provision of services to male and female adult offenders, male and female young persons and their families.

The volume and quality of the work provided by volunteers and paid employees of not-for-profit agencies significantly enhances public safety by facilitating the reintegration of young persons and adult offenders into the community.

Défenseur des droits des jeunes

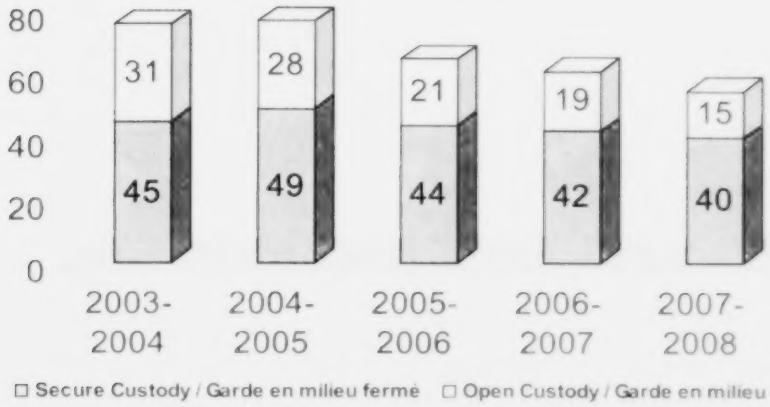
En 2007, la fonction de défenseur des droits des jeunes du ministère de la Sécurité publique a été transférée à la nouvelle fonction provinciale de défenseur des enfants et de la jeunesse.

Contrats de services et services bénévoles

La Division des services communautaires et correctionnels a des contrats avec un certain nombre d'organismes communautaires pour la prestation de services aux contrevenants et contrevenantes adultes, aux adolescents et adolescentes, ainsi qu'à leur famille.

Le volume et la qualité du travail effectué par les bénévoles et par les employés rémunérés des organismes à but non lucratif améliore considérablement la sécurité publique grâce à la réinsertion sociale des adolescents ainsi que des contrevenants adultes.

YOUTH CUSTODY - DAILY AVERAGE COUNT
JEUNES DÉTENUS – DÉNOMBREMENT QUOTIDIEN MOYEN



Youth Advocate

In 2007, the Department of Public Safety youth advocate function was transferred to the new Provincial Child and Youth Advocate.

Service Contracts and Volunteer Services

Community and Correctional Services contracts with a number of community-based organizations for the provision of services to male and female adult offenders, male and female young persons and their families.

The volume and quality of the work provided by volunteers and paid employees of not-for-profit agencies significantly enhances public safety by facilitating the reintegration of young persons and adult offenders into the community.

Défenseur des droits des jeunes

En 2007, la fonction de défenseur des droits des jeunes du ministère de la Sécurité publique a été transférée à la nouvelle fonction provinciale de défenseur des enfants et de la jeunesse.

Contrats de services et services bénévoles

La Division des services communautaires et correctionnels a des contrats avec un certain nombre d'organismes communautaires pour la prestation de services aux contrevenants et contrevenantes adultes, aux adolescents et adolescentes, ainsi qu'à leur famille.

Le volume et la qualité du travail effectué par les bénévoles et par les employés rémunérés des organismes à but non lucratif améliore considérablement la sécurité publique grâce à la réinsertion sociale des adolescents ainsi que des contrevenants adultes.

Assistance is provided for individual, group and family counselling, support groups, general health and wellness awareness, employability enhancement and job finding, spiritual services, defining appropriate restorative actions, crafts, leisure activities and other functions.

Regions benefit from the help of numerous volunteers who offer their time and skills to help offenders and victims of crime.

Ils contribuent au counseling individuel, collectif ou familial, aux groupes de soutien, à la sensibilisation générale à la santé et au mieux-être, à l'amélioration de l'employabilité et à la recherche d'emploi, aux services spirituels, à l'établissement de mesures de réparation appropriées, aux activités d'artisanat et de loisir et à d'autres fonctions.

Les régions reçoivent l'aide de nombreux bénévoles qui offrent leur temps et leurs compétences pour aider les contrevenants et les victimes d'actes criminels.

SAFETY SERVICES DIVISION

$13,934,522
158 Employees

The Safety Services Division provides leadership in the area of community safety to preserve and enhance the quality of life in New Brunswick.

One of its branches, **Motor Vehicle Services** manages ongoing Motor Vehicle functions including licensing and registration services for motor vehicles and operators; driver schools and instructors; dealers, garages and inspection stations.

The Office of the Chief Coroner provides a system to investigate all sudden and unexpected deaths in the province, holds inquests where necessary, and discharges other specific statutory duties.

The **Compliance and Enforcement Branch** is responsible for enforcement and inspections activities focusing on liquor, tobacco sales to minors, lottery and gaming, commercial vehicles, motor vehicles, off-road vehicles, film and video, salvage dealers, private investigators and security guards.

Technical Inspection Services is a Special Operating Agency (SOA) responsible for the safety of electrical, plumbing, propane, natural and medical gas installations, boilers and pressure

DIVISION DES SERVICES DE SÉCURITÉ

13 934 522 $
158 employés

La Division des services de sécurité joue un rôle de chef de file en matière de sécurité communautaire afin de préserver et d'améliorer la qualité de vie au Nouveau-Brunswick.

La **Direction des véhicules à moteur** gère les activités courantes des services des véhicules à moteur, y compris des services d'attribution de permis de conduire, d'immatriculation des véhicules à moteur et de licences pour les écoles et les instructeurs de conduite, les concessionnaires, les garages et les postes de vérification.

Le **Bureau du coroner en chef** s'occupe d'enquêter sur tous les décès soudains et inattendus survenus dans la province, tient des enquêtes publiques au besoin et assume d'autres responsabilités prévues par la loi.

La **Direction du contrôle de la conformité et application de la loi** est chargée de l'application de la loi dans les domaines suivants : délivrance des permis d'alcool, vente de tabac aux mineurs, administration des loteries et jeux de hasard, véhicules utilitaires, véhicules à moteur, véhicules hors route, distribution de films et de vidéos, et délivrance des permis de brocanteurs, de détectives privés et de gardiens de sécurité.

Les **Services d'inspection technique** sont un organisme de service spécial (OSS) chargé de la sécurité des installations électriques, des installations de plomberie, des installations au gaz propane, naturel et

vessels, elevators and amusement rides, and carries out fire plan approval and inspection on behalf of the Office of the Fire Marshal.

Safe Communities

The Safety Services Division plays an integral role in ensuring safe communities in our province.

The Motor Vehicle branch is responsible for the vehicle inspection program, and inspects service garages to ensure vehicle safety and compliance with requirements of the New Brunswick *Motor Vehicle Act*, thereby improving safety on provincial highways.

Driving schools also help to maintain quality training and safety awareness on the highway. In addition, the National Safety Code auditors inspect commercial vehicle facilities to enforce a series of safety standards.

Commercial vehicle enforcement officers enhance public safety by conducting inspections at stationary scales or with mobile units along provincial highways. Commercial vehicle inspections, based on the North American Standard, are conducted on an ongoing basis to improve commercial motor vehicle safety on our New Brunswick highways.

à usage médical, des chaudières et des appareils à pression, des ascenseurs, des manèges, de l'approbation des plans de lutte contre les incendies et des inspections pour le Bureau du prévôt des incendies.

Des collectivités plus sûres

La Division des services de sécurité joue un rôle essentiel pour rendre plus sûres les collectivités de notre province.

La Direction des véhicules à moteur est responsable du Programme d'inspection des véhicules à moteur et fait inspecter des garages pour assurer la sécurité des véhicules et le respect de la *Loi sur les véhicules à moteur* du Nouveau-Brunswick en vue d'accroître la sécurité sur les routes de la province.

Les écoles de conduite contribuent également au maintien d'une formation de qualité et à la sensibilisation à la sécurité routière. De plus, les vérificateurs du Code national de sécurité inspectent les installations des véhicules utilitaires afin de veiller à l'application d'une série de normes de sécurité.

Les agents d'application des lois sur les véhicules utilitaires sont chargés d'accroître la sécurité publique en procédant à des inspections aux postes de pesée et aux unités mobiles sur les routes de la province. Les inspections des véhicules utilitaires, fondées sur la norme nord-américaine, sont effectuées d'une façon continue afin d'améliorer la sécurité des véhicules utilitaires sur les routes du Nouveau-Brunswick.

The new Off-Road Vehicle Enforcement Program promotes public safety on the provincial off-road trail system. Regionally located offices in the province work cooperatively with other law enforcement agencies to ensure compliance with the *Off-Road Vehicle Act* and other applicable legislation.

Technical Inspection Services works closely with industry partners to improve the safety of buildings in the province through inspection of plumbing, electrical, boiler and pressure vessels, natural gas installations, as well as elevators in the province.

Ensuring a Business Friendly Environment

Stakeholders have told the Department that the Compliance and Enforcement and Technical Inspection Services Branches play a key role in creating a level playing field for business in New Brunswick by ensuring that there are rules and regulations in place and that they are applied in a consistent manner.

Throughout the year, inspectors working for safety programs carry out a variety of activities including numerous site visits, offering orientation, and educating licensees and employees. Staff actively develop and maintain a positive working relationship with stakeholders while ensuring that policies, agreements and the integrity of programs are respected.

La nouvelle unité de l'application des lois sur les véhicules hors route fait la promotion de la sécurité publique sur le réseau provincial de sentiers hors route. Des bureaux situés dans les diverses régions de la province collaborent avec d'autres organismes d'application de la loi afin de s'assurer du respect de la *Loi sur les véhicules hors route* et des autres lois applicables.

La Direction des services d'inspection technique travaille en étroite collaboration avec ses partenaires de l'industrie afin de rehausser la sécurité des bâtiments grâce à l'inspection des installations de plomberie, des installations électriques, des chaudières et des appareils à pression, des installations de gaz naturel et des ascenseurs dans la province.

Création d'un climat favorable aux entreprises

Les intervenants ont signalé au Ministère que la Direction du contrôle de la conformité et application de la loi des services d'inspection technique jouent un rôle clé dans la création de règles du jeu équitables pour les entreprises du Nouveau-Brunswick en mettant en place des règles et règlements et en s'assurant qu'ils sont appliqués de façon uniforme.

Tout au long de l'année, les inspecteurs qui contribuent aux programmes de sécurité mènent diverses activités, effectuant des visites sur le terrain, offrant des services d'orientation et sensibilisant les titulaires de licences et les employés. Les membres du personnel établissent et entretiennent de façon active une relation de travail positive avec les intervenants tout en veillant au respect des directives, des ententes et de

Highlights

Safety and Security

The Off-Road Vehicle Enforcement Program commenced operation in March, 2008. This twelve-member unit will promote public safety on the provincial off-road system and work co-operatively with other law enforcement agencies.

Service Delivery

Work continued on the Motor Vehicle Modernization Project. The vision is to transform the Motor Vehicle business into a comprehensive, integrated client-oriented program enabled by modern technology.

In August 2007, New Brunswick's Registrar of Motor Vehicles was elected to the board of the American Association of Motor Vehicle Administrators (AAMVA) and will serve a three-year term as secretary, vice-chair and chair of the association's board of directors. The AAMVA represents state and provincial officials in the United States and Canada who administer and enforce motor vehicle laws.

Partnerships

In 2006, a Building Safety Advisory Committee, comprised of industry stakeholders, was established with a mandate to provide recommendations to

l'intégrité des programmes.

Faits marquants

Sûreté et sécurité

L'unité de l'application des lois sur les véhicules hors route a commencé ses activités en mars 2008. Cette unité, qui est composée de douze membres, fera la promotion de la sécurité publique sur le réseau provincial de sentiers hors route et travaillera en collaboration avec d'autres organismes d'application de la loi.

Prestation des services

Les travaux se sont poursuivis concernant le projet de modernisation du programme des véhicules à moteur. L'objectif est de transformer le programme des véhicules à moteur en un programme intégré exhaustif axé sur les clients et soutenu par la technologie moderne.

En août 2007, le registraire des véhicules à moteur du Nouveau-Brunswick a été élu au conseil de l'American Association of Motor Vehicle Administrators (AAMVA) et remplira un mandat de trois ans à titre de secrétaire, de vice-président et de président du conseil d'administration de l'association. L'AAMVA représente les responsables des États et des provinces chargés de la gestion et de l'exécution des lois sur les véhicules à moteurs aux États-Unis et au Canada.

Partenariats

En 2006, un Comité consultatif sur la sécurité des bâtiments, composé d'intervenants de l'industrie, a été établi et a reçu le mandat de formuler des recommandations à

the Department of Public Safety for the development of a proposed *New Brunswick Building Code Act*. Part of the committee's mandate was to continue consultations with stakeholders not directly involved on the committee. The committee will make its final recommendations to the Minister by fall, 2008.

l'intention du ministère de la Sécurité publique en vue de l'élaboration d'un *Code du bâtiment du Nouveau-Brunswick*. À l'intérieur de son mandat, le comité devait continuer à consulter les intervenants ne faisant pas partie du comité. Le comité prévoit présenter ses recommandations finales au Ministre au plus tard à l'automne 2007.

The Province of New Brunswick entered into a driver's licence reciprocity agreement with the Republic of Korea in February, 2008. Reciprocal driver's licence agreements allow for the recognition and exchange of non-commercial driver's licences with international jurisdictions whose licensing standards are similar to those of New Brunswick. This validates the importance of international partnerships in working toward the province's goal of self-sufficiency.

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick a conclu une entente de réciprocité sur les permis de conduire avec la République de Corée en février 2008. Les ententes de réciprocité sur les permis de conduire permettent la reconnaissance mutuelle et l'échange de permis de conduire pour véhicules non utilitaires avec des États internationaux dont les normes de délivrance des permis sont semblables à celles du Nouveau-Brunswick. Ces ententes valident l'importance de conclure des partenariats internationaux en vue de permettre au gouvernement provincial d'atteindre son objectif d'autosuffisance.

Office of the Chief Coroner

Coroner Services provides a system to investigate all sudden and unexpected deaths in the province, holds inquests where necessary, and discharges other specific statutory duties. On average, coroners investigate twenty-six percent (26%) of the approximately six thousand (6,000) deaths per year in the province.

There were four (4) inquests conducted during the 2007 calendar year (two (2) in 2006). Holding an inquest has the effect of

Bureau du coroner en chef

Les Services des coroners s'occupent d'enquêter sur tous les décès soudains et inattendus survenus dans la province, tiennent des enquêtes publiques au besoin et assument d'autres responsabilités prévues par la loi. En moyenne, les coroners enquêtent sur 26 p. 100 des quelque 6 000 décès qui surviennent annuellement dans la province.

Quatre enquêtes publiques ont été menées au cours de l'année civile 2007 (deux en 2006). La tenue d'une enquête publique a

drawing public attention to the many contributing causes of sudden and unexpected deaths. As an alternative to holding an inquest, the Office of the Chief Coroner will, in certain cases, hold meetings with families and other interested parties to point out obvious recommendations that, if implemented, could prevent death in similar circumstances.

More comprehensive information on the operations of Coroner Services is contained in the Annual Report of the Chief Coroner that is tabled in the Legislature and available on the departmental website at:

www.gnb.ca/0276/Coroner

Compliance & Enforcement Branch

The Compliance and Enforcement Branch enforces various acts and regulations. Enforcement activities focus on liquor licensing, tobacco sales to minors, lottery administration, commercial vehicle enforcement, motor vehicle inspections, film and video, salvage dealers, private investigators and security guard licences.

Commercial Vehicle Enforcement

The Branch has a responsibility to enhance public safety on provincial highways, to reduce highway damage caused by overweight vehicles and to

pour effet d'attirer l'attention du public sur les nombreuses causes de décès soudains et inattendus. Plutôt que de tenir une enquête publique, le personnel du bureau du coroner en chef rencontre parfois les membres de la famille et les parties concernées pour leur faire part des recommandations évidentes qui, si elles sont mises en pratique, pourraient prévenir des décès dans des circonstances semblables.

On trouvera de plus amples renseignements sur les Services des coroners dans le rapport annuel du coroner en chef qui est déposé à l'Assemblée législative et qui est disponible sur le site Web du Ministère à l'adresse suivante :

www.gnb.ca/0276/Coroner/index-f.asp

Contrôle de la conformité et application de la loi

La Direction du contrôle de la conformité et application de la loi est chargée de l'application de diverses lois et de leurs règlements dans les domaines suivants : délivrance des permis d'alcool, vente de tabac aux mineurs, administration des loteries, application des lois sur les véhicules utilitaires, inspections des véhicules à moteur, distribution de films et de vidéos, délivrance des permis de brocanteurs, de détectives privés et de gardiens de sécurité.

Application des lois sur les véhicules utilitaires

La Direction est chargée d'accroître la sécurité du public sur les routes de la province, de réduire les dommages causés aux routes par des véhicules ayant un

provide a unified approach to Commercial Vehicle Enforcement (CVE) in New Brunswick.

Throughout the year, safety blitz campaigns are conducted across the province in locations with local, intra-provincial and extra-provincial truck traffic. Driver fitness checks and vehicle inspections are routinely conducted and information is provided to drivers with respect to wheel separations and brake adjustments. In addition to CVE mobile units, other law enforcement agencies, including the RCMP and municipal police services, participate in selected blitzes.

poids excédentaire et de fournir une approche unifiée de l'application des lois sur les véhicules utilitaires au Nouveau-Brunswick.

Au cours de l'année, des campagnes de sécurité sont organisées à divers endroits de la province où circule le trafic local, intraprovincial et extraprovincial de camions. La compétence des conducteurs et l'état des véhicules sont vérifiés fréquemment et des renseignements sont distribués au sujet de la perte de roues et du réglage des freins. En plus des unités mobiles du Ministère, d'autres organismes chargés de l'application des lois, notamment la GRC et les services de police municipaux, participent à certaines campagnes.

	2006-2007	2007-2008
Commercial vehicles checked or weighed Véhicules utilitaires inspectés ou pesés	834,031	808,167
Inspections conducted Inspections effectuées	24,882	24,128
Charges Laid Accusations portées	4,846	4,383
Warnings Given Avertissements donnés	11,941	12,756
Permits Issued on behalf of Department of Transportation (oversize and over dimensional commercial vehicles) Permis délivrés au nom du ministère des Transports (véhicules utilitaires de dimensions excédentaires)	613	502

Roadcheck, the International Commercial Vehicle Safety Alliance (CVSA) safety inspection blitz, is conducted simultaneously in Canada, the United States, and Mexico in early June each year. The Branch organizes and operates this vehicle inspection and highway safety promotion campaign in New Brunswick. Activities include driver and vehicle inspections, safe driver awards and the promotion of safe driving practices.

Roadcheck, la campagne d'inspection de sécurité de l'International Commercial Vehicle Safety Alliance (CVSA), se déroule au Canada, aux États-Unis et au Mexique tous les ans au début de juin. La Direction organise et effectue cette campagne d'inspection des véhicules et de promotion de la sécurité routière au Nouveau-Brunswick, qui comprend le contrôle des compétences des conducteurs et l'inspection des véhicules, la remise de

Specially trained officers conduct these inspections around the clock during this seventy-two (72) hour blitz. During Roadcheck 2007, two hundred and ninety-six (296) trucks were inspected (401 in 2006) trucks were inspected with an out-of service rate of 23% (30% in 2006). Most defects were remedied on-site.

prix aux conducteurs prudents et la promotion de la prudence au volant. Des agents ayant reçu une formation spéciale effectuent ces inspections 24 heures sur 24 pendant les 72 heures de la campagne éclair. Parmi les 296 camions qui ont été inspectés au cours de l'opération Roadcheck 2007 (401 en 2006), 23 p. 100 (30 p. 100 en 2006) ont été retirés de la route. La plupart des défectuosités on été réparées sur place.

Operation Air Brake is another safety promotion campaign taking place in Canada and quickly spreading in the United States. The 12-hour inspection blitzes took place once in 2007-2008 and are used to inform and educate truck drivers on the importance and proper methods of checking and adjusting brakes.

L'Opération freins pneumatiques est une autre campagne de promotion de la sécurité qui se déroule au Canada et qui s'étend rapidement aux États-Unis. Une campagne éclair de 12 heures a eu lieu en 2007-2008. Elle a servi à informer et à sensibiliser les chauffeurs de camions à l'importance d'utiliser de bonnes méthodes pour vérifier et régler les freins.

Of the 60 vehicles inspected (66 in 2006-2007), 7 (12%) were placed out of service for brake adjustments (11 / 17% in 2006-2007), and 7 (12%) were placed out of service for brake components (9 / 13% in 2006-2007)

Des 60 véhicules inspectés (66 en 2006-2007) pendant la campagne éclair, sept (12 p. 100) ont été retirés de la route pour le réglage des freins (11 (17 p. 100) en 2006-2007) et 7 (12 p. 100) à cause des composantes de frein (9 (13 p. 100) en 2006-2007).

Inspections and Investigations

During the year, 1,908 inspections of licensed motor vehicle inspection stations (and investigations) were conducted within the Motor Vehicle Inspection Program.

Inspections et enquêtes

Au cours de l'année, 1 908 enquêtes et inspections de postes de vérification de véhicules à moteur titulaires d'une licence ont été effectuées en vertu du Programme d'inspection des véhicules à moteur.

Off-Road Vehicle Enforcement

The Off-Road Vehicle Enforcement Program commenced operations in March 2008. This service promotes public safety on the provincial off-road trail system. Its

Application des lois sur les véhicules hors route

L'unité de l'application des lois sur les véhicules hors route a commencé ses activités en mars 2008. Cette unité fait la promotion de la sécurité publique sur le

aim is to eliminate the risk of injuries and fatalities to our youth and other off-road vehicle operators. The program also will work towards reducing damage to public and private lands caused by off-road vehicle operators and protect environmentally sensitive areas of our province.

This twelve-member unit is located regionally in the province and works cooperatively with other law enforcement agencies to ensure compliance with the *Off-Road Vehicle Act* and other applicable legislation.

Liquor, Lotteries and Tobacco Enforcement

Compliance Branch staff enforce provincial legislation and regulations under the *Liquor Control Act*, the *Tobacco Sales Act*, the *Film and Video Act*, *Restricted Beverages Act* and the *Private Investigators and Security Services Act*. The branch also administers the *Salvage Dealers' Licensing Act*. Inspections and investigations are also conducted on behalf of the Lotteries Commission.

réseau provincial de sentiers hors route. Son objectif est d'éliminer les risques de blessures et de décès pour nos jeunes et les autres conducteurs de véhicules hors route. L'unité vise également à réduire les *dommages causés aux terres publiques* et privées par les conducteurs de véhicules hors route et à protéger les zones écologiquement sensibles de la province.

L'unité, qui est composée de douze membres, compte des bureaux dans les diverses régions de la province et travaille en collaboration avec d'autres organismes d'application de la loi afin de s'assurer du respect de la *Loi sur les véhicules hors route* et des autres lois applicables.

Alcool, loteries et tabac

Le personnel de la Direction du contrôle de la conformité veille à l'application des lois et des règlements provinciaux en ce qui concerne la *Loi sur la réglementation des alcools*, la *Loi sur les ventes de tabac*, la *Loi sur le film et le vidéo*, la *Loi sur les boissons restreintes* et la *Loi sur les détectives privés et les services de sécurité*. La Direction se charge également de l'administration de la *Loi sur les licences de brocanteurs*. Le personnel effectue aussi des inspections et des enquêtes pour la Commission des loteries.

Investigations and inspections conducted Enquêtes et inspections ayant eu lieu	2006-2007	2007-2008
Liquor Alcools	4 086	5 150
Lotteries Loteries	3 014	2 737
Tobacco Sales to Minors Ventes de tabac aux mineurs	3 120	2 256
Film and Video Film et video	1 546	1 524
Salvage Dealers *Brocanteurs*	45	42

Licensing

The Branch is also responsible for several different types of licences, as listed below.

Licences

La Direction est aussi chargée de la délivrance des licences énumérées ci-dessous.

	2006-2007	2007-2008
Liquor Licences/Licences d'alcool	2 649	2 711
Liquor Permits/Permis d'alcool	1 332	1 206
Charitable Gaming Licences/Licences de jeux de hasard organisés à des fins de bienfaisance	592	584
Charitable Gaming Permits/Permis de jeux de hasard organisés à des fins de bienfaisance	1 224	1 193
Film & Video Licences/Licences de distribution de films et de vidéos	871	849
Private Investigators & Security Guards Détectives privés et gardiens de sécurité	1 996	2 183
Salvage Dealers *Brocanteurs*	92	97

Private Investigators and Security Service

The Branch participates in the Atlantic Regional Security and Investigative Regulators initiative to develop standardized policies and processes for the Atlantic province's security industry. This initiative is part of the Council of Atlantic Premiers Action Plan for Regional Co-operation.

Détectives privés et services de sécurité

La Direction participe à une initiative sur la sécurité régionale de l'Atlantique et les organismes d'enquête et de réglementation afin d'élaborer des directives et des processus normalisés pour l'industrie de la sécurité des provinces de l'Atlantique. Cette initiative fait partie du Plan d'action pour la coopération régionale du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique.

Motor Vehicle Services

The Motor Vehicle branch provides licensing and registration services for motor vehicles, driver schools and instructors, dealers, garage and inspection stations, as listed below.

Services des véhicules à moteur

La Direction des véhicules à moteur fournit des services d'attribution de licences et d'immatriculation pour les véhicules à moteur, les écoles et les instructeurs de conduite, les concessionnaires, les garages et les postes de vérification, comme en fait foi le tableau suivant.

	2006-2007	2007-2008
Drivers Licences (Initial or renewal) Permis de conduire (octroi ou renouvellement)	141 603	139 779
Vehicle Registration/Immatriculation de véhicules à moteur	702 015	722 218
Dealers, Garages & Inspection Stations Concessionnaires, garages et postes de vérification	5 029	4 310
Identity cards (non-driving) Cartes d'identité (autres que le permis de conduire)	15 583	19 738
Parking permit for persons having a disability/Permis relatif aux aires de stationnement réservées aux personnes handicapées	24 457	31 126
Passenger Vehicle Driving Schools Écoles de conduite (véhicules de promenade)	60	48
Commercial Vehicle Driving Schools Écoles de conduite (véhicules utilitaires)	7	7
Passenger Vehicle Driver Instructor Permit Permis d'instructeur de conduite de véhicule de promenade	116	116
Commercial Vehicle Driver Instructor Permit Permis d'instructeur de conduite de véhicule utilitaire	21	19

Service New Brunswick (SNB) is responsible for service delivery of motor vehicle programs throughout New Brunswick, whereas the program administration and accountability rests entirely within the Motor Vehicle Branch.

The Branch is also responsible for the accurate management of all driver records. These include infractions and suspensions as a result of violations of the *Motor Vehicle Act* or the *Criminal Code of Canada*, reinstatements of driving privileges and collisions.

The primary objective is to ensure that only safe drivers maintain their driving privileges. This is accomplished by imposing sanctions on drivers who accumulate demerit points to specified levels. The Branch also continues to process requests for searches of various records during the year.

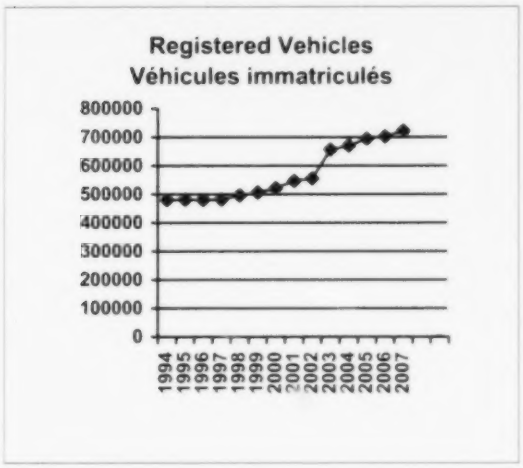
Services Nouveau-Brunswick (SNB) est chargé de la prestation des services relatifs aux véhicules à moteur dans l'ensemble de la province, tandis que l'administration et la responsabilité du programme incombent entièrement à la Direction des véhicules à moteur.

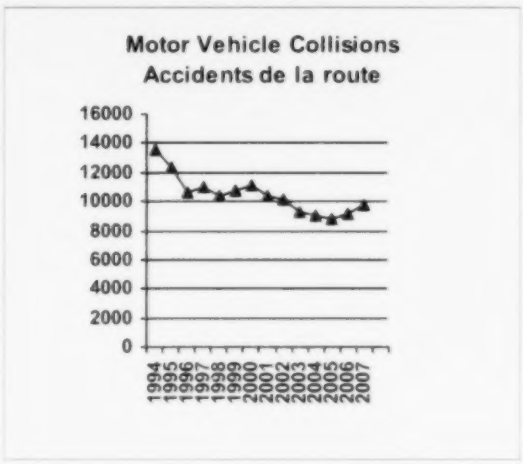
La Direction veille également à la tenue exacte des dossiers de tous les conducteurs, ce qui comprend les renseignements sur les infractions et les suspensions à la suite de violations de la *Loi sur les véhicules à moteur* ou du *Code criminel du Canada*, les rétablissements de permis et les collisions.

L'objectif premier est de s'assurer que seuls les conducteurs compétents ont le droit de conduire. Pour ce faire, des sanctions sont imposées aux conducteurs qui accumulent un certain nombre de points de démérite. La Direction continue également de traiter les demandes de recherches de divers dossiers au cours de l'année.

The trend since 1994 has been a reduction in the number of collisions on New Brunswick highways, while the number of registered vehicles has increased as described in the graphs below.

La tendance au cours depuis 1994 a été une réduction du nombre d'accidents sur les routes du Nouveau-Brunswick, tandis que le nombre de véhicules immatriculés a augmenté, comme le démontrent les graphiques ci-dessous.





The Branch manages legislation which requires convicted impaired drivers to participate in an alcohol re-education program prior to the reinstatement of driving privileges.

La Direction applique les lois exigeant que les conducteurs reconnus coupables de conduite avec facultés affaiblies participent à un programme de rééducation avant que leurs droits de conducteurs puissent être rétablis.

Under the authority of the *Motor Vehicle Act*, the Branch administers the mandatory periodic medical review process for drivers holding Classes 1 through 4 licences. The Medical Review Board, consisting of a team of physicians, meets regularly to provide recommendations to ensure adherence to the national medical standards that have been established for bus, truck, ambulance, automobile and taxi drivers. The Registrar of Motor Vehicles also consults with this Board in regard to other classes of drivers in situations where medical opinions are required for clarification and safety.

En vertu de la *Loi sur les véhicules à moteur*, la Direction administre le processus relatif aux examens médicaux périodiques exigés pour les conducteurs qui sont titulaires de permis des classes 1 à 4. Le Conseil d'expertise médicale, formé d'une équipe de médecins, se réunit régulièrement afin de formuler des recommandations pour assurer la conformité aux normes médicales canadiennes établies pour les conducteurs d'autobus, de camions, d'ambulances, d'automobiles et de taxis. Il conseille également le registraire des véhicules à moteur relativement à d'autres classes de permis pour lesquelles des avis du médecin

During the year, 1,714 cases were reviewed (1,476 in 2006-2007).

National Safety Code

The National Safety Code (NSC) is a set of uniform, national safety standards pertaining to the operation of commercial vehicles with a registered gross vehicle weight greater than 4,500 kg and commercial buses capable of carrying more than 10 passengers including the driver.

The scope of the NSC Standards include: Single Driver Licence Concept, Knowledge and Performance Test, Driver Examiner Training Program, Classified Driver Licence System, Self-Certification Standard and Procedures for Drivers, Medical Standards for Drivers, Carrier & Driver Profile, Short Term Suspensions, Hours of Service Regulations, Security of Loads, Commercial Vehicle Maintenance, On-Road Inspections, Trip Inspections, Safety Rating and Facility Audit.

In accordance with the Facility Audit standard, the Branch conducts on-site audits and investigations of carrier records and inspection of vehicles. Staff also provides extensive information and guidance to carriers with respect to the National Safety Code requirements.

sont exigés à des fins de précision et de sécurité.

Au cours de l'année, 1 714 cas ont été examinés (1 476 en 2006-2007).

Code national de sécurité

Le Code national de sécurité est un ensemble de normes de sécurité nationales uniformes se rapportant à l'exploitation de véhicules utilitaires ayant un poids nominal brut immatriculé supérieur à 4 500 kg et aux autobus commerciaux pouvant transporter plus de dix passagers incluant le conducteur.

Les normes du Code national de sécurité englobent ce qui suit : concept du permis de conduire unique, épreuves théoriques et tests sur route, programme de formation des examinateurs de conducteurs, système de classification des permis de conduire, normes et procédures d'auto-accréditation pour les conducteurs, normes médicales à l'endroit des conducteurs, profil des conducteurs et des transporteurs, suspensions temporaires, règlement sur les heures de service, arrimage des cargaisons, entretien des véhicules commerciaux, inspections sur route, rondes de sécurité, cote de sécurité et vérification en entreprises.

Conformément aux Normes de vérification en entreprises, la Direction effectue des inspections de véhicules, des vérifications des dossiers des transporteurs et des enquêtes sur les lieux. Son personnel fournit aussi amplement d'information et d'orientation aux transporteurs concernant les exigences du Code national de sécurité.

During the past year, approximately two hundred and one (201) carrier contacts were made including on site audits and investigations (181 in 2006-2007).

Technical Inspection Services

Technical Inspection Services is a Special Operating Agency (SOA) responsible for the safety of electrical, plumbing, propane, natural and medical gas installations, boilers and pressure vessels, elevators and amusement rides. The agency also carries out plan approval and inspections relating to fire prevention and safety. Enforcement is carried out under the *Electrical Installation and Inspection Act*, the *Plumbing Installation and Inspection Act*, the *Boiler and Pressure Vessel Act*, the *Elevators and Lifts Act*, and the *Fire Prevention Act*.

Regulatory activities include setting standards, design review, equipment registrations, permits, inspections, examinations and licences, compliance and accident investigations.

Technical Inspection Services consists of technical and support staff operating out of regional offices in Fredericton, Moncton, Saint John, Bathurst, Miramichi, Campbellton, Edmundston and Woodstock.

Au cours de la dernière année, le personnel a communiqué avec environ 201 transporteurs, ce qui inclut les vérifications et enquêtes sur les lieux (181 en 2006-2007).

Services d'inspection technique

Les Services d'inspection technique sont un organisme de service spécial (OSS) chargé de la sécurité des installations électriques, des installations de plomberie, des installations au gaz propane, naturel et à usage médical, des chaudières et des appareils à pression, des ascenseurs et des manèges. L'organisme se charge également d'approuver les plans et d'effectuer des inspections relatives à la sécurité et à la prévention des incendies. Les codes sont appliqués en vertu de la *Loi sur le montage et l'inspection des installations électriques*, de la *Loi sur le montage et l'inspection des installations de plomberie*, de la *Loi sur les chaudières et appareils à pression*, de la *Loi sur les ascenseurs et les monte-charge* et de la *Loi sur la prévention des incendies*.

Les activités de réglementation comprennent l'établissement de normes, l'examen des plans, l'homologation du matériel, les permis, les inspections, les examens, les licences, la conformité et les enquêtes sur les accidents.

Les Services d'inspection technique comptent sur du personnel technique et de soutien qui travaille à partir des bureaux régionaux de Fredericton, Moncton, Saint-Jean, Bathurst, Miramichi, Campbellton, Edmundston et Woodstock.

Stakeholders play an important role in the operations. More than fifty (50) members participate on four (4) Safety Advisory Committees, representing each of the technical areas. These committees advise Technical Inspection Services on all matters dealing with inspection policy and legislation.

Technical Inspection Services is accountable to manage operations on a cost recovery basis and to deliver services according to approved performance standards. More comprehensive information on the operations of Technical Inspection Services is contained in the Annual Report of Technical Inspection Services tabled in the Legislature.

Les intervenants jouent un rôle important. Plus de 50 membres participent aux travaux de 4 comités consultatifs de sécurité représentant chacun des secteurs techniques. Ces comités conseillent les Services d'inspection technique sur toutes les questions portant sur les lois et les directives concernant l'inspection.

Les Services d'inspection technique doivent rendre compte de la gestion des opérations sur une base de recouvrement des coûts et de la prestation des services selon les normes de rendement approuvées. On trouvera de plus amples renseignements sur les Services d'inspection technique dans le rapport annuel déposé par l'organisme à l'Assemblée législative.

POLICE, FIRE AND EMERGENCY SERVICES

$58,496,612
54 Employees

Police, Fire and Emergency Services is committed to the protection of people and property through the administration of various provincial and federal acts and regulations in co-operation with stakeholders.

The Division is comprised of the Firearms Office, the New Brunswick Emergency Measures Organization (NB EMO), the Office of the Fire Marshal, Policing Services and the NB 9-1-1 Bureau.

Safe Communities

The Police, Fire and Emergency Services Division plays an integral role in ensuring safe communities. With five specialized branches working together to meet its mandate, the Division is focused on building a safer and more secure New Brunswick.

The **Firearms Office** is responsible for providing firearm safety training to New Brunswickers and helps build safer communities through the promotion of responsible firearm ownership, use and storage.

The **Emergency Measures Organization** collaborates closely with municipal officials across New Brunswick to continuously

DIRECTION DES SERVICES DE POLICE, D'INCENDIE ET D'URGENCE

58 496 612 $
54 employés

La **Direction des services de police, d'incendie et d'urgence** se consacre à la protection de la population et des biens en administrant, avec l'aide de partenaires, des lois et des règlements provinciaux et fédéraux.

La Direction se compose du bureau provincial des armes à feu, de l'Organisation des mesures d'urgence du Nouveau-Brunswick (OMU NB), du Bureau du prévôt des incendies, de la Direction des services de police et du Bureau du service NB 911.

Des collectivités plus sûres

La Direction des services de police, d'incendie et d'urgence joue un rôle essentiel pour rendre les collectivités plus sûres. La Division s'efforce de bâtir un Nouveau-Brunswick plus sûr grâce à cinq directions spécialisées qui travaillent ensemble pour remplir son mandat.

Le **bureau provincial des armes à feu** est chargé de fournir une formation sur la sécurité dans le maniement des armes à feu à la population du Nouveau-Brunswick et contribue à bâtir des collectivités plus sûres en faisant la promotion de la possession, de l'utilisation et de l'entreposage responsables des armes à feu.

L'Organisation des mesures d'urgence collabore étroitement avec les fonctionnaires municipaux du

improve the level of preparedness for emergencies caused by natural disasters or industrial catastrophes.

The **Office of the Fire Marshal** works with its partners in the New Brunswick Fire Service to protect the lives and properties of New Brunswickers and meet the challenges they face to recruit and retain more than 4500 volunteer firefighters.

Policing Services works with municipal/regional police forces and the RCMP to ensure high policing standards and the delivery of excellent policing services to New Brunswick communities.

The **NB 9-1-1 Bureau** has developed, in cooperation with its Public Safety Answering Point partners, operational policies and standards so all New Brunswick citizens receive the same standardized level of service when calling 9-1-1 in times of emergency.

Ensuring a Business Friendly Environment

The **Firearms Office** regulates businesses that buy and sell firearms and ammunition. Web based tools are provided to licensed businesses to allow efficient and timely transfers of ownership of these firearms.

Nouveau-Brunswick pour améliorer constamment le niveau de protection civile lors d'urgences causées par des catastrophes naturelles ou industrielles.

Le **Bureau du prévôt des incendies** travaille avec ses partenaires des services d'incendie de la province pour protéger la vie et les biens des gens du Nouveau-Brunswick et pour relever les défis en matière de recrutement et de rétention de nos 4 500 pompiers volontaires.

La **Direction des services de police** travaille avec les services de police municipaux et régionaux et la GRC pour assurer des normes élevées et l'excellence en ce qui concerne les services de police dans les collectivités du Nouveau-Brunswick.

Le **bureau de NB 911** a élaboré, en collaboration avec ses partenaires des centres de prise d'appels pour la sécurité du public, des normes et des politiques de fonctionnement pour que tous les citoyens du Nouveau-Brunswick reçoivent le même niveau de service lorsqu'ils appellent le 911 dans les situations d'urgence.

Création d'un climat favorable aux entreprises

Le **bureau provincial des armes à feu** réglemente les entreprises qui achètent et vendent des armes à feu et des munitions. Des outils Web sont fournis aux entreprises titulaires d'une licence pour permettre le transfert de propriété efficace et rapide de ces armes à feu.

Enhancing Community Preparedness

In support of community preparedness and resilience, the New Brunswick Emergency Measures Office has developed a Memorandum of Understanding (MOU) with the not-for-profit sector regarding disaster services for response and recovery.

Highlights

Safety and Security

- The Office of the Fire Marshal, in collaboration with the Departments of Local Government and Post-Secondary Education, Training and Labour, received government approval for enhanced volunteer firefighter training.

  This program is expected to be fully operational in Fall, 2008 and will have the capacity to provide basic firefighter training for up to 300 volunteer firefighters, and hazardous materials response training for up to an additional 240 volunteers annually.

Service Delivery

- Working with its partners, the NB 9-1-1 Bureau established regionalized fire dispatch for the Miramichi region in February, 2008. Plans are currently underway for the implementation of regionalized fire dispatch services in the Edmundston region.

Amélioration de la protection civile communautaire

Pour soutenir la résistance et la protection civile communautaire, l'Organisation des mesures d'urgence du Nouveau-Brunswick a élaboré un protocole d'entente avec le secteur à but non lucratif relativement aux services aux sinistrés pour l'intervention et le rétablissement.

Faits marquants

Sûreté et sécurité

- Le Bureau du prévôt des incendies, en collaboration avec le ministère des Gouvernements locaux et le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail, a obtenu l'approbation du gouvernement pour le programme amélioré de formation des pompiers volontaires.

  Il est prévu que ce programme soit offert à l'automne 2008 et puisse fournir une formation élémentaire à un maximum de 300 pompiers volontaires chaque année ainsi qu'une formation en matière d'intervention en cas de déversement de matières dangereuses à 240 autres pompiers volontaires.

Prestation des services

- En collaboration avec ses partenaires, le bureau de NB 911 a établi un service régional de répartition des services d'incendie pour la région de Miramichi en février 2008. Des plans sont en cours d'élaboration en vue de la mise en œuvre d'un service régional de répartition des services d'incendie dans la région d'Edmundston.

Partnerships

- The Department enjoys a strong partnership with the police community and the fire service and continues to work closely with these partners to improve the safety and security of all New Brunswickers.

Firearms Office

The *Firearms Act* was passed by the House of Commons on February 14, 1995 and given Royal Assent on December 5, 1995. Most provisions of the *Act* were proclaimed on December 1, 1998. Amendments to this Act were introduced in Parliament in June, 2006. Within New Brunswick, the Minister of Public Safety has been designated the "provincial minister" for the purposes of this federal legislation. All costs of this office are borne by the Federal Government.

Provincial responsibilities include:

- The licensing of individuals who own or wish to own firearms;
- Continuous eligibility reviews of holders of firearms licences;
- Transfer of firearms ownership;
- Authorizations to carry and transport restricted firearms;
- Delivery of the Canadian Firearm Safety training program; and
- The inspection and licensing of firearms businesses, gun clubs and shooting ranges.

Partenariats

- Le Ministère jouit d'un partenariat solide avec le milieu policier et les services d'incendie et continue de travailler en étroite collaboration avec ces partenaires afin d'accroître la sécurité de toute la population du Nouveau-Brunswick.

Bureau provincial des armes à feu

La *Loi sur les armes à feu* a été adoptée le 14 février 1995 par la Chambre des communes et a reçu la sanction royale le 5 décembre 1995. La plupart de ses dispositions ont été promulguées le 1er décembre 1998 et des modifications ont été présentées au Parlement en juin 2006. Au Nouveau-Brunswick, le ministre de la Sécurité publique a été désigné comme ministre provincial chargé de l'application de cette loi fédérale. Tous les coûts du bureau sont assumés par le gouvernement fédéral.

Les responsabilités des provinces comprennent :

- l'octroi de permis aux particuliers qui possèdent ou qui désirent posséder des armes à feu;
- les vérifications d'admissibilité continues des titulaires de permis d'armes à feu;
- le transfert de la propriété des armes à feu;
- les autorisations de transporter des armes à feu à autorisation restreinte;
- la prestation du Programme canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu;
- l'inspection des clubs de tir, des champs de tir et des entreprises d'armes à feu et l'octroi de permis à ceux-ci.

Responsibility for the registration of firearms rests with the Canadian Firearms Registry.

The Firearms Office works closely with the Provincial Firearms Advisory Committee, which provides advice and makes recommendations to the Province on the implementation of federal firearms legislation in New Brunswick.

In 2007-2008, firearms officers from the Provincial Firearms Office continued to work co-operatively with the police and other partners, including the Canada Firearms Centre (CFC), the New Brunswick Department of Natural Resources (DNR), the Canada Border Services Agency (CBSA) and the National Weapons Enforcement Support Team (NWEST), in the conduct of investigations into high-risk applicants/licence holders and the delivery of training and information sessions.

Range inspections continue as shooting range operators, seeking approval, improve their facilities. In 2007-2008, 59 shooting ranges met the provincial standard. These range approvals are re-examined on a 5 year rotation, with 21 ranges requiring re-inspection in 2007-2008. Most of those ranges passed re-inspection with modifications to their backstops. The remaining ranges are taking remedial action and will be re-inspected again when the work is completed. To date, 3 ranges have suspended shooting until the remedial work is completed.

L'enregistrement des armes à feu relève du Registre canadien des armes à feu.

Le Bureau provincial des armes à feu travaille en étroite collaboration avec le Comité consultatif provincial sur les armes à feu, qui fournit des conseils et présente des recommandations au gouvernement provincial concernant la mise en œuvre de la législation fédérale sur les armes à feu au Nouveau-Brunswick.

En 2007-2008, les préposés aux armes à feu du bureau provincial ont continué à travailler en collaboration avec la police et d'autres partenaires, notamment le Centre canadien des armes à feu (CCAF), le ministère des Ressources naturelles du Nouveau-Brunswick (MRN), l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) et l'Équipe nationale de soutien à l'application de la Loi sur les armes à feu (ENSALA), procédant à des enquêtes auprès des requérants et des titulaires de permis à risque élevé et donnant des séances de formation et d'information.

Les inspections des champs de tir se poursuivent alors que les exploitants de champs de tir, sollicitant l'approbation des inspecteurs, améliorent leurs installations. En 2007-2008, 59 champs de tir respectaient la norme provinciale. L'approbation des champs de tir est réexaminée aux cinq ans, et 21 champs de tir devaient être réinspectés en 2007-2008. La plupart de ces champs de tir ont ont réussi la réinspection après avoir apporté des modifications à leurs écrans pare-balles. Les autres champs de tir sont en train de prendre des mesures correctrices et seront réinspectés lorsque les travaux seront terminés. Jusqu'ici, trois champs de tir ont interrompu les tirs jusqu'à ce que les travaux soient terminés.

Licensing compliance rates have stabilized in New Brunswick, with in excess of 106,600 applications received since 1998. The average age of licensed clients is age 60, and rising.

Emergency Measures Organization

The New Brunswick Emergency Measures Organization (NB EMO) is responsible to:

- Co-ordinate preparedness for emergencies by provincial government departments and municipal governments;
- Harmonize emergency management processes and procedures nationally, inter-provincially, and, with the New England States through emergency management agreements;
- Provide emergency management training;
- Co-ordinate provincial operations during emergencies; and
- Administer disaster financial assistance programs.

Community Preparedness

Initiatives this year included a series of local workshops on Pandemic Planning, a number of workshops for Mayors and Elected Officials and Train the Trainer Workshops for Nursing Homes.

Les taux de conformité aux exigences relatives aux permis se sont stabilisés au Nouveau-Brunswick, alors que plus de 106 600 demandes ont été reçues depuis 1998. L'âge moyen des clients titulaires d'un permis est de 60 ans et va en croissant.

Organisation des mesures d'urgence

L'Organisation des mesures d'urgence du Nouveau-Brunswick (OMU NB) est chargée :

- de coordonner la protection civile par les ministères du gouvernement provincial et les administrations municipales;
- d'harmoniser les processus et les modalités de gestion des urgences à l'échelle nationale et interprovinciale et avec les États de la Nouvelle-Angleterre dans le cadre d'ententes sur la gestion des urgences;
- de fournir une formation en gestion des urgences;
- de coordonner les opérations provinciales d'intervention en cas d'urgence;
- de gérer le programme d'aide financière en cas de catastrophe.

Protection civile communautaire

Parmi les initiatives mises en oeuvre pendant l'année, mentionnons la prestation d'une série d'ateliers locaux sur la planification en cas de pandémie, des ateliers pour les maires et les représentants élus et des ateliers de formation des formateurs pour les foyers de soins.

In addition, NB EMO provided planning assistance to eighty-one (81) communities, three hospitals and fourteen nursing homes.

In 2007/2008, ninety (90) of the one hundred and four (104) municipalities in the province had emergency plans registered with NB EMO. Other municipalities are in the process of developing plans with assistance from NB EMO.

During the year, there were twenty-one (21) emergency preparedness exercises conducted involving communities, institutions, industry and private agencies.

De plus, l'OMU-NB a fourni une aide à la planification à 81 collectivités, à trois hôpitaux et à 14 foyers de soins.

En 2007-2008, 90 des 104 municipalités de la province disposaient d'un plan de mesures d'urgence inscrit auprès de l'OMU NB. Toutes les autres municipalités sont en train de dresser des plans avec l'aide de l'OMU NB.

Au cours de l'année, 21 exercices de protection civile ont été tenus; des collectivités, des établissements, l'industrie et des organismes privés y ont participé.

Event/Événement	2006-2007	2007-2008
Assistance provided to communities Soutien accordé à des collectivités	70	81
Revised or completed Emergency Plans – Hospitals Plans d'urgence révisés ou achevés – Hôpitaux	2	3
Revised or completed Emergency Plans – Nursing Homes/Plans d'urgence révisés ou achevés – Foyers de soins	12	14
Exercises conducted involving communities, institutions, industry and private agencies Exercices auxquels ont participé des collectivités, des établissements, l'industrie et des organismes privés	24	21

NB EMO also provides emergency management training for persons assigned emergency roles. During the year NB EMO conducted 31 courses and training with 585 participants.

L'OMU NB fournit également une formation en gestion des urgences aux personnes qui ont des responsabilités lors des situations d'urgence. Au cours de l'année, l'OMU NB a dispensé 31 cours et séances de formation auxquels ont participé quelque 585 personnes.

Training Event/Cours et séances de formation	Sessions/Séances	Participants
Basic Emergency Management / Planification d'urgence de base	9	241
Emergency Operations Centre / Centre des opérations d'urgence	3	54
Emergency Public Information / Information publique en cas d'urgence	3	32
Emergency Site Management / Gestion du lieu d'un sinistre	4	41
Workshop for Mayors and Elected Officials / Ateliers pour les maires et les représentants élus	1	11
Nursing Home – Train the Trainer / Ateliers de formation des formateurs pour les foyers de soins	5	81
Pandemic Planning / Planification en cas de pandémie	4	100
Basic Emergency Management Refresher / Mise à jour de la planification d'urgence de base	1	17
Emergency Operations Centre Refresher / Mise à jour sur le Centre des opérations d'urgence	1	8
Total / Nombre total	31	585

Disaster Operations

In 2007-2008, there were no major operations that required the activation of the Provincial Emergency Operations Centre. However, NB EMO did respond to numerous severe weather events including Hurricane Noel and numerous winter storms.

New Initiatives

NB EMO's main effort in 2007-2008 was to familiarize provincial operations staff with the Incident Management System. A number of exercises were conducted to further refine plans and procedures and train staff with key roles in the provincial emergency organization. This work included the recruitment and training of an NB EMO reserve, skilled operational specialists who can augment the provincial emergency operations centres in emergencies.

Opérations de secours

En 2007-2008, aucune opération majeure n'a
nécessité l'activation du centre des opérations
d'urgence de la province. Toutefois, l'OMU NB est intervenue lors d'un certain nombre de phénomènes météorologiques violents, notamment l'ouragan Noël et de nombreuses tempêtes hivernales.

Nouvelles initiatives

Les principaux efforts de l'OMU-NB en 2007-2008 visaient à familiariser le personnel des opérations provinciales avec le système de gestion des incidents. Un certain nombre d'exercices ont été effectués pour raffiner les plans et les procédures et fournir une formation aux membres du personnel jouant des rôles clés dans l'organisation provinciale des mesures d'urgence. Ces efforts ont inclus le recrutement et la formation d'une réserve de personnel pour l'OMU-NB, des spécialistes des opérations qualifiés qui

peuvent accroître la capacité des centres provinciaux des opérations d'urgence pendant les situations d'urgence.

Research Initiatives

NB EMO has a cooperation agreement with the University of New Brunswick's Department of Geodesy and Geomatics Engineering and is involved in a number of research and development projects focused on improving flood prediction.

Initiatives de recherche

L'OMU-NB a conclu une entente de coopération avec le département de géodésie et de génie en géomatique de l'Université du Nouveau-Brunswick et participe à un certain nombre de projets de recherche et de développement axés sur l'amélioration de la prévision des inondations.

National Initiatives

In January, 2008 Ministers responsible for emergency management met to review progress on a number of initiatives. Ministers approved the National Disaster Mitigation Strategy, intended to help reduce the impacts and costs of future disasters, and committed to work together to develop a National Public Warning System by 2010.

Initiatives nationales

En janvier 2008, les ministres responsables de la gestion des urgences se sont réunis pour examiner les progrès réalisés relativement à un certain nombre d'initiatives. Les ministres ont approuvé la Stratégie nationale d'atténuation des catastrophes, qui vise à réduire les répercussions et les coûts des catastrophes futures, et se sont engagés à travailler ensemble pour élaborer un système national d'avertissement de la population d'ici 2010.

Inter-governmental Initiatives

NB EMO is an active participant in the International Emergency Management Group, which includes the emergency management agencies of the New England States and Eastern Canadian Provinces. New Brunswick hosted this group in Fredericton in June, 2007.

Initiatives intergouvernementales

L'OMU-NB participe activement aux travaux du Groupe international de gestion des urgences, qui comprend des organismes de gestion des urgences des États de la Nouvelle-Angleterre et des provinces de l'Est du Canada. Le Nouveau-Brunswick a organisé une réunion de ce groupe à Fredericton en juin 2007.

Office of the Fire Marshal

The New Brunswick Office of the Fire Marshal (OFM) is responsible for the overall administration and carrying out of the provisions stipulated in the New Brunswick *Fire Prevention Act*. This Public Safety team, consisting of 9 employees, partners with over 4,700 members of the New Brunswick Fire Service and other Public Safety service providers. The goal of the team is to advance fire prevention and protection programs that are focused on safeguarding people and property from the ravages of fire.

Major components of the OFM mandate include:

- Provision of ongoing fire prevention services and education;
- Code enforcement through inspections, investigations, inquiries and plans review;
- Operational support to the NB Fire Service;
- Fire and fire-related statistics gathering, analysis and reporting;
- Training content for firefighters and fire prevention officers;
- Ongoing stakeholder and regulatory body consultations;
- Fire extinguisher servicing/licensing, and,
- Identification and training of NB Fire Marshal Local Assistants throughout the province.

Bureau du prévôt des incendies

Le Bureau du prévôt des incendies (BPI) du Nouveau-Brunswick est chargé de l'administration générale de la *Loi sur la prévention des incendies* du Nouveau-Brunswick et de l'application de ses dispositions. Cette équipe du ministère de la Sécurité publique se compose de neuf employés qui travaillent en partenariat avec les quelque 4 700 membres des services d'incendie du Nouveau-Brunswick et d'autres fournisseurs de services de sécurité publique. Son objectif est de faire progresser les programmes de prévention et de protection des personnes et des biens contre les ravages du feu.

Les volets importants du mandat du BPI comprennent :

- la prestation de services de prévention des incendies et d'éducation;
- l'application des codes au moyen d'inspections, d'enquêtes, de demandes de renseignements et d'examen des plans;
- la prestation d'un soutien opérationnel aux services d'incendie du Nouveau-Brunswick;
- la collecte de statistiques liées aux incendies, l'analyse et la rédaction de rapports;
- l'élaboration du contenu de la formation des pompiers et des agents de prévention des incendies;
- la consultation continue des intervenants et des organismes de réglementation;
- l'octroi de permis d'entretien d'extincteurs d'incendie;
- la nomination et la formation d'assistants locaux du prévôt des incendies du Nouveau-Brunswick partout dans la province.

The Department of Public Safety's Technical Inspection Services (TIS) Branch provides fire engineering service delivery, in accordance with a Memorandum of Understanding between the OFM and TIS.

The OFM remains focused on continued improvement of the NB Fire Service, including fire department support, firefighter training, fire prevention program development and Hazardous Material Response capability.

The four Regional Fire Marshals deliver regional fire investigation services, fire prevention awareness programs, training sessions, third party examination for firefighter training, assistance and support for fire reporting while maintaining close contact with Fire Departments in their regions.

In 2007, there were eleven (11) fire deaths in New Brunswick. The major cause of fire death was primarily due to misuse of smoker's material, resulting in a fire. In nine (9) cases, investigators also found that the residence was not equipped with a working smoke alarm.

La Direction des services d'inspection technique du ministère de la Sécurité publique assure la prestation des services d'ingénierie de sécurité-incendie conformément à un protocole d'entente conclu avec le BPI.

Le BPI maintient ses efforts en matière d'amélioration continue des services d'incendie du Nouveau-Brunswick, qui comprennent le soutien des services d'incendie, la formation des pompiers, l'élaboration des programmes de prévention des incendies et les interventions en cas d'incidents impliquant des matières dangereuses.

Les quatre prévôts régionaux des incendies fournissent des services régionaux d'enquête sur les incendies, s'occupent de la prestation de programmes de sensibilisation à la prévention des incendies, offrent des séances de formation pour les pompiers et un examen par un tiers indépendant et fournissent une aide et un soutien en matière de rédaction de rapports d'incendie tout en restant en contact étroit avec les services d'incendie de leur région.

En 2007, onze décès attribuables à des incendies sont survenus au Nouveau-Brunswick. La principale cause des décès attribuables aux incendies était une mauvaise utilisation de produits du tabac ayant entraîné un incendie. Dans neuf cas, les enquêteurs ont constaté que la résidence n'était pas dotée d'un détecteur de fumée fonctionnel.

Statistics for the 2007 reporting period are presented below. Please note that statistics provided by the Office of the Fire Marshal are based on calendar year.

Les statistiques pour l'année 2007 sont présentées ci-dessous. Les statistiques fournies par le Bureau du prévôt des incendies sont basées sur l'année civile.

Activities/Activités	2006	2007
Fires Reported / Incendies signalés	2681	2342
Fires Investigated / Enquêtes menées sur des incendies	136	168
Fire Deaths / Décès attribuables à des incendies	7	11
Fire Insured Dollar Loss / Perte en dollars des biens assurés contre les incendies	$9,753,641	$10,256,263
Buildings Inspected / Bâtiments inspectés		
· *By Regional Fire Inspectors/* par Inspecteurs régionaux de prévention des incendies	3193	3054
· *With Local Assistance* / avec assistance locale	4393	4880
· *Total* / Nombre total	7586	7934
Building Plans Reviewed / Plans de bâtiment examinés	784	780

Statistics for 2006 have been adjusted to reflect information received after publication.
Les statistiques de 2006 ont été ajustées pour refléter l'information reçue après la parution.

Fire Investigations

As stated in the *Fire Prevention Act*, Section 4(2) (b) "The Fire Marshal shall investigate and hold inquiries respecting the cause, origin and circumstances of such fires as he may deem desirable". In 2007, the Regional Fire Marshals investigated a total of 168 fires in their respective areas of jurisdiction.

Enquêtes sur les incendies

Comme le stipule l'alinéa 4(2)*b*) de *Loi sur la prévention des incendies*, « le prévôt des incendies doit effectuer des recherches et mener des enquêtes sur la cause, l'origine et les circonstances des incendies s'il le juge souhaitable ». En 2007, les prévôts régionaux des incendies ont mené des enquêtes sur un total de 168 incendies dans leurs régions respectives.

Cause	Incidents
Accident / Accident	52
Electrical / Défaillance électrique	14
Incendiary / Feu-incendiaire	65
Undetermined / Non déterminé	37

Fire Prevention Programs

Numerous fire prevention activities were undertaken by the OFM during this reporting period.

Fire Prevention Week is part of an annual public awareness campaign aimed at preventing injury or death by fire and promoting fire prevention behaviour. The 2007 theme was "Cooking Oil and Grease Fires: A Recipe for Danger". The Provincial launch took place at the Saint John Fire Department on October 6, 2007. The 2008 Fire Prevention Week theme is also geared towards the home owner: "Test your smoke alarm. Your life depends on it!"

The Alarmed and Ready Campaign continued through 2007 thanks to the partnership between Canada's Home, Car & Business Insurers, the New Brunswick Association of Fire Chiefs, the New Brunswick Association of Fire Prevention Officers, the New Brunswick Fire Service and the OFM.

Thirty-seven (37) Fire Departments actively participated in the 2006-2007 Alarmed and Ready campaign. These Departments conducted 39,940 residential visits and distributed 2,846 free smoke alarms and 5110 batteries while promoting fire prevention.

Programmes de prévention des incendies

De nombreuses activités de prévention des incendies ont été entreprises par le Bureau du prévôt des incendies au cours de la période visée par le présent rapport.

La Semaine de la prévention des incendies fait partie d'une campagne de sensibilisation publique annuelle visant à prévenir les blessures et les décès causés par des incendies et à promouvoir les pratiques de prévention des incendies. Le thème de 2007 était *Feux de friture et d'huile de cuisson… une recette dangereuse*. Le lancement provincial a eu lieu au service d'incendie de Saint-Jean le 6 octobre 2007. Le thème de la Semaine de la prévention des incendies de 2008, *Vérifiez votre avertisseur de fumée – Votre vie en dépend!*, visera également les propriétaires de maison.

La campagne *Les détecteurs de fumée arrivent... pile* s'est poursuivie en 2007 grâce au partenariat entre les compagnies canadiennes d'assurance habitation, d'assurance automobile et d'assurance des entreprises, l'Association des chefs de pompiers du Nouveau-Brunswick, l'Association des agents de la prévention des incendies du Nouveau-Brunswick, les services d'incendie du Nouveau-Brunswick et le BPI.

En tout, 37 services d'incendie ont participé de façon active à la campagne *Les détecteurs de fumée arrivent... pile* en 2006-2007. Ces services d'incendie ont effectué 39 940 visites à domicile et distribué gratuitement 2 846 détecteurs de fumée et 5 110 piles tout en faisant la promotion de la prévention des incendies.

Training

The implementation of a new Framework of Training Delivery was announced in January, 2008. This additional funding will bring the total government investment in volunteer firefighter training to more than $750,000 per year. A new training program will be centered at the New Brunswick Community College –Miramichi campus and delivered in both official languages by certified instructors in the nine (9) New Brunswick Association of Fire Chiefs regions of the province. This training will be provided at no cost to local Fire Departments.

The development of the program has been a collaborative effort of the New Brunswick Association of Fire Chiefs with the Departments of Public Safety, Local Government and Post-Secondary Education and Training. This program is expected to be fully operational in fall, 2008 and will have the capacity to provide basic firefighter training for up to 300 volunteer firefighters, and hazardous materials response training for up to an additional 240 volunteers annually.

The 2006 Memorandum of Understanding signed by the OFM and the New Brunswick Community College remains in effect. This partnership agreement provides NB Firefighters access to the International Fire Service Accreditation Congress (IFSAC) and ProBoard certification programs for volunteer or career firefighters.

Formation

La mise en œuvre d'un nouveau cadre de prestation de la formation a été annoncée en janvier 2008. Ce financement additionnel portera l'investissement total du gouvernement dans la formation des pompiers volontaires à plus de 750 000 $ par année. Un nouveau programme de formation sera établi au Collège communautaire du Nouveau-Brunswick à Miramichi et offert dans les deux langues officielles par des enseignants agréés dans les neuf régions de l'Association des chefs de pompiers du Nouveau-Brunswick. Cette formation sera offerte gratuitement aux services d'incendie locaux.

L'Association des chefs de pompiers du Nouveau-Brunswick, le ministère de la Sécurité publique, le ministère des Gouvernements locaux et le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail ont collaboré à la mise en œuvre de ce programme. Il est prévu que le programme sera offert à compter de l'automne 2008 et qu'il sera possible d'offrir une formation de base à un maximum de 300 pompiers volontaires par année ainsi qu'une formation sur l'intervention en cas de déversement de matières dangereuses à 240 autres pompiers.

Le protocole d'entente signé en 2006 par le BPI et le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick demeure en vigueur. Cette entente de partenariat permet aux pompiers du Nouveau-Brunswick d'avoir accès aux programmes de certification de l'International Fire Service Accreditation Congress (IFSAC) et du Professional Qualifications Board pour les pompiers volontaires ou professionnels.

The OFM continues to administer provincial firefighter examinations for NBCC Miramichi, as a third party examiner. This ensures the training standards established by the OFM are met by the training delivery agencies and their instructors. In 2007, 1276 examinations were administered in 142 exam sessions.

Provincial Hazardous Materials (HazMat) Emergency Response Program

The provincial Hazardous Materials (HazMat) Emergency Response Program provides an emergency response in situations where a potential contaminant is found and lives may be at immediate risk or there is a significant danger to the environment. The City of Fredericton and Saint John remain the contracted "Heavy Response Teams" within the Province. Hazmat response concepts continue to be assessed to ensure appropriate provincial response. During the reporting period, the Fredericton HazMat Team responded to one (1) incident, a train derailment in Saint Leonard.

More comprehensive information on the Office of the Fire Marshal is contained in the Annual Report of the Office of the Fire Marshal and can be found on the departmental website:

www.gnb.ca/0276/fire/

Le BPI continue à administrer les examens provinciaux des pompiers pour le CCNB de Miramichi à titre de tiers examinateur. Il s'assure ainsi que les normes de formation établies par le Bureau sont respectées par les organismes chargés de dispenser la formation et par leurs instructeurs. En 2007, 1 276 examens ont été administrés lors de 142 séances d'examen.

Programme provincial d'intervention d'urgence face aux matières dangereuses (HazMat)

Le programme provincial d'intervention d'urgence face aux matières dangereuses (HazMat) assure une intervention d'urgence lorsqu'un contaminant potentiel est décelé et dans les situations qui présentent un risque immédiat pour la vie humaine ou un danger important pour l'environnement. Fredericton et Saint-Jean demeurent les seules villes qui disposent d'une équipe d'intervention en cas de catastrophe importante en sous-traitance dans la province. Les concepts d'intervention d'urgence face aux matières dangereuses continuent d'être évalués pour assurer une intervention provinciale appropriée. Au cours de la période visée par le présent rapport, l'équipe de Fredericton est intervenue lors d'un incident, soit le déraillement d'un train à Saint-Léonard.

Il est possible d'obtenir de plus amples renseignements sur le Bureau du prévôt des incendies en consultant le rapport annuel de ce dernier ainsi que le site Web du Ministère à l'adresse suivante :

www.gnb.ca/0276/fire/index-f.asp

Policing Services

The Policing Services branch is responsible for the promotion of policing excellence in the province through training, development of professional standards and policy, management of the Provincial Police Services Agreement (PPSA) with the RCMP, operational audits of municipal/regional police forces and the provision of advisory services to municipal councils, Chiefs of Police, and the New Brunswick Police Commission.

The Royal Canadian Mounted Police (RCMP) acts as the provincial police service and provides policing services predominantly to rural New Brunswick, including 58 smaller municipalities, and maintains a dedicated presence for traffic law enforcement, as well as providing "extended municipal policing services " under the PPSA, to 19 municipalities in New Brunswick. Thirteen (13) other municipalities have direct contracts with the RCMP for policing services.

In support and promotion of municipal/regional policing, the Section continues to facilitate the development of best-practice model policies. During the year, policing services staff developed and distributed a number of comprehensive policies for review by all Chiefs of Police for consideration of adoption throughout the policing community.

Services de police

Il incombe à la Direction des services de police de promouvoir l'excellence des services policiers dans la province par la formation, l'élaboration de normes professionnelles et de directives les appuyant, la gestion de l'Entente sur les services de police provinciaux avec la GRC, les vérifications opérationnelles des services de police municipaux et régionaux et la prestation de services de consultation aux conseils municipaux, aux chefs de police et à la Commission de police du Nouveau-Brunswick.

La Gendarmerie royale du Canada (GRC) agit à titre de service de police provincial et fournit des services de police surtout dans les régions rurales du Nouveau-Brunswick, y compris dans 58 petites municipalités, maintient une présence permanente pour l'application du code de la route et fournit à 19 municipalités du Nouveau-Brunswick des services de police municipaux étendus en vertu de l'Entente sur les services de police provinciaux. Treize autres municipalités ont leur propre contrat avec la GRC pour se prévaloir de services de police.

Pour soutenir et promouvoir les services de police municipaux et régionaux, la Direction a continué à contribuer à l'élaboration de modèles de directives de meilleures pratiques. Les employés de la Direction des services de police ont élaboré un certain nombre de directives globales et les ont distribuées à tous les chefs de police pour qu'ils les examinent en vue de leur adoption dans l'ensemble du milieu policier.

The Municipal Police Assistance Fund was created in 1985 and is funded with 25% of provincial statute and criminal code fine revenues generated by police delivering municipal policing services. The fund is used to enhance the quality of policing in the province by providing financial assistance for special needs not available through normal funding sources. Particular attention is given to augmenting smaller municipal forces and upgrading the level of policing throughout the province. An Advisory Committee is established and provides advice to the Minister on priorities for the use of the fund and its overall administration.

In 2007-2008, the Municipal Police Assistance Fund provided a total of $805,000. This includes:

- Approximately $185,000 in tuition for municipal/ regional police officer training through the Canadian Police College and the Atlantic Police Academy. Officers spent a total of 800 in-service training days on a broad variety of specialized training initiatives.
- Approximately $30,000 for various direct support project applications submitted by municipal/regional police;
- $130,000 to annual programs such as NB Crime Stoppers, and the Violent Crime Linkage Analysis System;

Le Fonds d'aide aux services de police municipaux, créé en 1985, est financé à l'aide de 25 p. 100 des amendes perçues par les services de police municipaux en vertu des lois provinciales et du Code criminel. Il contribue à l'amélioration de la qualité des services de maintien de l'ordre dans la province. Il permet notamment de répondre aux besoins spéciaux que ne comblent pas les sources de financement ordinaires en mettant surtout l'accent sur l'accroissement des effectifs des plus petits corps policiers et sur l'amélioration des services dans l'ensemble de la province. Un comité consultatif prête main-forte au ministre en lui donnant des conseils et en lui proposant des priorités en ce qui concerne l'utilisation du fonds pour contribuer à son administration générale.

En 2007-2008, les dépenses totales du Fonds d'aide aux services de police municipaux se sont élevées à 805 000 $ et comprennent ce qui suit :

- un montant d'environ 185 000 $ en frais de scolarité pour la formation d'agents des services de police municipaux et régionaux au Collège canadien de police et à l'Académie de police de l'Atlantique. En tout, 800 jours de formation en cours d'emploi ont été donnés à l'intérieur d'un vaste éventail d'initiatives de formation spécialisée;
- un montant d'environ 30 000 $ pour diverses demandes de projets de soutien direct soumises par les services de police municipaux et régionaux;
- un montant de 130 000 $ pour des programmes annuels comme Échec au crime N.-B. et le Système d'analyse des liens entre les crimes violents;

- $460,000 toward the Police Operational Reporting computer records management database system used by eight municipal/ regional police forces.

The New Brunswick Police Leadership Award Program was launched in 2006, as a partnership endeavor with the policing community. The goal of this program is to recognize the outstanding efforts of police officers and agencies.

NB 9-1-1 Bureau

The NB 9-1-1 Bureau provides management and leadership of the ongoing operations of the NB 9-1-1 service under the authority of the *Emergency 911 Act*.

The *Emergency 911 Act* requires mandatory billing, collection and remittance of subscriber fees to the NB 9-1-1 Service Fund by all telecommunication service providers. The NB 9-1-1 Service Fund supports costs associated with 9-1-1 services in New Brunswick.

The NB 9-1-1 system is funded by a $0.53 telecommunications service fee which was implemented November 1, 2005.

Key improvements are ongoing in the following areas:

- Review, development and adoption of operational and training standards and guidelines;

- un montant de 460 000 $ pour la base de données de gestion des dossiers informatiques du Système de production de rapports sur les activités de police, qui est utilisé par huit services de police municipaux et régionaux.

Le programme des Prix d'excellence des services de police du Nouveau-Brunswick a été lancé en 2006 en partenariat avec le milieu policier dans le but de souligner les efforts magistraux des agents et des services de police.

Bureau du service 911

Le Bureau du service 911 gère les activités courantes du service d'urgence NB 911 en vertu de la *Loi sur le service d'urgence 911* et assure un leadership à cet égard.

La *Loi sur le service d'urgence 911* exige la facturation et la perception obligatoires d'un frais de service par tous les fournisseurs de services de télécommunications auprès de leurs abonnés et sa remise au Fonds pour le service d'urgence 911 du N.-B. Le fonds sert au paiement de dépenses associées à ce service dans la province.

Le service NB 911 est financé au moyen d'un frais de service de télécommunications de 0,53 $ perçu à partir du 1er novembre 2005.

Des améliorations importantes sont continuellement apportées dans les domaines suivants :

- Examen, élaboration et adoption de normes et de lignes directrices d'exploitation et de formation;

- Public education;
- Enhancement of the emergency management communications infrastructure in support of a regional fire dispatch system;
- Enhancement of technology, mapping and database development.

Regionalized 9-1-1 call-taking and call transfer services by six municipal Public Safety Answering Points (PSAPs) - in Bathurst, Codiac, Edmundston, Fredericton, Miramichi and Saint John - has been established.

The Bureau is also responsible for the data management of all records associated with the NB 9-1-1 program, including assignment of civic addresses for unincorporated areas of the province. In partnership with various public safety stakeholders throughout the province, the NB 9-1-1 Bureau ensures accurate information management for the New Brunswick road network, as an integral part of the provincial NB 9-1-1 system.

The level of border-to-border enhanced and Phase 1 cellular 9-1-1 service provided throughout New Brunswick compares with, or exceeds 9-1-1 systems in other Canadian jurisdictions.

- éducation du public;
- amélioration du système de communication pour la gestion des urgences afin de soutenir les systèmes régionaux de répartition des services d'incendie;
- amélioration de la technologie, de la préparation des cartes et de la création des bases de données.

Un système régional de prise et d'acheminement des appels au 911 à partir de six centres municipaux de prise d'appels pour la sécurité du public (CPASP) à Bathurst, à Codiac, à Edmundston, à Fredericton, à Miramichi et à Saint-Jean a été établi.

Le Bureau est aussi chargé de la gestion des données de tous les dossiers associés au programme NB 911, notamment l'attribution des adresses de voirie dans les secteurs non constitués en municipalité. En partenariat avec divers intervenants en matière de sécurité publique de la province, le Bureau 911 veille à la gestion exacte de l'information sur le réseau routier du Nouveau-Brunswick, comme partie intégrante du service NB 911 provincial.

Le niveau des services 911 du Nouveau-Brunswick, qui comprennent les services améliorés fournis d'une frontière à l'autre et la phase 1 du service 911 sur cellulaire, se compare à celui des systèmes 911 établis ailleurs au pays ou le dépasse.

Security and Emergencies Directorate

$172,000
3 Employees

The **Security and Emergencies Directorate (SED)** is responsible to complete and deliver programs associated with the mandate given to the Department of Public Safety following events of September 11th, 2001 to improve New Brunswick's prevention, preparedness and response capacity arising from natural or deliberate events.

These include the Provincial Security Program, the Critical Infrastructure Protection Program, and the Chemical, Biological, Radiological, Nuclear and Explosive Program.

The Security and Emergencies Directorate works with intelligence, law enforcement and security agencies to assess threats to security and to coordinate measures to prevent, be prepared and respond to such threats.

Economic Security and Self-Sufficiency

New Brunswick is a trading province and, therefore, our economic security is tied to our national and provincial security.

The Department developed the Security and Emergencies Directorate to ensure that New Brunswick could respond to any

Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence

172 000 $
3 employés

La **Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence** est chargée de l'élaboration et de la prestation de programmes associés au mandat confié au ministère de la Sécurité publique à la suite des préoccupations soulevées par les événements du 11 septembre 2001, afin d'améliorer la prévention, la préparation et la capacité d'intervention du Nouveau-Brunswick lors d'une catastrophe naturelle ou d'une agression.

Ces programmes comprennent le programme de sécurité provincial, le programme de protection des infrastructures essentielles et le programme relatif aux produits chimiques, biologiques, radiologiques, nucléaires ou explosifs.

La Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence travaille avec les organismes de renseignements, de maintien de l'ordre et de sécurité pour évaluer les menaces et pour assurer la liaison entre les mesures de prévention, de préparation et d'intervention qui sont prises pour faire face à de telles menaces.

Sécurité économique et autosuffisance

Le Nouveau-Brunswick est une province commerçante et, par conséquent, notre sécurité économique est liée à notre sécurité nationale et provinciale.

Le Ministère a élaboré l'Initiative en matière de sécurité et d'urgence pour veiller à ce que le Nouveau-Brunswick soit en mesure

natural, accidental or deliberate event. New Brunswick is now seen as a provincial leader in Canada with respect to public security.

By working with the Government of Canada and U.S. state and federal homeland security agencies, the Department is helping the province to create a safe and secure environment for the free flow of goods to and from New Brunswick.

Security and Emergencies Directorate

Following the establishment of a Security and Emergencies Directorate (SED) improvements have been focused on four main areas: ensuring the continuity of government, protecting critical infrastructure, enhancing public security and enhancing public safety.

Specific initiatives within SED have included:

- Updated provincial, government Department and community emergency plans;
- Improved infrastructure to communicate with the public during crises or emergencies;
- A partnership between governments and the private sector to protect Canada's and New Brunswick's critical infrastructure;
- A provincial security program to protect people, infrastructure, documents and information technology;
- An enhanced Criminal Intelligence Service to detect, prevent, combat and control organized crime,

d'intervenir en cas d'accident, de catastrophe naturelle ou d'agression.
Le Nouveau-Brunswick est maintenant perçu comme un chef de file au Canada en matière de sécurité publique.

En travaillant avec le gouvernement du Canada et des organismes américains de sécurité nationale et d'État, le Ministère aide la province à créer un environnement sûr et sécuritaire pour la libre circulation des biens à la frontière du Nouveau-Brunswick.

Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence

À la suite de la mise en œuvre de la Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence, les améliorations qui ont été apportées ont ciblé quatre domaines principaux : assurer la continuité du gouvernement, protéger les infrastructures essentielles, améliorer la sûreté publique et améliorer la sécurité publique.

Parmi les initiatives concrètes de la Direction, mentionnons :

- la mise à jour des plans d'urgence du gouvernement provincial, des ministères et des collectivités;
- l'amélioration de l'infrastructure qui permet de communiquer avec la population en cas de crise ou d'urgence;
- l'établissement d'un partenariat entre les gouvernements et le secteur privé pour protéger les infrastructures essentielles du Canada et du Nouveau-Brunswick;
- l'établissement d'un programme de sécurité provincial pour protéger la population, l'infrastructure, les documents et la technologie de l'information;
- l'amélioration du Service de renseignements criminels pour détecter, prévenir, combattre et contrôler le crime

serious crime and terrorist activity;

- Enhanced capacity to manage hazardous materials incidents provincially;
- Improved Nuclear Emergency Planning for Point Lepreau;
- Steps to integrate police, health and fire responses to chemical, biological, radiological and nuclear incidents.

organisé, les crimes graves et les activités terroristes;

- l'amélioration de la capacité de gérer les incidents liés aux matières dangereuses à l'échelle provinciale;
- l'amélioration du plan d'intervention en cas d'urgence nucléaire à Point Lepreau;
- l'adoption de mesures visant à intégrer l'intervention de la police, des services de santé et des services d'incendie lors d'incidents chimiques, biologiques, radiologiques et nucléaires.

The Department of Public Safety continues to implement the all-hazards based Critical Infrastructure Program (CIP). Critical infrastructure consists of those facilities, services, networks and assets which, if disrupted or destroyed, would have serious impact on the health, safety or economic well-being of citizens or the effective functioning of government.

Le ministère de la Sécurité publique continue de mettre en œuvre le programme tous risques de protection des infrastructures essentielles. Les infrastructures essentielles sont les installations, les services, les réseaux et les biens dont la perturbation du fonctionnement ou la destruction entraîneraient des répercussions graves sur la santé, la sécurité ou le bien-être économique des citoyens ou encore sur la bonne marche du gouvernement.

Threat, risk and vulnerability assessments were conducted at several sites with federal, provincial, and municipal security partners, focusing on the energy sector.

Des évaluations des menaces, des risques et de la vulnérabilité ont été effectuées en plusieurs endroits avec des partenaires fédéraux, provinciaux et municipaux du domaine de la sécurité, principalement dans le secteur de l'énergie.

In 2007-2008, the Security and Emergencies Directorate began collaborating with the Centre for Security Science, a Public Safety Canada and Defence Research and Development Canada partnership. Working with frontline police, fire and paramedic services, the Directorate commenced evaluating the requirements to create a model Chemical, Biological, Radiological, Nuclear and Explosives event response team.

En 2007-2008, la Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence a commencé à collaborer avec le Centre des sciences pour la sécurité, qui est le fruit d'un partenariat entre Sécurité publique Canada et Recherche et développement pour la défense Canada. Travaillant avec des services de police et d'incendie et des services paramédicaux de première ligne, la Direction a commencé à évaluer les exigences relatives à la création d'une équipe d'intervention modèle en cas d'incident impliquant des produits chimiques, biologiques, radiologiques,

nucléaires ou explosifs.

SED also co-chaired the National Critical Infrastructure Protection Working Group, which prepared documentation for federal and provincial ministers responsible for emergency management.

La Direction générale des initiatives en matière de sécurité et d'urgence a également coprésidé le groupe de travail national sur la protection des infrastructures essentielles, qui a préparé de la documentation pour les ministres fédéraux et provinciaux responsables de la gestion des urgences.

CORPORATE SERVICES and PLANNING DIVISION

$5,212,277
67 Employees

Corporate Services and Planning provides a range of key support and direct services, working in partnership with other divisions of the Department to assist in the achievement of the organization's programs. The Division plays an integral role through providing leadership and support services in the areas of policy analysis, planning, legislation development, public education and awareness, information management, financial management, human resource management and administration.

Highlights

- ***Right to Information Act***: As part of its responsibility for managing requests under the Right to Information Act, the Strategic Policy and Planning Branch coordinated responses to approximately 17 requests under the Act. These requests were responded to within the 30-day timeframe with the exception of one to which a response from the applicant is needed before a conclusion can be met.

- ***FPT Relations***: Staff participated in eight (8) Federal/Provincial/Territorial (FPT) meetings with the Minister and Deputy Minister through the preparation of Briefing Notes and subject documents pertaining to criminal justice and public safety, emergency management and highway safety. Also, in September, 2007 NB Public Safety co-hosted a meeting of Atlantic Ministers Responsible for Justice

DIVISION DES SERVICES GÉNÉRAUX ET PLANIFICATION

5 212 277 $
67 employés

En collaboration avec les autres divisions, la Division des services généraux fournit une vaste gamme de services de soutien et de services directs essentiels en vue d'aider le Ministère à atteindre ses objectifs en matière de prestation des programmes. La Division joue un rôle essentiel en fournissant des services de leadership et de soutien dans les domaines de l'analyse politique, de la planification, de l'élaboration de projets de loi, de l'éducation et de la sensibilisation du public, de la gestion de l'information, de la gestion financière, de la gestion des ressources humaines et de l'administration.

Faits marquants

- ***Loi sur le droit à l'information*** : Dans le cadre de sa responsabilité de gestion des demandes présentées en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*, la Direction des politiques et de la planification stratégiques a coordonné les réponses à environ 17 demandes présentées en vertu de la *Loi*. On a répondu à ces demandes à l'intérieur du délai de 30 jours qui est prescrit, à l'exception d'une demande pour laquelle une réponse du requérant doit être obtenue avant qu'on puisse arriver à une conclusion.

- ***Relations fédérales-provinciales-territoriales*** : Le personnel a participé à huit réunions fédérales-provinciales-territoriales avec le ministre et la sous-ministre, préparant notamment des notes d'information et des dossiers par sujet sur la justice pénale, la sécurité publique, la gestion des urgences et la sécurité routière. De plus, en septembre 2007, le ministère de la

and Public Safety, in Moncton. In addition, there were numerous teleconferences in preparation for these Justice/Public Safety, Emergency Management and Transportation/Highway Safety meetings. Staff also participated in two (2) meetings of the Coordinating Committee of Senior Officials from departments responsible for Justice and Public Safety; and, took part in two (2) meetings of the Liaison Officers Committee through the Justice Information Council.

- ***Crime Prevention***: Staff participated in the work of the Atlantic Coordinating Committee on Crime Prevention and Community Safety, whose mission is to lead and challenge Atlantic Canadians in building safe and crime-free communities. Staff also supported planning for the annual Atlantic Crime Prevention Conference held in Halifax, NS and assisted in the annual provincial meeting of the Crime Prevention Association of New Brunswick. The Division played a key role in coordinating the presentation of Crime Prevention Awards and Certificates of Recognition to deserving New Brunswick citizens and businesses. Both events were held in conjunction with the Department's Community Safety and Crime Prevention Week Campaign, sponsored annually from November 1-7.

Sécurité publique du Nouveau-Brunswick a organisé conjointement, à Moncton, une réunion des ministres de l'Atlantique responsables de la Justice et la Sécurité publique. De plus, bon nombre de téléconférences ont eu lieu en préparation pour ces réunions liées à la justice, à la sécurité publique, à la gestion des urgences, au transport et à la sécurité routière. Le personnel a également participé à deux réunions du Comité de coordination des hauts fonctionnaires des ministères responsables de la Justice et de la Sécurité publique et à deux réunions du Comité des agents de liaison par l'entremise du du Conseil de l'information juridique.

- ***Prévention du crime*** : Le personnel a participé au travail du Comité de coordination de la prévention du crime et de la sécurité communautaire de l'Atlantique, dont la mission est d'inciter les Canadiens et Canadiennes de l'Atlantique à bâtir des collectivités sûres et exemptes de crime. Le personnel a aussi participé à la planification de la Conférence annuelle de l'Atlantique sur la prévention du crime, qui a eu lieu à Halifax, en Nouvelle-Écosse, et a contribué à l'assemblée annuelle provinciale de l'Association de la prévention du crime du Nouveau-Brunswick. La Division a joué un rôle important dans la coordination de la remise de prix et de certificats de reconnaissance pour la prévention du crime à des entreprises et à des citoyens méritants. Les deux événements ont été tenus conjointement avec la campagne menée par le Ministère dans le cadre de la Semaine de la sécurité communautaire et de la prévention du crime, qui a lieu du 1er au 7 novembre et qui est parrainée chaque année par le Ministère.

- In 2007-2008, the Strategic Policy and Planning Branch co-managed the federal Crime Prevention Action Fund which provides funding to community-based projects.

- ***A Better World for Women***: Strategic Policy and Planning continued to support *A Better World for Women: Moving Forward 2005-2010*, by coordinating departmental efforts in the planning and development for a second Domestic Violence Court site in the province and participation on the Women and Girls at Risk Steering Committee tasked with developing an integrated case management approach when working with women and girls.

- ***Family Violence Website***: Staff continues to support the information package on Family Violence that is posted on the Public Safety Internet site. This resource - *Family Violence: Getting Help* features information on recognizing the signs of family violence and on accessing services offered by the Department and the community when situations involving family violence are encountered.

- ***National Volunteer Week***: Each year, in April, during National Volunteer Week, Public Safety acknowledges the important work accomplished by volunteers in the Province. There are more than 4500 volunteer fire fighters in New Brunswick. Many other volunteers work within the Community and Correctional Services Division and in other areas of the Department. Communications and Public Awareness

- En 2007-2008, la Direction des politiques et de la planification stratégiques a cogéré le Fonds d'action en prévention du crime du gouvernement fédéral, qui fournit un financement à des projets communautaires.

- ***Un monde meilleur pour les femmes*** : La Direction des politiques et de la planification stratégiques a continué à soutenir *Un monde meilleur pour les femmes 2005-2010 : Aller de l'avant* en coordonnant les efforts ministériels relativement à la planification et à l'élaboration d'un deuxième tribunal chargé des causes de violence conjugale dans la province et en participant au comité directeur sur les jeunes filles et les femmes à risque, qui est chargé d'élaborer une approche intégrée de la gestion de cas pour le travail avec les jeunes filles et les femmes.

- ***Site Web sur la violence familiale*** : Le personnel continue à alimenter la trousse d'information sur la violence familiale qui est publiée sur le site Web du ministère de la Sécurité publique. Cette ressource, intitulée *La violence familiale : obtenir de l'aide*, présente de l'information sur les indices de la violence familiale et sur l'accès aux services offerts par le Ministère et la collectivité dans les situations de violence familiale.

- ***Semaine nationale de l'action bénévole*** : Chaque année, en avril, le ministère de la Sécurité publique reconnaît l'important travail accompli par les bénévoles dans la province pendant la Semaine nationale de l'action bénévole. Par exemple, il y a environ 4 500 pompiers volontaires au Nouveau-Brunswick. De plus, beaucoup d'autres bénévoles travaillent avec la Division des services communautaires et

Branch coordinated a recognition campaign through media and print ads focusing on volunteer efforts and the numerous hours spent in helping build safer communities.

- ***Emergency Preparedness Week:*** A national campaign is held yearly to heighten public awareness on how to prepare in the event of a major disaster. Communications and Public Awareness (CPA) assisted the Emergency Measures Organization (EMO) in the coordination of Emergency Preparedness Week activities by way of news releases and the distribution of public awareness material to help New Brunswickers prepare in case of emergencies and to help reduce the effects of disasters.

- ***National Fire Prevention Week:*** Communications and Public Awareness assisted in the coordination of the annual Fire Prevention Week campaign with the production and distribution of a newly designed Fire Safety Gazette fr elementary school children in the Province. For its submission in the education category (competing against 5,000 other entries), the Fire Safety Gazette was given the highest of recognition with a Platinum Award for excellence in quality, creativity and resourcefulness. MarCom Awards are presented by the Association of Marketing and Communications Professionals, an international organization that recognizes outstanding achievement in the promotion of

correctionnels et d'autres secteurs du Ministère. La Direction des communications et de la sensibilisation du public a coordonné une campagne de reconnaissance par l'entremise des médias et de publicités imprimées afin de souligner les efforts des bénévoles et les nombreuses heures qu'ils consacrent à aider à bâtir des collectivités plus sûres.

- ***Semaine de la protection civile*** : Cette campagne nationale a lieu tous les ans pour sensibiliser les gens à se préparer en cas d'un sinistre majeur. La Direction des communications et de la sensibilisation du public aide l'Organisation des mesures d'urgence à coordonner les activités de la Semaine de la protection civile en s'occupant de la rédaction des communiqués et de la distribution du matériel de sensibilisation publique pour aider la population du Nouveau-Brunswick à se préparer en cas d'urgence et pour contribuer à réduire les effets des catastrophes.

- ***Semaine nationale de la prévention des incendies :*** La Direction des communications et de la sensibilisation du public a contribué à la coordination de la campagne annuelle de la Semaine de la prévention des incendies en s'occupant de la production et de la distribution du *Bulletin sécurité-incendie*, dont le format a été modifié, aux élèves du primaire de la province. Le *Bulletin sécurité-incendie*, que nous avons soumis dans la catégorie éducation (contre 5 000 autres candidats), a remporté la plus haute distinction, soit un prix de platine, pour l'excellence de la qualité, de la créativité et de l'ingéniosité. Les prix MarCom sont présentés par l'Association of Marketing and Communications Professionals, un

educational publications.

- CPA also provided coordination and leadership in regard to other major initiatives during the year including celebrations for the 75th Anniversary of RCMP service in New Brunswick, preparations for promoting the 25th anniversary of the provincial Victim Services program, events leading to the establishment of a new Off-Road Vehicle Enforcement Officer unit, preparations and planning to promote new child safety Booster Seat legislation, and plans for launching a major Highway Safety education and awareness program.

- The Human Resources Branch played a leadership role in the Department's strategic goal of rejuvenating its workforce, which continues with ongoing succession planning and ensuring that there is an understanding of the needs of our newest and youngest staff members. The Department worked collaboratively with the New Brunswick Advisory Council on Youth to achieve this goal.

- Organization wellness, as a departmental value and as a key result area of our strategic plan, remains a priority. We continue to work on creating an environment which will maximize the energy, commitment and effectiveness

organisme international qui rend hommage aux réalisations exceptionnelles dans la promotion de publications éducatives.

- La Direction des communications et de la sensibilisation du public a également assuré la coordination et le leadership relativement à d'autres initiatives importantes au cours de l'année, notamment les célébrations soulignant le 75e anniversaire de la prestation de services de la GRC au Nouveau-Brunswick, les préparatifs en vue de la promotion du 25e anniversaire du programme provincial des services aux victimes, les événements qui ont mené à l'établissement d'une nouvelle unité de l'application des lois sur les véhicules hors route, les préparatifs et la planification de la promotion de nouvelles mesures législatives sur les sièges d'appoint pour la sécurité des enfants et la planification du lancement d'un important programme d'éducation et de sensibilisation relativement à la sécurité routière.

- La Direction des ressources humaines a joué un chef de file pour permettre au Ministère de poursuivre son objectif stratégique de renouvellement de la main d'œuvre grâce à la planification continue de la relève et en s'assurant de bien comprendre les besoins des nouveaux et jeunes membres du personnel. Le Ministère a collaboré avec le Conseil consultatif de la jeunesse du Nouveau-Brunswick pour atteindre cet objectif.

- Le mieux-être organisationnel, à titre de valeur ministérielle et de domaine d'activité clé de notre plan stratégique, demeure une priorité. Nous poursuivons nos efforts en vue de la création d'un

of employees. In 2007-2008, DPS continued to publish its quarterly e-newsletter - *The Wishing Well* - aimed at bringing health and wellness information to Public Safety employees. We also hosted a third pedometer challenge in conjunction with the City of Fredericton's Move This Way program. Regional activities throughout the year spanned the full circle of the wellness wheel including not only activities promoting physical activity but also emotional, spiritual, intellectual, social, and occupational wellness. The Department received a Wellness at Heart Award 2007 - Award of Distinction - through the Heart and Stroke Foundation of New Brunswick in partnership with the College of Psychologists and the New Brunswick Department of Wellness, Culture and Sport. This award was in recognition of staff efforts to promote workplace wellness.

environnement qui permettra de maximiser l'énergie, l'engagement et l'efficacité des employés. En 2007-2008, le MSP a continué à publier son bulletin électronique trimestriel, *Le Puits au trésor*, qui vise à fournir de l'information sur la santé et le mieux-être aux employés du Ministère. Nous avons aussi organisé un troisième défi des podomètres en collaboration avec le programme *Par ici, ça bouge* de la Ville de Fredericton. Les activités régionales qui ont eu lieu au cours de l'année ont fait le tour complet du cercle du mieux-être, incluant non seulement des activités faisant la promotion de l'activité physique, mais aussi du mieux-être affectif, spirituel, intellectuel, social et professionnel. Le Ministère a reçu en 2007 le prix de distinction *Le mieux-être à cœur* de la Fondation des maladies du cœur du Nouveau-Brunswick en partenariat avec le Collège des psychologues et le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport du Nouveau-Brunswick. Ce prix soulignait les efforts des membres du personnel en vue de promouvoir le mieux-être en milieu de travail.

- To enhance the leadership capacity within our organization, the Department remains committed to building our management skills through the Public Service Management Program. A total of thirty (30) Public Safety employees have successfully completed the program. Three (3) staff members have been the recipients of the President's Award from the Institute of Public Administration of Canada (IPAC).

- Afin d'améliorer la capacité de leadership de notre organisation, le Ministère maintient son engagement pour l'accroissement de nos compétences en gestion au moyen du Programme de formation des gestionnaires de la fonction publique. Trente employés du ministère de la Sécurité publique ont suivi le programme avec succès. Trois membres du personnel ont reçu le prix du président de l'Institut de l'administration publique du Canada (IAPC).

- The Human Resource Branch organized a number of learning activities for supervisors and managers as part of its DPS Leadership Program. These included sessions on Respectful Workplaces and Managing Conflicts in the workplace.

- In addition, work continued on the Community and Correctional Services Staff Training and Development Framework. Activities addressed continuing education, training, and development of all Community and Correctional Services staff and was expanded to include leadership development training for corrections management. As a Department, we are committed to enhancing staff development to meet our strategic goals and to carry out our Departmental mission of "Working together to build a safer New Brunswick".

- The Information Technology Branch worked closely with other divisions of the Department to develop systems that support business priorities. Examples of various accomplishments included:

  - Assisting Motor Vehicle Services to implement additional systems enhancements and functionality to produce more secure driver's licences. In collaboration with Service New Brunswick (SNB), the system upgrades were installed at SNB offices around the Province.

- La Direction des ressources humaines a organisé des activités d'apprentissage pour les surveillants et les gestionnaires à l'intérieur du Programme de leadership du MSP, notamment des séances sur le respect et la gestion des conflits dans le milieu de travail.

- De plus, les travaux se sont poursuivis relativement au cadre de formation et de perfectionnement du personnel des Services communautaires et correctionnels. Les activités ont porté sur l'éducation permanente, la formation et le perfectionnement de tous les membres du personnel des Services communautaires et correctionnels et ont été élargies pour inclure le développement des qualités de leadership des cadres des services correctionnels. Notre ministère s'est engagé à accroître le perfectionnement des membres du personnel afin d'atteindre nos objectifs stratégiques et de nous acquitter de notre mission qui est de *travailler ensemble pour bâtir un Nouveau-Brunswick plus sûr*.

- La Direction de la technologie de l'information a travaillé en étroite collaboration avec les autres divisions du Ministère à l'élaboration de systèmes à l'appui des priorités opérationnelles. Voici une partie des travaux réalisés :

  - Prestation d'un soutien aux Services des véhicules à moteur pour la mise en œuvre d'améliorations et de fonctionnalités additionnelles dans le système afin de produire des permis de conduire plus sécuritaires. En collaboration avec Services Nouveau-Brunswick (SNB), les améliorations apportées au système ont été installées dans les bureaux de SNB partout dans la province.

- Examining commercial solutions to replace the legacy computer system for Technical Inspection Services (TIS), to enhance efficiencies for TIS field inspectors. The Department will proceed with a request for proposal to select a solution further to recommendations prepared during this phase.

- Developing an electronic data exchange for reporting information to Statistics Canada for the Canadian Coroner Medical Examiner's Database (CCMED). This enables New Brunswick's participation in a national initiative to support health surveillance and identify trends in underlying causes of deaths across jurisdictions.

- Initial systems implementation and consultation for the Off-Road Vehicle Enforcement Unit Program. This system implementation supports the Off-Road Vehicle Enforcement Unit program mandate to enforce the safety of off-road vehicle activities.

- Implementing duplex printing across the department. While this "green" initiative promotes being environmentally responsible, it also reduces the associated costs of printer repairs and maintenance, and paper consumption in the department.

- Examen des solutions commerciales en vue de remplacer l'ancien système informatique des Services d'inspection technique (SIT) afin d'accroître l'efficacité des inspecteurs sur le terrain des SIT. Le Ministère procédera à une demande de propositions afin de sélectionner une solution pour donner suite aux recommandations préparées durant cette phase.

- Élaboration d'un système électronique d'échange de données afin de transmettre de l'information à Statistique Canada pour la Base canadienne de données des coroners et des médecins légistes. Ce système permet au Nouveau-Brunswick de participer à une initiative nationale visant à soutenir la surveillance de la santé et à déterminer les tendances dans les causes sous-jacentes des décès dans les provinces.

- Mise en œuvre initiale des systèmes et consultation relativement à l'unité de l'application des lois sur les véhicules hors route. Cette mise en œuvre des systèmes appuie le mandat de l'unité de l'application des lois sur les véhicules hors route, qui consiste à faire respecter le code de sécurité dans les activités liées aux véhicules hors route.

- Mise en œuvre de l'impression recto verso dans l'ensemble du Ministère. Bien que cette initiative « verte » fasse la promotion du respect de l'environnement, elle contribue également à réduire les coûts associés à la réparation et à l'entretien des imprimantes ainsi que la consommation de papier au sein du Ministère.

- Financial Services implemented an electronic travel claim program in conjunction with the Office of the Comptroller. This program required training for all department personnel and greatly reduced the wait time to re-imburse employees for their travel.

- La Direction des services financiers a mis en œuvre un système électronique de demande de remboursement des frais de déplacement en collaboration avec le Bureau du contrôleur. Ce système a nécessité une formation pour tout le personnel du Ministère et a considérablement réduit le temps d'attente des employés pour le remboursement de leurs frais de déplacement.

The Strategic Policy and Planning Branch coordinated a number of Legislative initiatives. Several Bills that were introduced in 2006-2007 received Royal Assent this fiscal year including:

- ***Liquor Control Act***: Amendments that were made to the Act in response to a Supreme Court of Canada decision to enact a valid direct tax in lieu of user charges formerly imposed upon the operators of licensed premises received Royal Assent on May 30, 2007.

- ***Police Act***: Amendments to the *Police Act* and *An Act to Amend the Police Act*, Chapter 21 of the Acts of New Brunswick, 2005 to clarify the intent of the suspension without pay provision received Royal Assent and came into force on May 30, 2007.

- ***Motor Vehicle Act***: Amendments to the *Motor Vehicle Act* aimed at addressing matters concerning drinking and driving, seatbelt use and

La Direction des politiques et de la planification stratégiques a coordonné un certain nombre d'initiatives législatives. Plusieurs projets de loi qui ont été présentés en 2006-2007 ont reçu la sanction royale au cours de l'année financière, notamment :

- ***Loi sur la réglementation des alcools*** : Des modifications apportées à la *Loi* à la suite de la décision de la Cour suprême du Canada de mettre en vigueur une taxe directe valide pour remplacer les frais d'utilisation qui étaient auparavant imposés aux exploitants d'établissements titulaires de licences ont reçu la sanction royale le 30 mai 2007.

- ***Loi sur la police*** : Des modifications apportées à la *Loi sur la police* et à la *Loi modifiant la Loi sur la Police*, chapitre 21 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2005, visant à clarifier l'intention de la disposition relative à la suspension sans traitement ont reçu la sanction royale et sont entrées en vigueur le 30 mai 2007.

- ***Loi sur les véhicules à moteur*** : Les modifications apportées à la *Loi sur les véhicules à moteur* au sujet de questions liées à la conduite avec facultés affaiblies, à l'utilisation de la

speeding received Royal Assent on June 26, 2007. Those provisions of the Bill related to the doubling of fines for speeding in school and construction zones were proclaimed on October 15, 2007. On February 1, 2008 provisions related to seatbelt use and providing authority for peace officers to demand documentation were also proclaimed.

- ***Off-Road Vehicle Act***: Amendments to the *Off-Road Vehicle Act* to impose restrictions on the operation of off-road vehicles by persons under the age of 16 received Royal Assent on June 26, 2007.

In addition, several other Bills were introduced and passed in this fiscal year as follows:

- ***Off-Road Vehicle Act***: As a result of a number of serious accidents causing injury and death among New Brunswick youth, the Act was amended to impose restrictions on the operation of off-road vehicles by persons under the age of 16. Amendments were also made to the Act aimed at enhancing enforcement measures and increasing compliance, including authority for the Minister of Public Safety and Solicitor General to appoint off-road vehicle enforcement officers. *An Act to Amend the Off-Road Vehicle Act* received Royal Assent on June 26, 2007 and was proclaimed February 13, 2008.

ceinture de sécurité et aux excès de vitesse ont reçu la sanction royale le 26 juin 2007. Les dispositions de ce projet de loi prévoyant le double des amendes pour les excès de vitesse dans les zones scolaires et de travaux routiers ont été promulguées le 15 octobre 2007. Les dispositions relatives au port de la ceinture de sécurité et celles donnant aux agents de la paix le pouvoir d'exiger que les conducteurs leur présentent des documents ont quant à elles été promulguées le 1er février 2008.

- ***Loi sur les véhicules hors route*** : Des modifications apportées à la *Loi sur les véhicules hors route* pour imposer des restrictions sur la conduite de véhicules hors route par les personnes de moins de 16 ans ont reçu la sanction royale le 26 juin 2007.

De plus, plusieurs autres projets de loi ont été présentés et adoptés au cours de l'année financière :

- ***Loi sur les véhicules hors route*** : À la suite d'un certain nombre d'accidents graves ayant causé des blessures et des décès chez les jeunes du Nouveau-Brunswick, la *Loi* a été modifiée afin d'imposer des restrictions sur la conduite de véhicules hors route par les personnes de moins de 16 ans. D'autres modifications ont été apportées à la *Loi* afin d'améliorer les mesures d'exécution et de mieux faire respecter la *Loi*, donnant notamment au ministre de la Sécurité publique et solliciteur général le pouvoir de nommer les agents de l'unité de l'application des lois sur les véhicules hors route. La *Loi modifiant la Loi sur les véhicules hors route* a reçu la sanction royale le 26 juin 2007 et a été promulguée le 13 février 2008.

- ***Fire Prevention Act***: Regulation making authority was added to the Act to regulate and licence oil burner mechanics and to issue permits and conduct inspections of the installation of oil burning equipment, as well as to provide for an appeal process for the denial, suspension or revocation of licences and permits. The Bill received Royal Assent and came into force on December 20, 2007.

- ***Loi sur la prévention des incendies*** : Un pouvoir de réglementation a été ajouté dans la *Loi* afin de réglementer les activités des mécaniciens de brûleurs à mazout, de leur délivrer des licences, d'octroyer des permis, d'effectuer des inspections des installations des appareils fonctionnant au mazout et de prévoir un processus d'appel pour le rejet, la suspension ou la révocation des licences et des permis. Le projet de loi a reçu la sanction royale et est entré en vigueur le 20 décembre 2007.

Strategic Policy and Planning

Strategic Policy and Planning provides information, policy analysis, and advice in support of strategic planning, organization, legislation development and delivery of programs and services.

The Branch also coordinates requests under the Right to Information Act. In addition, staff members provide ministerial support and liaise with central agencies and other **provincial and federal** departments.

The Branch also co-ordinates crime prevention initiatives that involve building partnerships with all levels of government, the volunteer sector, business and the law enforcement community.

The Legislation Development Section is responsible for the coordination and development of relevant departmental legislation and policy, for providing advice,

Politiques et planification stratégiques

La Division des politiques et de la planification stratégiques fournit des conseils et des services d'information et d'analyse des politiques pour soutenir la planification stratégique, l'organisation, l'élaboration des projets de loi et la prestation des programmes et des services.

La Direction coordonne en outre les demandes présentées en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*. De plus, le personnel assure la liaison avec les organismes centraux et les autres ministères **provinciaux et fédéraux** et met à leur disposition l'aide du Ministère.

Cette section coordonne aussi les activités de prévention du crime qui exigent la création de partenariats avec tous les paliers de gouvernement, le secteur bénévole, le milieu des affaires et les services de maintien de l'ordre.

La Section de l'élaboration des lois coordonne et élabore les mesures législatives et les politiques qui relèvent du Ministère, elle offre des conseils et elle

and for ensuring appropriate linkages with other government departments and agencies.

Legislation Development liaises with officials within the Safety Services Division and the Office of the Attorney General to ensure that the Department meets its legal reporting requirements under the Criminal Code of Canada. The Section also coordinates the process with respect to the various appointments required under Public Safety legislation. Public Safety is responsible for the administration of twenty-three statutes and their accompanying regulations.

Program Performance Management is evolving a framework to ensure that programs and services are relevant, effective and efficient. Divisional and Branch assistance is provided in the development, coordination and implementation of the Department's Strategic Plan, operational program plans, continuous improvement process response and support, measurement and evaluation, analysis and training.

The Section is responsible for the departmental management of the Enhanced Services Directory, Government Program Inventory, liaison with Auditor General, Red Tape Reduction and Atlantic Harmonization projects. The Section also coordinates the department's response to various central government initiatives, policy directives and reports such as New Brunswick Climate Change Action Plan, Executive Council Office, Ombudsman's Office, Plan and Non-Profit Task Force.

établit les contacts nécessaires avec les autres ministères et les organismes gouvernementaux.

La Section de l'élaboration des lois assure la liaison avec les représentants de la Division des services de sécurité et le Cabinet du procureur général pour s'assurer que le Ministère respecte les exigences juridiques en matière de présentation de rapports en vertu du Code criminel du Canada. De plus, la Section coordonne le processus relatif aux diverses nominations requises par les lois sur la sécurité publique. Le ministère de la Sécurité publique est responsable de l'administration de 23 lois et règlements.

L'unité de gestion du rendement des programmes fait évoluer un cadre de rendement des programmes afin de s'assurer que les programmes et les services sont pertinents, efficaces et efficients. Des services de soutien sont offerts par la Division et par la Direction pour l'élaboration, la coordination et la mise en œuvre du plan stratégique du Ministère et de plans en matière de programmes opérationnels, pour la réponse et le soutien relatifs au processus d'amélioration continue ainsi que pour la mesure, l'évaluation, l'analyse et la formation.

La Section est chargée de la gestion ministérielle du répertoire de services améliorés, de l'inventaire des programmes du gouvernement, de la liaison avec le vérificateur général, de la réduction des formalités administratives et des projets d'harmonisation de l'Atlantique. Elle coordonne en outre la réponse du Ministère aux divers rapports, initiatives et directives stratégiques du gouvernement central comme le plan d'action du Nouveau-Brunswick sur le changement climatique, le Bureau du Conseil exécutif, le Bureau de l'ombudsman, le plan opérationnel et le Groupe d'étude sur le secteur

Communications and Public Awareness

Communications and Public Awareness (CPA) Branch is responsible for communications, public education and awareness programs as well as content management and maintenance of the Department's intranet and internet sites.

Communications and Public Awareness Branch continues to be a key player and partner with Safety Services Division, Motor Vehicle Services, and police agencies including RCMP, municipal and regional police forces in the development of a provincial strategy to deliver a highway safety awareness campaign. This initiative complements the goal established by Road Safety Vision 2010, Canada's plan of having the safest roads in the world by 2010.

New Brunswick is partnering with other Canadian jurisdictions in achieving highway safety targets that will make our roadways the safest in the world.

Financial Services

Financial Services ensures compliance with the requirements of various Acts, Regulations and other established financial guidelines, co-ordinates and administers the financial data base of the Department, liaises with central agencies and provides managers with support services in the areas of financial analysis

communautaire sans but lucratif.

Communications et sensibilisation du public

La Direction des communications et de la sensibilisation du public est chargée de l'administration des programmes de communications et des programmes d'éducation et de sensibilisation du public, ainsi que de la gestion du contenu et de l'entretien des sites intranet et Internet du Ministère.

La Direction des communications et de la sensibilisation du public continue d'être un acteur important et un partenaire des Services des véhicules à moteur de la Division des services de sécurité et des services de police, y compris de la GRC et des services de police municipaux et régionaux, dans l'élaboration d'une stratégie provinciale visant à mettre sur pied une campagne de sensibilisation à la sécurité routière. Cette initiative complète l'objectif fixé par Vision sécurité routière 2010, soit de doter le Canada des routes les plus sûres du monde d'ici 2010.

Le Nouveau-Brunswick a conclu un partenariat avec d'autres administrations canadiennes dans le but d'atteindre les objectifs en matière de sécurité routière qui feront de nos routes les routes les plus sûres du monde.

Services financiers

La Direction des services financiers assure le respect des dispositions de diverses lois, règlements et autres lignes directrices établies sur le plan financier. De plus, elle coordonne et administre la base de données financières du Ministère, assure la liaison avec les organismes centraux et fournit aux gestionnaires des services de

and forecasting.

More specifically, these services include accounting, financial analysis, expenditure projections, co-ordination of the budget process, auditing and liaising with the RCMP in respect of financial matters.

Information Technology

Information Technology services include systems consulting, coordination, development and support servicing, installation of computer hardware and software and applications to departmental business processes.

In addition to providing support for the existing technology base within the Department, the unit is responsible for upgrades to computer infrastructure while working with managers and staff in various program areas to develop business systems that enable those programs to be delivered and managed most effectively.

Human Resource Services

Human Resource Services provides a comprehensive framework for organizational development, placement and succession planning. The focus of this framework is to increase the capacity of the Department to recruit, retain and motivate talented employees and to create a climate that enables employees to develop and use their capabilities to the fullest extent, in order to further both individual and organizational goals. Creating this climate has involved a

soutien dans les domaines des prévisions et de l'analyse financières.

La Direction s'occupe plus particulièrement de la comptabilité, de l'analyse financière, des prévisions des dépenses, de la coordination du processus budgétaire, de la vérification et du lien avec la GRC relativement aux questions financières.

Technologie de l'information

La Direction de la technologie de l'information offre des services de consultation, de coordination, de développement et de soutien. De plus, elle installe le matériel informatique et les logiciels et en fait la configuration en fonction des procédés administratifs du Ministère.

En plus du soutien de l'environnement technologique du Ministère, la Direction est chargée de mettre à niveau l'infrastructure informatique et de travailler avec les gestionnaires et le personnel des divers secteurs de programmes afin d'élaborer des systèmes opérationnels qui améliorent l'efficacité de la prestation et de la gestion de ces programmes.

Ressources humaines

La Direction des ressources humaines fournit un plan d'ensemble pour le perfectionnement et le placement des employés ainsi que la planification de la relève au sein de l'organisation. Elle augmente ainsi la capacité du Ministère de recruter, de retenir et de motiver des employés de talent et crée un climat susceptible de permettre aux membres du personnel de se perfectionner et d'utiliser leurs aptitudes au maximum dans le but d'atteindre leurs propres objectifs et ceux de l'organisation. L'établissement d'un tel

focused effort on wellness initiatives that promote and enhance the wellbeing of employees.

Specific responsibilities include personnel administration, payroll, labour relations, human relations, training and program administration, including the official language policy.

The Department recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality services to the public in an official language of choice. There were three complaints received during the fiscal year 2007-2008. Two of the complaints dealt with language of service and one dealt with documentation provided to the public. The three complaints were substantiated and appropriate action was taken to address each case.

Administrative Services

The Administrative Services Branch provides general support services including the administration of telecommunication requirements, purchases of furniture and equipment, coordination of translation services, central filing and acquisition and renovation of office accommodations.

climat a exigé une concentration des efforts sur des projets de mieux-être qui favorisent et accroissent la satisfaction des employés.

La Direction s'occupe entre autres de l'administration du personnel, de la feuille de paie, des relations de travail, des relations humaines, de la formation et de l'administration des programmes, y compris la politique des langues officielles.

Le Ministère reconnaît ses obligations et s'est engagé à offrir et à fournir de façon active des services de qualité au public dans la langue officielle de son choix. En 2007-2008, trois plaintes ont été reçues, dont deux portaient sur la langue de service et une sur la documentation fournie au public. Les trois plaintes étaient fondées et les mesures appropriées ont été prises pour rectifier la situation dans chacun des cas.

Services administratifs

La Direction des services administratifs offre des services généraux de soutien, notamment l'administration des exigences en matière de télécommunication, l'achat de meubles et d'équipement, la coordination des services de traduction, le classement central ainsi que l'acquisition et la rénovation des locaux.

Appendices/Annexes

Appendix I

Boards and Commissions

Statutory Body and Authority	Membership	Terms of Reference
Private Investigators and Security Services Licensing Commission *(Private Investigators and Security Services Act)*	One Chairperson, two members appointed by the Minister of Public Safety	To review licence applications, deal with complaints, and conduct hearings for the purpose of suspension or revocation of licences.
Salvage Dealers Licensing Commission *(Salvage Dealers Licensing Act)*	One Chairperson, two members appointed by the Minister of Public Safety	To review for approval all application, suspension and revocations for salvage dealers licences.
New Brunswick Police Commission *(Police Act)*	One Chairperson, one Vice Chairperson, and such other members as the Lieutenant Governor-in-Council sees fit to appoint.	To investigate citizen complaints concerning conduct of municipal and regional police officers, to determine the adequacy of police forces and to enquire into any matter respecting policing in New Brunswick.
Board of Examiners for Power Engineers	One Chairperson and not more than four other members appointed by Lieutenant Governor-in-Council.	Establishes the qualification and competency of power engineers.
Board of Examiners for Compressed Gas	One Chairperson and not fewer than four other members appointed by Lieutenant Governor-in-Council.	Examines persons applying for licensing to install or service compressed gas burning equipment.

Annexe I

Conseils et commissions

Organismes et dispositions habilitantes	Composition	Mandat
Commission des licences de détectives privés et de services de sécurité *(Loi sur les détectives privés et les services de sécurité)*	Un président et deux membres, nommés par le ministre de la Sécurité publique	Étudier les demandes de licences, donner suite aux plaintes et tenir des audiences sur la suspension ou la révocation des licences.
Commission des licences de brocanteur *(Loi sur les licences de brocanteurs)*	Un président et deux membres, nommés par le ministre de la Sécurité publique	Étudier à des fins d'approbation toutes les demandes de licences de brocanteur ainsi que les suspensions et les révocations.
Commission de police du Nouveau-Brunswick *(Loi sur la police)*	Un président, un vice-président et tout autre membre que le lieutenant-gouverneur en conseil juge bon de nommer	Enquêter sur les plaintes de citoyens concernant des agents de police municipaux ou régionaux, vérifier le caractère adéquat des corps de police et mener des enquêtes sur toute question portant sur les services de police au Nouveau-Brunswick.
Bureau des examinateurs des ingénieurs spécialisés en force motrice	Un président et pas plus de quatre autres membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil	Déterminer la qualification et les compétences des ingénieurs spécialisés en force motrice.
Bureau des examinateurs en matière de gaz comprimé	Un président et pas moins de quatre autres membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil	Examiner les demandes de permis pour l'installation et l'entretien d'appareils à combustion de gaz comprimé.

Appendix II / Annexe II

Financial Overview / Aperçu de la situation financière

Program / Programme	Amended Budget / Budget rectifié $	Expenditure / Dépenses $	Variance (Under)-Over / Écart (en moins) / en plus $
Corporate Services and Planning / Services généraux et Planification	5,131,000	5,212,277	81,277
Community and Correctional Services / Services communautaires et correctionnels	34,031,305	34,063,831	32,526
Safety Services / Services de sécurité	72,997,500	72,603,134	(394,366)
Subtotal / Total partiel	112,159,805	111,879,242	(280,563)

The Department was under budget by $280,563 during the year. This occurred as the result of the Off-Road Vehicle Program starting later than planned.

Le Ministère a enregistré un excédent budgétaire de 280 563 $ au cours de l'année parce que le programme sur les véhicules hors route a commencé plus tard que prévu.